



РУСИСТИКА

Том 17 № 1 2019

СОВРЕМЕННЫЕ УЧЕБНИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

DOI 10.22363/2618-8163-2019-17-1

<http://journals.rudn.ru/russian-language-studies>

Научный журнал

Издается с 2003 г.

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-72956 от 25.05.2018 г.

Учредитель: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Главный редактор

Шаклеин В.М., академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор, почетный работник высшего профессионального образования РФ, член правления Российского общества преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ), член Совета по русскому языку при президенте РФ, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов

Ответственный секретарь

Стрельчук Е.И., доктор педагогических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов

Члены редакционной коллегии

Алефиренко Н.Ф. — действительный член Российской академии социальных наук, заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка Белгородского государственного университета (Россия, Белгород)

Бальхина Т.М. — академик МАНПО, вице-президент РОПРЯЛ, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов (Россия, Москва)

Вальтер Харри — член президиума Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), доктор филологических наук, профессор, профессор Института славистики Университета им. Эрнста Морица Арндта, заместитель председателя Фразеологической комиссии при Международном комитете славистов (Германия, Грайфсвальд)

Гаврилина М.А. — доктор педагогики, профессор, профессор Латвийского университета (Латвия, Рига)

Дейкина А.Д. — заслуженный деятель науки и образования, доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры методики преподавания русского языка Института филологии Московского педагогического государственного университета (Россия, Москва)

Дэн Дэвидсон — почетный президент Американских советов по международному образованию АСПРЯЛ и АКСЕЛС, старший академический советник и директор научно-исследовательского центра Американских советов по международному образованию, директор Института русского языка, иностранный член Российской академии образования, PhD по филологии, профессор по русскому языку и изучению иностранного языка Брин-Мор колледжа (США, Вашингтон)

Загоровская О.В. — председатель Совета по русскому языку при администрации Воронежской области, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы Воронежского государственного педагогического университета (Россия, Воронеж)

Маслова В.А. — член президиума ВАК Республики Беларусь, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания Витебского государственного университета (Беларусь, Витебск)

Мокиенко В.М. — действительный член Европейского общества фразеологов «ЕВРОФРАЗ», доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры славянской филологии Санкт-Петербургского университета (Россия, Санкт-Петербург)

Перотто Моника — PhD по педагогике, профессор, научный сотрудник кафедры русского языка факультета иностранных языков и литературы Болонского университета (Италия, Болония)

Протасова Е.Ю. — доктор педагогических наук, профессор, профессор-адъюнкт отделения языков гуманитарного факультета Хельсинкского университета (Финляндия, Хельсинки)

Гусман Тирадо Рафаэль — член президиума МАПРЯЛ, доктор филологических наук, профессор кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета (Испания, Гранада)

Рацибурская Л.В. — действительный член комиссии по славянскому словообразованию при Международном комитете славистов, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой современного русского языка и общего языкознания Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского (Россия, Нижний Новгород)

Рязанова-Кларк Лара — член Королевского лингвистического общества, PhD по филологии, заведующая русским отделением Эдинбургского университета, академический директор Российского центра княгини Дашковой при Эдинбургском университете, директор научного центра «Русский язык в контексте» (Великобритания, Эдинбург)

РУСИСТИКА

ISSN 2618-8171 (online); ISSN 2618-8163 (print)

4 выпуска в год.

Входит в перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ.

Языки: русский, английский.

Материалы журнала размещаются на платформах РИНЦ Российской научной электронной библиотеки, Electronic Journals Library Cyberleninka, Facebook, Mendeley.

Цель и тематика

Научный журнал «Русистика» имеет 15-летнюю историю. Созданный в 2003 году «Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания» публиковал статьи по результатам фундаментальных и прикладных исследований в области лингвистики, анализа текста, лингвокультурологии и методики преподавания русского и иностранных языков.

В настоящее время журнал специализируется на рассмотрении актуальных вопросов русского языка и методики его преподавания как родного, неродного и иностранного в условиях русской, близкородственной и неродственной языковых сред.

Журнал является площадкой для научного сообщества в области отечественной и зарубежной русистики, освещает спектр проблем как собственно лингвистических, так и связанных с культурно-историческими и социальными аспектами изучения и преподавания русского языка.

Миссия журнала заключается в предоставлении возможностей русистам из различных стран и регионов объективно информировать международное научное сообщество о состоянии исследований русского языка, проблемах его функционирования в многополярном мире, вызывать дополнительный интерес ученых к этим проблемам.

Цель журнала: создание научного-исследовательского, образовательного и информационного пространства для взаимного обмена достижениями российских и зарубежных ученых, специализирующихся в области русского языка и методики его преподавания.

Задачи:

1. Обмен научными достижениями российских и зарубежных коллег в области русистики, публикации результатов научных центров по проблемам развития и сохранения русского языка в многополярном мире.

2. Освещение государственной политики Российской Федерации в области русского языка и методики его преподавания.

3. Рассмотрение теоретических исследований по проблемам функционирования русского языка в Российской Федерации и за рубежом.

4. Актуализация проблем методики преподавания русского языка как родного, неродного, иностранного.

5. Анализ современных тенденций в развитии школьной и вузовской русистики.

6. Отражение вопросов изучения и преподавания русского языка как иностранного и проблем сохранения русского языка в диалогическом пространстве.

7. Презентация медиадидактических и электронных средств обучения русскому языку и методике его преподавания.

Материалы могут быть представлены в виде научных статей (теоретических, научно-практических, научно-методических), обзорных научных материалов, рецензий, аннотаций, научных сообщений, посвященных деятелям российской и зарубежной науки.

К публикации принимаются только оригинальные статьи, ранее не опубликованные. Самоплагат не допускается.

Журнал входит в Перечень рецензируемых периодических изданий, публикации которых принимаются к рассмотрению ВАК РФ при защите диссертационных исследований. Приоритет отдается научным разработкам докторантов и докторов наук. Для начинающих ученых предназначена рубрика «Страничка молодого исследователя».

Перечень отраслей науки и групп специальностей научных работников в соответствии с номенклатурой ВАК РФ:

10.02.00 — Языкознание;

10.02.01 — Русский язык;

10.02.19 — Теория языка;

13.00.00 — Педагогические науки;

13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования).

Журнал имеет международный статус, который определен составом редколлегии и рецензентами (известные ученые иностранных академий и университетов из России, США, Беларуси, Испании, Италии, Латвии, Финляндии, Германии, Великобритании).

Журнал выходит один раз в квартал (4 номера в год). Подписка на печатную версию журнала оформляется в почтовых отделениях РФ. Индекс журнала в каталоге подписных изданий Агентства «Роспечать» — 36433.

Редактор *Ю.А. Заикина*

Компьютерная верстка: *О.Г. Горюнова*

Адрес редакции:

Российская Федерация, 115419, Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Тел.: +7 (495) 955-07-16; e-mail: publishing@rudn.ru

Адрес редакционной коллегии журнала:

Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10/2

Тел.: +7 (495) 434-07-45; e-mail: rflj@rudn.university

Подписано в печать 14.01.2019. Выход в свет 28.01.2019. Формат 70×100/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура «NewtonC».

Усл. печ. л. 9,99. Тираж 500 экз. Заказ № 14. Цена свободная.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов» (РУДН)

Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Отпечатано в типографии ИПК РУДН

Российская Федерация, 115419, Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Тел.: +7 (495) 952-04-41; e-mail: publishing@rudn.ru



RUSSIAN LANGUAGE STUDIES

VOLUME 17 NUMBER 1 2019

MODERN TEXTBOOKS ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

DOI 10.22363/2618-8163-2019-17-1

<http://journals.rudn.ru/russian-language-studies>

Founded in 2003

Founder: PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA

EDITOR-IN-CHIEF

Shaklein V.M. Member of the Academy of Natural Sciences, Doctor of Philology, Professor, Honored Higher and Professional Education Employee of the Russian Federation, Head of the Chair of the Russian Language and Methods of Teaching (Peoples' Friendship University of Russia), Member of Executive Board of Russian Association of Teachers of the Russian Language and Literature (ROPRYAL), Member of Presidential Russian Language Council

EXECUTIVE SECRETARY

Strelchuk E.N. Doctor of Pedagogy, Associate Professor of the Chair of the Russian Language and Methods of Teaching (Peoples' Friendship University of Russia)

EDITORIAL BOARD

Alefirenko N.F. — full member of the Academy of Social Sciences, Honored Scientist of the Russian Federation, Doctor of Philology, Professor, Professor of the Chair of Russian Language, Belgorod State University (Russia, Belgorod)

Balykhina T.M. — member of the International Teacher's Training Academy of Science (MANPO), Vice-President of Russian Association of Teachers of the Russian Language and Literature (ROPRYAL), Doctor of Pedagogy, Professor, Professor of the Chair of the Russian Language and Methods of Teaching, Peoples' Friendship University of Russia (Russia, Moscow)

Deikina A.D. — Honoured Worker of Science and Education, Doctor of Pedagogy, Professor, Professor of the Chair of Methods of Teaching Russian, Institute of Philology, Moscow Pedagogic State University (Russia, Moscow)

Den Davidson — President Emeritus and Director of American Councils Research Center (ARC), American Councils for International Education, Director of Russian Language Centre, Foreign Member of Russian Academy of Education, PhD in Philology, Professor of the Russian Language and Foreign Language Studies, Bryn Mawr College (USA, Washington)

Gavrilina M.A. — Doctor of Pedagogy, Professor, Professor of Lithuanian University (Lithuania, Riga)

Maslova V.A. — member of the Presidential Board of Higher Attestation Commission of Belarus, Doctor of Philology, Professor of the Chair of General and Russian Linguistics, Vitebsk State University (Belarus, Vitebsk)

Mokienko V.M. — full member of European Society of Phraseologists "EUROPHRAS", Doctor of Philology, Professor, Professor of the Chair of Slavonic Philology, Saint Petersburg University (Russia, Saint Petersburg)

Perotto Monica — PhD in Pedagogy, Professor, research assistant and Associate Professor of the Chair of the Russian Language Foreign Languages Faculty, Bologna University (Italy, Bologna)

Protasova E.Yu. — Doctor of Pedagogy, Professor, Associate Professor of Language Department, Humanitarian Faculty, Helsinki University (Finland, Helsinki)

Gusman Tirado Rafael — member of Executive Board of International Association of Teachers of the Russian Language and Literature (MAPRYAL), Doctor of Philology, Professor of the Chair of Greek and Slavonic Philology, Granada University (Spain, Granada)

Ratsiburskaya L.V. — full member of Slavonic Education Commission under International Committee of Slavistics, Doctor of Philology, Professor, Chairperson of the Chair of Modern Russian Language and General Linguistics, National Research Nizhegorodskiy State University (Russia, Nizhny Novgorod)

Ryazanova-Clarke Lara — member of Royal Linguistic Society, PhD in Philology, Chairperson of Russian Department of Edinburgh University, Academic Director of Russian Centre of Princess Dashkova in Edinburgh University, Director of Scientific Centre "Russian Language in Context" (Great Britain, Edinburgh)

Walter Harry — member of the Presidium of International Association of Teachers of Russian Language and Literature, Doctor of Philology, Professor, Professor of the Ernst Moritz Arndt University, Institute of Slavistics, Deputy of Chairperson of Phraseological Commission under International Committee of Slavists (Germany, Greifswald)

Zagorovskaya O.V. — Chairperson of Russian Language Council of Voronezhskaya oblast Administration, Doctor of Philology, Professor, Professor of the Chair of the Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature, Voronezh State Pedagogic University (Russia, Voronezh)

RUSSIAN LANGUAGE STUDIES

Published by the Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

ISSN 2618-8171 (online); ISSN 2618-8163 (print)

4 issues per year.

Languages: Russian, English.

The journal is presented on the sites of Peoples' Friendship University of Russia, Facebook, Mendeley, in the database of Russian Science Citation Index.

Aims and Scope

The scientific journal "Russian Language Studies" has been published for 15 years. "RUDN Journal of Russian and foreign languages research and teaching" first appeared in 2003 and published articles on fundamental and applied linguistics, text analysis, cultural linguistics, methods of teaching Russian and foreign languages.

Nowadays, the journal is focused on methods of teaching Russian as a foreign, non-native, and native language in Russian, closely related and unrelated linguistic environment.

The journal presents a platform for Russian and foreign scientists, reflects not only linguistic, but also cultural, historical, social aspects of learning and teaching Russian.

The journal aims at giving actual information on the position of the Russian language in the multipolar world.

The aim of the journal is to create a scientific, research, educational and information space for presenting the achievements of Russian and foreign scientists in Russian language studies and methods of teaching Russian as a foreign language.

The targets of the journal are:

- delivering the achievements of Russian and foreign scientists in Russian language studies and methods of teaching Russian as a foreign language, the results of scientific centres in developing and keeping Russian language in the multipolar world;

- presenting Russian national policy in Russian language and methods of its teaching;
- characterizing scientific articles on Russian language functioning in Russia and abroad;
- pointing out essential problems in methods of teaching Russian as a foreign, non-native, and native language;
- analyzing modern trends in school and university Russian language studies;
- reflecting problems of learning and teaching Russian as a foreign language and keeping Russian language in diasporas;
- assessing media-didactic and electronic means of teaching Russian.

The journal publishes scientific articles (theoretical, academic and research, methodical), review articles, book reviews, annotations, scientific reports about Russian and foreign scientists.

The journal is reviewed by Higher Attestation Commission of the Russian Federation. The preference is given to articles written by doctoral postgraduates and doctors of science. Starting investigators are published on the "Page of a young scientist".

The journal has an international status proved by editorial board and reviewers including outstanding scientists from Russia, the United States, Belarus, Spain, Italy, Latvia, Finland, Germany, Great Britain.

The journal is published every three months with 4 issues a year. Readers can subscribe in post-offices of the Russian Federation. The index of the journal in subscription editions catalogue "Rospechat" is 36433.

Copy Editor *Iu.A. Zaikina*
Layout Designer *O.G. Gorunova*

Address of the editorial board:
3 Ordzhonikidze St., Moscow, 115419, Russian Federation
Ph.: +7 (495) 955-07-16; e-mail: publishing@rudn.ru

Address of the editorial board journal "Russian Language Studies":
10/2 Miklukho-Maklaya St., Moscow, 117198, Russian Federation
Ph.: +7 (495) 434-07-45; e-mail: rflj@rudn.university

Printing run 500 copies. Open price.

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
6 Miklukho-Maklaya St., Moscow, 117198, Russian Federation

Printed at RUDN Publishing House:
3 Ordzhonikidze St., Moscow, 115419, Russian Federation
Ph.: +7 (495) 952-04-41; e-mail: publishing@rudn.ru

СОДЕРЖАНИЕ

СОВРЕМЕННЫЕ УЧЕБНИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

ОБЗОРНАЯ СТАТЬЯ

Пашковская С.С. (Россия, Пенза) Поиски «золотого ключика» (проблемы современного учебника русского языка как иностранного)..... 7

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Говорухина Ю.А., Монгина Ф.М. (Россия, Калининград) Профессиональная лексика в учебном пособии по русскому языку как иностранному: из опыта обучения иностранных военнослужащих 29

Кожевникова Е.В., Вязовская В.В., Трубчанинова М.Е. (Россия, Воронеж) Учебник русского языка как иностранного: на перекрестке путей, мнений, интересов 42

Кожевникова М.Н., Саенко Л.П. (Россия, Москва) Реализация принципов научной школы методики преподавания русского языка как иностранного в учебниках МАДГТУ (МАДИ) 63

Коздра М. (Польша, Варшава) Каким должен быть учебник по русскому языку как иностранному для взрослых учащихся 78

Розбудова Л. (Чехия, Прага), Конечны Я. (Чехия, Прага), Маркова Е.М. (Россия, Москва) Школьные учебники русского языка в Чехии сегодня: плюсы и минусы 90

СТРАНИЧКА МОЛОДОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ

Антонова Л.Н., Толстякова К.П. (Россия, Якутск) Учебники по русскому языку как иностранному: из опыта работы на подготовительном факультете в Северо-Восточном федеральном университете имени М.К. Аммосова 103

ХРОНИКА

Кортава Т.В., Ремнёва М.Л. (Россия, Москва) Всероссийский съезд учителей русской словесности (Москва, Россия, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 7—9 ноября 2018 года) 115

Лауэдж У. (Алжир, Алжир) Рецензия на учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов гуманитарных специальностей (II сертификационный уровень) «Россия вчера и сегодня» 120

CONTENTS

MODERN TEXTBOOKS ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

REVIEW ARTICLE

- Pashkovskaya S.S. (Russia, Penza)** Searching for “the golden key” (problems of modern Russian as a foreign language textbooks)..... 7

METHODS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

- Govorukhina Yu.A., Mongina F.M. (Russia, Kaliningrad)** Professional vocabulary in Russian as a foreign language textbooks: on the experience of teaching foreign military men..... 29
- Kozhevnikova E.V., Vyazovskaya V.V., Trubchaninova M.E. (Russia, Voronezh)** Russian as a foreign language textbook: at the crossroads of ways, opinions and interests..... 42
- Kozhevnikova M.N., Saenko L.P. (Russia, Moscow)** Principles of teaching Russian as a foreign language in MARSTU (MADI) textbooks..... 63
- Kozdra M. (Warsaw, Poland)** What a textbook on Russian as a foreign language for adult students should be..... 78
- Rozboudova L. (Czech, Prague), Konecny J. (Czech, Prague), Markova E.M. (Russia, Moscow)** Modern Russian textbooks for schools in Czech Republic: advantages and disadvantages 90

THE PAGE OF A YOUNG SCIENTIST

- Antonova L.N., Tolstyakova K.P. (Russia, Yakutsk)** Textbooks on Russian as a foreign language: from the experience of work at the preparatory faculty in M.K. Ammosov North-Eastern Federal University..... 103

CHRONICLE

- Kortava T.V., Remneva M.L. (Russia, Moscow)** All-Russian congress of Russian philology teachers (Russia, Moscow, Lomonosov Moscow State University, November, 7–9, 2018) 115
- Laouedj H. (Algeria, Algeria)** Review of the textbook on the Russian language for foreign humanitarian students (II certification level) “Russia yesterday and today” 120



Обзорная статья/Review article

DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-7-28

УДК 81'243

**Поиски «золотого ключика»
(проблемы современного учебника
русского языка как иностранного)**

С.С. Пашковская

Пензенский государственный университет
*Российская Федерация, 440026, Пенза, ул. Красная, 40***Searching for “the golden key”
(problems of modern Russian as a foreign language textbooks)**

Svetlana S. Pashkovskaya

Penza State University
40 Krasnaya St., Penza, 440026, Russian Federation

В статье представлены обобщенные и критически осмысленные проблемы современного учебника русского языка как иностранного (РКИ). Выявлены его существенные характеристики и функции. Учебник РКИ отражает особенности обучения русскому языку на определенном этапе развития науки. Важная характеристика такого учебника — способность моделировать (с одной стороны, упрощенный, а с другой, идеализированный) педагогический процесс, обеспечивать взаимодействие преподавателя и студента.

Учебник РКИ структурирует подачу иноязычных знаний, организует процесс поэтапного формирования речевых навыков и умений. В нем реализуется информационная функция, а в единстве его внешней и внутренней структур может быть реализована мотивирующая функция — соотношение «внешней привлекательности» учебника (бумага, шрифт, цветные иллюстрации и т.д.) и четкой структурированной подачи материала с необходимыми обобщениями и систематизацией полученной информации. Практическая (коммуникативная) направленность — существенная характеристика учебника РКИ, в котором также находит свое отражение дифференцированный подход к контролю и обучению, что позволяет говорить о контролирующей функции учебника.

В статье дано краткое описание разных поколений учебников. Анализ научной и учебной литературы позволяет обосновать методическую необходимость создания энциклопедии для авторов учебника русского языка как иностранного, где будет обобщен опыт фундаментальных исследований в области обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: преподавание русского языка как иностранного, учебник русского языка для иностранцев, система обучения

© Пашковская С.С., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Abstract. The article generalizes and gives critical analysis of the problems of a modern Russian as foreign language (RFL) textbook. Its essential characteristics and functions are revealed. A textbook on Russian as a foreign language reflects the features of Russian language teaching at a certain stage of science development. The important characteristic of all RFL textbooks is the ability to simulate pedagogical process, simplified and at the same time idealized, and to ensure the interaction between the teacher and students.

A textbook on Russian as a foreign language structures foreign language material presentation, organizes gradual formation of speech skills and abilities. The textbook realizes the informational function as well. The motivating function of the textbook can be realized in the unity of its external and internal structure. The interrelation of “visual appeal” (paper, font, colourful illustrations, etc.) and clearly structured material presentation with the necessarily generalized and systematized information is presented in a textbook. Practical (communicative) orientation is the essential characteristic of RFL textbook. RFL textbooks realizes a differentiated approach to control and training, i.e. performs the controlling function.

A brief description of different generations of textbooks is given. The analysis of scientific and educational literature allows to confirm methodological necessity of creating an encyclopedia for the authors of RFL textbooks. The encyclopedia could sum up fundamental research in teaching foreign languages and Russian as a foreign language.

Keywords: teaching Russian as a foreign language, Russian as a foreign language textbook, education system

*Учебник русского языка для иностранцев
принадлежит к разряду системно-целостных,
научно-художественных произведений...*

М.Н. Вятютнев

Вместо введения

«Я не ребёнок, живу (не) в стране изучаемого языка, у меня нет уникальных способностей, не вхожу в число 5 %, имеющих фонематический слух. Страдаю перфекционизмом, а значит, — боюсь говорить неправильно, вернее, просто боюсь... иностранного языка, в котором всё ломает мой привычный мир: знакомый уклад языка, мелодику (интонацию), не столь любимую, но всё же понятную грамматику. Я уже не говорю о словах (тезаурус, коннотативная и безэквивалентная лексика — всё то, что формирует мою картину мира, менталитет, вошедшее в мою плоть и кровь с молоком матери, колыбельными, прибаутками и сказками). Ещё я очень загружен на работе. Но есть и плюсы — окончил школу (следовательно, я обучаем), не глух и не имею проблем с артикуляционным аппаратом. Уже неплохо! Я хочу говорить, стало быть, у меня есть мотивация и интерес! А это немало. Мне нужен идеальный учебник и хороший преподаватель. Или хороший учебник и идеальный преподаватель? Где тот «золотой ключик», открывающий дверь в мир иностранного языка?»

Наверное, такие вопросы мог бы задать человек, начавший изучать иностранный язык. Попробуем разобраться, каким же должен быть современный учебник русского языка как иностранного (РКИ).

Цель

Цель статьи — обобщить и критически осмыслить проблемы современного учебника русского языка как иностранного. Обосновать лингвометодическую

необходимость создания энциклопедии (справочной литературы) для авторов учебника РКИ, где будет обобщен опыт фундаментальных исследований (А.Р. Арутюнова, В.П. Беспалько, И.Л. Бим, М.Н. Вятютнева, Г.Г. Городиловой, Д.Д. Зуева, И.А. Зимней, В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофановой, М.В. Ляховицкого, А.А. Леонтьева, Е.И. Пассова, А.Н. Шукина и др.) в области обучения иностранным языкам, русскому языку как иностранному и теории учебника; представлены современные концепции теории создания учебника РКИ; описаны алгоритмы конструирования и моделирования «главного средства обучения — учебника с тем, чтобы определить его адекватность специфике учебного предмета и в конечном счете способствовать его научно обоснованному совершенствованию и совершенствованию системы обучения в целом» (Бим, 1977: 3).

Методы

Среди «способов познания и изучения действительности» (Азимов, Шукин, 1999: 38) были избраны комбинации методов исследования, дополняющих друг друга: анализ научной и учебной литературы, наблюдение и обобщение 30-летнего педагогического опыта. Выбранные методы применялись как на теоретическом (сравнение, анализ и синтез, абстрагирование и моделирование), так и на эмпирическом уровнях (наблюдение, сравнение).

Результаты

1. На основе лингводидактического анализа различных (современных и не только) учебников по русскому языку как иностранному обобщены и критически осмыслены проблемы современного учебника РКИ.

2. Выявлены существенные характеристики и функции учебника русского языка как иностранного.

Обсуждение

Существенные характеристики и функции учебника русского языка как иностранного

1. Иностранный язык во многом схож с практическими дисциплинами: музыкой, танцами, спортом. Важны способности (хотя бы задатки), о которых мы не всегда догадываемся. Необходимы знания — опоры, ориентиры, ведущие к цели обучения. Знания нужны, но это не самоцель, а всего лишь «дорожные» знаки «учебного движения» или «костыль» (кому как больше нравится). Затвердить, заучить, застолбить в памяти, завязать узелки, используя мнемонику (мнемотехнику), — все это помогает быстрее и прочнее запомнить теоретический материал (ассоциации, ритмические структуры рифмованных текстов и др.). Ассоциативные связи — надежные «ячейки» для хранения знаний, «ценностей» обучения. Осознанное и многократное повторение, выход в речь формируют навык.

Для развития навыка требуется время (для каждого свое, в зависимости от способностей, индивидуальных особенностей и родного языка учащихся). Не-

обходимы «действия, достигшие уровня автоматизма, характеризующиеся цельностью, отсутствием поэлементного сознания» (Азимов, Шукин, 1999: 166). Для правильного выполнения навыка (на основе полученных знаний) нужен самоконтроль, что предполагает не просто «воспроизведение», но и поиск оптимального «решения использования сформированных навыков» (Азимов, Шукин, 1999: 372), т.е. умения. Умение — эффективное и самостоятельное выполнение действия с полным пониманием того, что делаешь. «Ведущий компонент содержания обучения» (речевая деятельность) формируется «на занятиях по языку с практической направленностью» (Шукин, 2003: 132).

Современный учебник РКИ структурирует подачу иноязычных знаний, организует процесс поэтапного формирования речевых навыков и умений во всех видах речевой деятельности.

В учебнике РКИ, прежде всего, реализуется информационная функция. Отборные и эффективные задания и упражнения (на психологической основе усвоения) управляют процессом структурирования знаний, необходимых для языковой компетенции учащихся, приобретения речевых умений и навыков.

Таким образом, в учебнике РКИ необходимы правила языковой системы и информация о том, как этой системой пользоваться не только в теоретической, но и в практической деятельности. «Овладение системой языка — это не просто кумулятивная (накопительная) деятельность, а интегрирование, вписывание частей в целое. Никакой единицей, дозой системы языка нельзя овладеть в полной мере, пока не усвоена система в целом» (Вятютнев, 1984: 34).

2. Ориентиры (знания!) есть. «Ходить» (т.е. действовать автоматизированно и осознанно) научились. Дорогу осилит идущий. Не всегда самый быстрый приходит первым, скорее — заинтересованный в успехе! Лучшие танцоры, музыканты, спортсмены, переводчики, преподаватели — это те, кто любит свое дело. А как можно любить то, что еще не умеешь делать... Наверное, только интерес к предмету (к языку) может породить любовь. Предвкушение, возможность любви... Может сложиться, если будет взаимность, а может и нет. Как добиться взаимности от иностранного языка? Как от объекта интереса. Внимание к «мелочам» (которых в языке не бывает), забота (о правильном артикулировании звуков, верной грамматической форме, интонационном оформлении, правильной расстановке синтагм и т.д.), постоянное напоминание о себе (что посеешь, то и пожнешь; максимум времени и сил), общение и доброжелательное отношение (к иностранному языку и на иностранном языке). Формула проста: мотивация, способности (или задатки), интерес, действия и достижения — вот путь к успеху. Одна преодоленная проблема мотивирует к новому шагу, новому достижению.

Схемы, таблицы и т.д. — все, что способствует лучшему запоминанию и сохранению учебного материала в памяти учащегося, должно быть представлено в современном учебнике РКИ. Формирование стратегической (компенсаторной) компетенции — важнейшая задача обучения иностранному языку.

Мотивирующая функция учебника может быть реализована в единстве его внешней и внутренней структур, соотношении «внешней привлекательности» учебника (бумага, шрифт, цветные иллюстрации и т.д.) и четкой структурированной подачи материала с необходимыми обобщениями и систематизацией полу-

ченной информации. Учебник, который приятно держать в руках, интересно читать, понятно учить — нельзя забыть!

«Назначение учебника служить не застывшей логической схемой готовых знаний, подлежащих передаче, не хранилищем иноязычного материала, предназначенного для усвоения вообще, а развернутой программой учебной работы... направленной на овладение иноязычной практической (коммуникативной) деятельностью...» (Бим, 1977: 266).

Хороший учебник может стать «золотым ключиком», открывшим дверь в новый язык и новую культуру (примером тому служат замечательные учебники, учебные пособия, подарившие мир русского языка иностранцам: «Русский язык для всех» (Степанова, 1978), авторы которого удостоены в 1980 году Государственной премии СССР, комплекс для школьников «Горизонт-1» (Вяْتُютнев и др., 1977), учебный комплекс для подготовительных факультетов «Старт» (Галеева и др., 1979), любимейшее учебное пособие «Русский язык в упражнениях» (Хавронина, Широ́ченская, 2013), которое издавалось более 70 раз на 20 языках, и многие-многие другие.

3. ИностраннЫй язык — единый организм, в котором каждая его часть определяет общую «жизнедеятельность». Освоение иностранного языка в меньшей степени — положительный перенос навыков (транспозиция) из системы родного или первого иностранного языка, а в большей степени — освоение новой системы (преодоление интерференции родного языка).

Языковые аспекты (фонетика, лексика, грамматика, лингвострановедение/лингвокультурология) неразрывны и едины.

Важнейшая задача при изучении иностранного языка — объединить отдельные звуки в слово, к звуковому оформлению добавить смысл. В иностранном языке звучание слова и смысл должны стать единым целым, как в родном. На основе грамматических правил отдельные слова необходимо превратить в элементы предложения, объединенные общим смыслом. Грамматика (хоть и трудна в русском языке!) облегчает, систематизирует, структурирует его изучение. Это своеобразная «плата» за удовольствие общения на иностранном языке. Невнимание к одному из аспектов языка в учебнике РКИ приводит к серьезным проблемам в овладении языком. Формирование и развитие навыков происходит последовательно в разных видах речевой деятельности; перенос навыков внутри различных видов деятельности возможен при наличии усидчивости и систематической самостоятельной работы студентов.

В учебнике РКИ должны быть представлены дифференцированные (по трудности) тренировочные (подготовительные) задания и упражнения, необходимые для формирования речевой компетенции, ранжированные творческие (речевые) упражнения как средства «овладения речевой деятельностью в разных ее видах» (Шукин, 2003: 132). Все виды речевой деятельности (рецептивные и продуктивные) взаимосвязаны и взаимозависимы, ни один невозможно «изгнать» с урока, ведь мысль может быть озвучена, прочитана, написана, услышана, а самое важное в процессе коммуникации — понять и быть понятым.

В современных учебниках РКИ (как правило) хорошо представлена лингвострановедческая/культуроведческая информация. Знание культуры и традиций

страны изучаемого языка способствует пониманию речевого поведения носителей языка в той или иной ситуации реального общения, что важно для усвоения межкультурной коммуникации и формирования социокультурной компетенции учащихся.

Новое время — новые правила! Все современные научные идеи методики (и всех ее базисных наук) находят отражение в учебниках РКИ. Интересно проследить особенности обучения русскому языку на определенном этапе развития методики преподавания РКИ, сравнить учебники одного/разных методических направлений, выявить специфику и общее в структуре построения современных учебников русского языка как иностранного. Задачи, которые могут быть решены в процессе дальнейшего исследования.

Итак, в учебнике как в «основном средстве обучения... содержатся образцы устной и письменной речи, языковой материал, отобранный и организованный с учетом его функциональной нагрузки в разных формах общения и видах речевой деятельности, а также с учетом положительного опыта учащихся в родном языке и предупреждения интерференции» (Азимов, Шукин, 1999: 383).

4. Индивидуальные особенности и психологические характеристики студента определяют возможности запоминания теоретического материала и закрепления навыков на практике. Воля помогает преодолеть возникшие трудности, заучить, закрепить, применить полученные знания. В изучении иностранного языка важно многократное повторение. Повторение — мать учения (вспомним ступенчатое напоминание — шкалу повторений П. Пимслера и кривые забывания Г. Эббингауза).

Успех зависит от учащегося (субъекта учебной деятельности), преподавателя и выбранного учебника. В 70-е годы прошлого века проводились исследования, целью которых было «соединить модели обучения (то, что определяется учителем и учеником) и то, что привносит учащийся в учебный процесс», то есть «принцип индивидуализации», учет «языковых способностей, мотивов и интересов учащихся» (Городилова, 1971). Следовательно, в учебнике предполагается объяснение, тренировка и закрепление учебного материала (дифференцированного и ранжированного по трудности) с опорой на все виды памяти (зрительную, слуховую и моторную), так как в учебной группе могут быть «визуалы», «аудиалы», «кинестетики» и «дигиталы» (логики). Приветствуются задания на логическую память.

Существенная характеристика учебника РКИ — способность моделировать (с одной стороны, упрощенный, а с другой, идеализированный) педагогический процесс, обеспечивая взаимодействие преподавателя и студента. Ни одно содержание учебника не может быть полностью освоено всеми учащимися в равных объеме и качестве, жизнь вносит свои коррективы. Для одной группы учащихся материал учебника слишком труден и избыточен, а для других — прост и недостаточен.

Теоретические знания и их переход в практические умения и навыки проверяются и корректируются в сложном акте речевого общения. Коммуникативная методика преподавания РКИ предполагает в учебниках и учебных пособиях продвижение от теории к практике (и наоборот) на материале серии коммуникатив-

ных упражнений, где практические задания подкрепляются необходимым теоретическим материалом.

Важнейшей характеристикой учебника РКИ является практическая (коммуникативная) направленность. «...Обосновывается универсальность коммуникативного содержания, включаемого в учебник, поскольку оно определяется природой общения, системой самого современного русского литературного языка, целями и коммуникативными потребностями учащихся» (Вятютнев, 1984: 4).

5. Студент — учебник — преподаватель. Важнейшая триада, определяющая успех в обучении иностранному языку, овладении и владении им. Различные когнитивные стратегии студентов в процессе освоения учебного материала и преподавателя в процессе обучения (передачи своего опыта и знаний ученикам) могут быть компенсированы правильно подобранным учебником. «Для ученика учебный предмет раскрывается учителем и учебником... недостатки одного могут быть в определенной мере покрыты достоинством другого, хотя... роль учителя, разумеется, является ведущей» (Бим, 1977: 244). Хорошая (т.е. подходящая для конкретного учащегося) методика предлагается преподавателем (также субъектом учебного процесса) и определяется выбранным учебником. «Совершенствование учебников... (коммуникативного) типа, безусловно, приблизит технологию обучения к индивидуальной стратегии овладения» (Вятютнев, 1984: 132).

Таким образом, учебник, как мостик, объединяет два творческих начала — преподавателя и студента.

Слишком легкое или трудное задание (по мнению Л.С. Выготского) тормозит овладение языком. Учебник, перегруженный информацией, теорией и сложными заданиями, препятствует обучению. Сверхусилия, перенапряжение ни к чему хорошему не приведут: «сила воли» тоже имеет свой предел, свою меру на каждый день.

Студент, желающий изучать язык (правильная установка, мотивация), преподаватель, знающий и творческий, и хороший учебник — вот слагаемые успеха. Интересно, что мотивированный студент, качественный учебник и хороший преподаватель — это не сумма, а синергия (совместное их действие превосходит простую сумму действий каждого из них).

6. Обучение иностранному языку — «замкнутая система» оценки/контроля и обучения, систематизация полученных знаний. Тестовые задания и регулярный контроль повышают качество обучения и мотивируют учащихся к овладению языком. «...Неодинаковый уровень развития и познавательных возможностей учащихся... диктует необходимость дифференцированного подхода к обучению, в том числе и к контролю» (Шукин, 2003: 280). Учебник РКИ, с одной стороны, управляет педагогическим процессом, а с другой, «подстраивает» учебный материал к конкретным студентам, реальному педагогическому процессу (диагностирует, обучает, контролирует). Дифференцированный подход к контролю и обучению должен найти свое отражение в современных учебниках РКИ, тогда можно говорить о контролирующей функции современного учебника.

7. Иностранный язык — это новый языковой и культурный код, «багаж», который не выдается, а приобретается в процессе упорного овладения и владения

языком (в процессе коммуникации). Хорошо, если автор учебника может сказать о своем творении: «Учебные комплексы “Русский язык — 1, 2, 3” и “Горизонт-1” формировали у зарубежных учащихся не только коммуникативные знания и умения, но и знакомили» со страной, образом жизни народа, «его культурными и научными достижениями» (Вятютнев, 1984: 21). На современном этапе важно, чтобы учебник русского языка как иностранного мог противостоять «страшилкам» о России и русском языке, создавать позитивный образ страны. На наш взгляд, в современном учебнике важна не только лингвистическая, но и экстралингвистическая, культурологическая информация для формирования социокультурной компетенции как составной части коммуникативной.

8. Изучение иностранного языка — приобретение языкового опыта и языкового «чутья», характерного для родного языка. В родном языке не всегда осознаешь, но «чувствуешь» ошибку («что-то не так»). Языковой опыт связан с коммуникацией, с «жизнью» языка во всех его проявлениях. Он необходим для формирования прагматической, дискурсивной и социальной компетенций. «Содержание учебников коммуникативного типа адекватно отражает природу самого общения, а потому оно универсально. Различия могут быть лишь количественными, зависящими от учета коммуникативных потребностей учащихся, условий обучения, контингента учащихся» (Вятютнев, 1984: 135). Для формирования языкового «чутья» в учебных пособиях и учебниках РКИ предлагаются проблемные задания, анализ новых языковых трудностей и речевых конструкций на основе изученного материала. Формирование коммуникативной компетенции (на основе других компетенций) — важнейшая цель современного учебника РКИ.

Суммируя все сказанное, можно выделить следующие функции учебника:

- информативную (овладение языком и знакомство с культурой народа);
- мотивирующую (интерес к изучению русского языка);
- коммуникативную (практическая деятельность);
- контролирующую (диагностический, текущий и итоговый контроль, формирование навыков коррекции и самокоррекции учащихся в процессе обучения языку).

Несколько поколений учебников РКИ

В методике преподавания русского языка как иностранного можно выделить несколько этапов развития (с изменением целей, содержания, методов и средств обучения), следовательно, можно выделить и несколько поколений учебников РКИ.

1. 20—40 годы XX века. На этом этапе формулируются принципы создания учебников и учебных пособий. Популярны учебные издания Н.С. Державина «Учебник русской грамматики» (1923), «Маленькая грамматика» (1918), А.М. Пешковского «Наш язык» (1923).

«Методический романтизм... в первой половине 30-х годов сменился... реалистическим подходом к проблемам методики» (Бахтиярова, Шукин, 1988: 32).

Ведется серьезный научный спор между сторонниками метода наблюдений и экспериментов в области языка (С.И. Абакумов, П.О. Афанасьев, Н.С. Державин

и др.) и сторонниками системного, структурированного обучения языку (А.М. Пешковский, А.Б. Шапиро и др.).

Многие известные ученые того времени говорят об «отмирании», «ненужности» учебника как такового: знания не могут быть представлены в готовом виде, а должны «добываться» учащимися самостоятельно в процессе наблюдений за языковыми явлениями. В преподавании актуальны «рабочие книги» и «брошюры» для анализа грамматических явлений.

А.М. Пешковский выступает в защиту учебника с систематическим изложением курса русского языка. Учебник был спасен!

Появляются национально ориентированные учебники А.И. Смирницкого, П.П. Свешникова «Учебник русского языка: элементарный курс» (1935) для англоговорящих и Н.Ф. Потаповой «Русский язык: для лиц, говорящих на французском языке» (1936).

2. В 1945—1959 годы в учебниках РКИ реализуется концепция, ориентированная не только на усвоение системы языка, но и на практическое владение. Например, учебник Н.Ф. Потаповой «Russian» для говорящих по-английски (1945). В 1947 году выходит «Краткий справочник по русской грамматике» И.М. Пулькиной. В 1955 году «Учебник русского языка для студентов-иностранцев» И.М. Пулькиной и Е.Б. Захавы-Некрасовой с подробными теоретическими сведениями и практическими заданиями, построенный по циклическому принципу введения материала. В этом же году под редакцией И.М. Пулькиной и Г.И. Рожковой выходит «Сборник грамматических упражнений по русскому языку», в котором акцентируется внимание на трудностях русского языка в иностранной аудитории. Особое «видение» (термин Г.И. Рожковой) грамматики русского языка с позиции иностранного учащегося актуально и сегодня.

3. В 1960—1969 годы «были изданы различные учебники и учебные пособия для разных контингентов учащихся» (Бахтиярова, Шукин, 1988: 67). На материале сопоставительного анализа двух языков прогнозируется возможная интерференция, разрабатываются тренировочные задания (для конкретного контингента учащихся).

Появились учебники русского языка для лиц, говорящих на английском (Вагнер, Овсиенко, 1967), французском (Ванеева, Вишнякова, Остапенко, 1965) и немецком языках (Захава-Некрасова, Рассудова и др., 1964).

В 1965 году преподавателями МГУ разработан учебник русского языка для студентов подготовительных факультетов, ориентированный на практическое владение языком как средством общения.

4. 1970—1979 годы — стремительное развитие методики преподавания русского языка как иностранного, активизируется интерес к теории учебника, выделены и описаны основные типы учебников для иностранцев (Проблемы учебника..., 1977). Учебник был назван основным средством обучения в структуре типового учебного комплекса. Написаны учебные комплексы для разных этапов и профилей обучения (универсальные и национально ориентированные). «Практический курс русского языка» под редакцией Г.И. Володиной для иностранцев, обучающихся на естественных факультетах университетов, получил большую известность.

Коммуникативная концепция овладения языком реализована в известных и популярных учебниках «Русский язык для всех» (1978), «Старт» (1979), «Горизонт-1» (1977).

5. 1980—1990 годы — дифференцированное обучение в рамках личностно-деятельностного и коммуникативно-деятельностного подходов в обучении русскому языку как иностранному (Зимняя, 1985: 49). «В области теории учебника... выделяются языковые, речевые, коммуникативно-поведенческие, коммуникативно-деятельностные учебники русского языка. Другая классификация..., при которой учебник рассматривается как модель метода обучения... Выделяются переводно-грамматические, сознательно-практические, коммуникативные, интенсивные» учебники РКИ (Бахтиярова, Щукин, 1988: 131).

6. 1990—2000 годы — обучение языку не только как общеобразовательной дисциплине, но и «применение в реальных жизненных ситуациях и функциях» (Щукин, 2003: 298). Рассматриваются речевое общение, речевые акты, речевая интенция, речевая модель, речевые операции и конечная цель обучения языку — коммуникативная компетенция. Исследуются взаимодействие языка и культуры, «языковая картина мира», «вторичная языковая личность». Описаны уровни языка, разработаны государственные образовательные стандарты (1999), типовые тесты разных уровней. Учебник и учебные пособия ориентированы на государственные стандарты и уровневую систему владения языком.

7. 2000 годы — освоение электронной образовательной среды, популярность инновационных технологий в методике преподавания иностранных языков, разработка теории смешанного обучения, появление электронного учебника и т.д. Подготовлено более 20 электронных учебников. Популярны «электронные учебники: “Капуста” (Финляндия), “Руслан” (Великобритания), “Русский язык с самого начала” (РФ), “Голоса” (США), “Краски” (Италия) и др. В учебных заведениях РФ были созданы электронные учебники “Владимир” (2003), “Новости из России” (2006) и “Русский язык с компьютером. Шаг I” (2006) и др.» (Низовая, 2012: 50).

Проблемы

1. Разные авторы учебников, владея общей методикой преподавания иностранных языков (и ее базисных наук), по-своему структурируют учебный материал и т.д. Нет единого мнения о том, «существуют ли специфические проблемы учебника или учебник является реализацией методической системы его составителей... в таком случае “теорий” учебника будет столько же, сколько и авторов» или учебнику «должны быть присущи собственные характеристики, независимые от методических систем различных авторов» (Вятютнев, 1984: 151).

2. С одной стороны, теория создания учебника РКИ связана с современными теоретическими вопросами методики преподавания иностранных языков и смежных с ней наук (лингвистикой, педагогикой, психологией и др.). С другой стороны, талантливые авторы создают свои учебники и учебные пособия, нарушая привычные рамки. Так, Д. Роуланд, руководитель проекта по созданию учебников иностранного языка (французского, немецкого, русского и испанского) писал: «Мы были счастливы, что, когда начали нашу работу, не были привязаны ни к

одной теории овладения языком, ни к одному методу обучения. Таким образом, мы могли быть одновременно эклектиками и прагматиками, отбирая и тестируя те вещи, которые казались релевантными или подходящими для наших целей, отбрасывая все то, что не служило выполнению поставленных целей» (Rowland, 1972: 80). Актуальным остается вопрос: что должно быть общим (неизменным) для всех авторов учебников, а что может быть переменным (вариативным)?

3. Отсутствие преемственности учебников и учебных пособий для разных уровней обучения, а также общей концепции для серии учебников РКИ.

4. Недостаточное количество дифференцированных тестовых заданий и контрольных работ, важных для оперативной обратной связи и реализации «замкнутой системы» обучения/контроля, коррекции и самокоррекции.

5. Недостаточное внимание к повышению мотивации овладения русским языком.

6. Отсутствие стандартизованных критериев, по которым может объективно оцениваться современный учебник. Возможны ли такие критерии?

7. Освоение интернет-пространства, появление электронных учебников требуют научного анализа теории написания и создания учебников (в том числе электронных), их типологии, классификации и т.д.

Заключение

Подводя итог, можно сказать, что существует методическая необходимость в создании энциклопедии (справочников) для авторов учебников РКИ, где будет обобщен опыт фундаментальных исследований в области обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному, представлены современные концепции теории создания учебника РКИ, описаны алгоритмы конструирования и моделирования.

ENG

*Russian language textbook for foreigners
is a consistent and cohesive,
scientific and artistic text...*

M.N. Vyatutnev

Instead of introduction

“I am not a child, I live (do not live) in the country of the language I am studying, I do not have unique abilities, I am not among those 5 % of people having a phonematic ear. I am a perfectionist so I am afraid of making mistakes, no, I am afraid of... a foreign language breaking my natural worldview: natural language rules, intonation, not much beloved, but though quite understandable grammar. And I am not mentioning words (thesaurus, connotational and non-equivalent lexis that form my worldview, my mentality — that is everything that I learnt at my mother’s breast, from lullabies, sayings and fairy-tales). I am also very busy at work. But there are advantages — I finished school

(so I am able to be taught), I am not deaf and do not have any problems with my vocal apparatus. That's not bad! I want to speak, so I am motivated and interested. And that's quite enough. I need an ideal textbook and a good teacher. Or a good textbook and an ideal teacher? Where is "the golden key" opening the door into the world of a foreign language?"

Probably these are the questions that could arise before a person who began studying a foreign language. Let's try to find out what a modern Russian as a foreign language (RFL) textbook should be.

The aims

The aim of the article is to generalize and give a critical insight into the problem of a modern RFL textbook. We also aim at substantiating linguomethodical necessity of creating an encyclopaedia (a reference book) for the authors of RFL textbooks. This encyclopaedia would systematize fundamental methodological research (A.R. Arutyunov, V.P. Bepalko, I.L. Bim, M.N. Vyatutnev, G.G. Gorodilova, D.D. Zuev, I.A. Zimnyaya, V.G. Kostomarov, O.D. Mitrofanova, M.V. Lyakhovitsky, A.A. Leontyev, E.I. Passov, A.N. Shchukin, etc.) in the sphere of teaching foreign languages, RFL, theory of a textbook; would present modern concepts in the theory of creating RFL textbook; would describe procedures of constructing and modelling "the main teaching aid — textbook in order to define its correspondence to subject specifics and finally facilitate its scientific optimization and optimization of educational system on the whole" (Bim, 1977: 3).

Methods

Among "methods of learning and studying reality" (Azimov, Shchukin, 1999: 38) the author has chosen combinations of research methods, complementing each other: analysis of scientific and educational literature, observation and generalization of 30 years of teaching experience. The chosen methods were used both on theoretical (comparison, analysis and synthesis, abstraction and modelling) and practical levels (observation, comparison).

Results

1. On base of linguodidactic analysis of different (modern and traditional) RFL textbooks the author has generalized and characterized problems of a modern RFL textbook.

2. The author has revealed essential characteristics and functions of RFL textbook.

Discussion

Essential characteristics and functions of RFL textbook

1. A foreign language has a lot in common with practical disciplines: music, dance, sport. We need abilities (at least makings) that we do not always feel. We need *knowledge* —

bases, orienting points leading to the learning aim. Knowledge is necessary, but it is not goal in and of itself, but only “road signs” of “driving lessons” or “crutches” (it is up to you to choose). Learn by heart, make a note, using mnemonics — everything that helps quick and firm memorising theoretical material (associations, rhythmic structures of rhymed texts, etc.). Associative links are sustainable slots for keeping knowledge, learning “values”. Deliberate and frequent repetition, speaking form a skill.

Skill formation requires time depending on abilities, individual traits and students’ native language. It is necessary to form “actions at automatic level, sustainable, absence of element-by-element perception” (Azimov, Shchukin, 1999: 166). To perform the skill correctly (on the base of acquired knowledge) students need self-control, including not only “reproduction”, but “optimal decision in using the formed skills” (Azimov, Shchukin, 1999: 372), i.e. expertise. Expertise is effective and independent performance of an action with deep understanding of what is done. “The main component of learning material” (speech activity) is formed “at practically-oriented language lessons” (Shchukin, 2003: 132).

A modern RFL textbook structures foreign language knowledge, organizes the process of phase-by-phase formation of speech skills and expertise in all kinds of speech activity.

RFL textbook realizes, first of all, informational function. The chosen and effective tasks and exercises (on psychological base of acquisition) control the process of knowledge structuring, necessary for students’ language competence, formation of speech skills and expertise.

In such a way, RFL textbook needs rules on language system and instructions how to use the system not only in theory, but also in practice. “Acquiring language system is not only cumulative activity, but also integration, combining parts into the whole. You cannot fully acquire any unit, any dose of language system without acquiring the system on the whole” (Vyatutnev, 1984: 34).

2. We have landmarks (knowledge!). We can “walk”, i.e. act automatically and deliberately. The race is got by running. The fastest are not always the first. It is usually the most motivated who are the first. The best dancers, musicians, sportsmen, translators, teachers are those who love what they do. And can you love what you cannot do yet? Probably, only interest to the subject (to the language) can give rise to love. Expectancy, possibility of love... It can be mutual or not. How can you be successful in relations with a foreign language? Attention to details (actually there are no irrelevant details in a language), care (about correct pronunciation, grammar forms, intonation, syntagmas, etc.), constant self-reminding (you reap what you sow; maximum force and time), communication and positive attitude (to a foreign language and in a foreign language). The formula is simple: motivation, abilities, interest, actions and achievements lead to success. One solved problem motivates to a new step, new achievement.

Schemes, tables, etc. — everything that help better memorizing — has to be presented in a modern RFL textbook. Forming strategic (compensatory) competence is the main task of teaching a foreign language.

Motivating function of a textbook can be realized in the unity of its internal and external structure. The correlation between “visual appeal” of a textbook (paper, font, colourful illustrations, etc.) and distinct structured presentation of the material with necessary generalization and systematization of the information. A textbook which is pleasant to hold in hands, interesting to read, easy to learn can never be forgotten.

“The aim of a textbook is not to be an immobile logical scheme of ready-made knowledge for delivery or archives of foreign language material for general acquisition, but a comprehensive program of academic work... aimed at acquiring foreign language practical (communicative) activity..” (Bim, 1997: 266).

A good textbook can be a “golden key” opening the door into a new language and a new culture. Among such textbooks are “Russian for everybody” (Stepanova, 1978), which brought its authors State Prize of the USSR in 1980; the study pack for schoolchildren “Horizon-1” (Vyatutnev, etc., 1977), the study pack for preparatory faculties “Start” (Galeeva, etc., 1979), the most beloved manual “Russian in exercises” (Khavronina, Shirochenskaya, 2013) which has been published more than 70 times in 20 languages, and many others.

3. A foreign language is a one whole organism, where each part defines the general life activity. Acquiring a foreign language (to a less extent) is a positive transfer of skills (transposition) from the system of native (or the first foreign language) and (to a greater degree) acquiring a new system (overcoming native language interference).

Language aspects (phonetics, lexis, grammar, linguistic and cultural studies/cultural linguistics) are inseparably associated and consistent.

The main task in learning a foreign language is to combine separate sounds into words, then add a meaning to the sound complex. In a foreign language word sound and meaning have to become one whole as in the native language. Grammar (though it is very difficult in Russian) assists in learning a foreign language, systematizes and structures it. Grammar is a kind of “price” for the pleasure to speak a foreign language. Neglecting one of language aspects in RFL textbook causes serious problems in learning a language. Formation and development of skills are carried out consistently in different kinds of speech activity; the transferral of skills between these kinds can happen in case of patience in learning and students’ systematic individual work.

An RFL textbook should contain differentiated (according to their difficulty) preparatory tasks and exercises, necessary to form speech competence, ranged creative (speech) exercises as “a means of acquiring speech activity in its different kinds” (Shchukin, 2003: 132). All kinds of speech activity (receptive and productive) are interrelated and interconnected, none of them can be “expelled” of the lesson, because an idea can be said, read, written and heard, the main thing in communication is to understand and to be understood.

Modern RFL textbooks (as a rule) present cultural information. Information about culture and traditions of the country of the foreign language help to understand speech behavior of the language speakers in a situation of real communication which is important for acquiring intercultural communication and formation of sociocultural competence.

New time means new rules! All modern scientific ideas of methodology (and its basic sciences) are reflected in RFL manuals. It is interesting to trace the peculiarities of teaching Russian at a certain stage development of methodology of teaching RFL; compare textbooks of one/different methodological directions; find out the specifics and similarities in the structure of modern RFL textbooks. These are the tasks that could be solved in further research.

In such a way, a textbook as “the main teaching aid... contains samples of oral and written speech, language material, chosen and organized considering its functions in

different forms of communication in types of speech activity and also positive students' experience in their native languages and preventing interference" (Azimov, Shchukin, 1999: 383).

4. Students' individual traits and psychological characteristics define their possibilities in memorizing theoretical material and strengthening their skills at practice. Will helps to overcome difficulties, learn, strengthen, use the received knowledge. In learning a foreign language repetition plays a great role. Practice is the best master (remember step-by-step reminding — "spaced repetition" by P. Pimsleur and "forgetting curve" by G. Ebbinghaus).

The success depends on the student (the subject of learning activities), teacher and the chosen textbook. In 1970s there have been conducted researches aimed at "combining learning models (the fact that is defined by the teacher and student) and what the student introduces into the process", i.e. "individualization principle", considering "language abilities, motivations and students' interests" (Gorodilova, 1971). So a textbook supposes explanation, training and revising the educational material (differentiated and ranged according to their difficulty) basing on all types of memory (visual, aural, motor), because there can be students with different types of memory. Tasks on logical memory are welcomed.

A substantial feature of RFL textbook is the ability to model a teaching process ensuring the interaction between the teacher and students. Textbook contents cannot be fully acquired by all students with equal volume and quality. One group finds the material too difficult and excessive, the other would consider it easy and insufficient.

Theoretical knowledge and its transition into skills and expertise are tested and corrected in a complex communication act. Communicative method in teaching RFL supposes that textbooks and manuals lead the student from the theory to practice (and vice versa) on base of a series of communicative exercises where practical tasks are ensured by sufficient theoretical knowledge.

The main characteristics of RFL textbook is its practical (communicative) focus: "We prove universality of communicative contents included into the textbook, because it is defined by the very nature of communication, system of modern Russian literary language, aims and communicative needs of students" (Vyatutnev, 1984: 4).

5. Student — textbook — teacher. This is the most important triad conditioning success in teaching a foreign language, its acquisition and mastering. Different cognitive strategies of students in the process of learning material acquisition and of the teacher in the teaching process (delivery of their experience and knowledge to students) could be compensated with the help of a correct textbook. "For a student learning material is presented by the teacher and a textbook... the disadvantages of one could be to a certain extent compensated by the advantages of the other, although... the role of the teacher is naturally dominating" (Bim, 1977: 244). A good (i.e. relevant for a certain student) method is proposed by the teacher (who is also a subject of the learning process) and is defined in a certain textbook. "Improving textbooks... of a communicative type would approach the teaching technology to individual acquisition strategy" (Vyatutnev, 1984: 132).

In such a way, a textbook is like a bridge between two creative subjects — a teacher and a student.

A task that is too easy or too difficult, according to L.S. Vygotsky, slows down language acquisition. A textbook overloaded with information, theory, difficult tasks interferes with learning. Extra efforts, overwork would be pointless: will also has its limit for every day.

A student who wants to study a language (correct presupposition, motivation), teacher, intelligent and creative, and a good textbook are the components of success. A motivated student, a good teacher and a good textbook are not a sum, but synergy (their combined activity is more than a sum of their actions).

6. Teaching a foreign language is a “closed assessment/control system” and teaching; systematization of knowledge. Test tasks and systematic control refine the quality of teaching and motivate students. “Different levels of development and cognitive abilities of the students show the necessity of differentiated approach to teaching, including control” (Shchukin, 2003: 280). An RFL textbook, on the one side, organizes the teaching process, and on the other — adapts the material to certain students, real educational process (diagnoses, teaches, controls). Differentiated approach to teaching and control should be reflected in modern RFL textbooks, in this case we can speak about controlling function of a modern textbook.

7. A foreign language is a new language and cultural code, “baggage” which is not reclaimed, but is acquired in the process of persistent learning (in the process of communication). It is very good if the author of the textbook can say about it: “Study packs ‘Russian Language — 1, 2, 3’ and ‘Horizon-1’ not only formed foreign students’ communicative knowledge and skills, but also gave information” about the country, peoples’ way of life, “its cultural and scientific achievements” (Vyatutnev, 1984: 21). Nowadays it is important that an RFL textbook could oppose negative views about Russia and the Russian language, form a positive image of the country. In our opinion, a modern textbook has to contain not only linguistic, but also extralinguistic, cultural information to form sociocultural competence as a component of communicative one.

8. Learning a foreign language means forming language experience and language “instinct” natural for native language. Speaking a native language you do not always understand, but feel the mistake. Language experience is connected with communication, with the “life” of language in all its spheres. Language experience is necessary to form pragmatic, discursive and social competence. “The contents of communicative manuals adequately reflects the nature of communication, and that is why it is universal. The differences can be only quantitative, considering communicative needs of students, educational environment, students in a group” (Vyatutnev, 1984: 135). To form a language “instinct” the authors of RFL textbooks and manuals propose problem tasks, analysis of new language difficulties and speech constructions on base of the learned material. Forming communicative competence (on base of other competences) is the most important of modern RFL textbook.

Summing it up, we can point out the following functions of a textbook:

- informative (acquiring a language and getting acquainted with the peoples’ culture);
- motivating (interest to study the Russian language);
- communicative (practical activity);
- controlling (diagnostic, current and final check, forming the students’ correcting and self-correcting skills in the learning process).

Generations of RFL textbooks

In methods of teaching RFL we can define several stages of development with different aims, contents, methods and teaching aids. So we can also define several generations of RFL textbooks.

1. 1920–1940s. At this time principles of creating textbooks and manuals are formulated. The following books are popular: N.S. Derzhavin “Textbook on Russian Grammar” (1923), “Little Grammar” (1918), A.M. Peshkovsky “Our Language” (1923).

“Methodical romanticism... in the middle of 1930s changed into... realistic approach to methodical problems” (Bakhtiyarova, Shchukin, 1988: 32).

There is an argument between the supporters of observation and experiments in the sphere of the language (S.I. Abakumov, P.O. Afanasyev, N.S. Derzhavin, etc.) and the supporters of systematic, structured teaching of a language (A.M. Peshkovsky, A.B. Shapiro, etc.).

Many famous scientists of that time spoke about “the death”, “irrelevance” of a textbook itself: knowledge cannot be presented as ready-made, but should be achieved independently in the process of observation on language phenomena. In teaching “workbooks” and “brochures” were actual.

A.M. Peshkovsky made a stand for a textbook with systematic Russian language course. The textbook was rescued!

There appeared nationally oriented textbooks by A.I. Smirnitsky, P.P. Sveshnikov “Russian language textbook. Elementary course” (1935) for English speakers and N.F. Potapova “The Russian language. For French speakers” (1936).

2. In 1945–1959 RFL textbooks realized a concept oriented not only on acquiring language system, but also on speaking, for example, N.F. Potapova’s textbook “Russian” for English speakers (1945). In 1947 there was published “Short reference book on Russian grammar” by I.M. Pulkina, in 1955 — “Russian language textbook for foreign students” by I.M. Pulkina and E.B. Zakhava-Nekrasova with detailed theoretical information and practical tasks and with cyclic system of material presentation. This year also saw I.M. Pulkina and G.I. Rozhkova’s “Exercise book on the Russian language” which focuses on the difficulties of the Russian language for foreigners. Special “view” (G.I. Rozhkova’s term) of Russian grammar from the position of a foreign student is actual even nowadays.

3. In 1960–1969 “there were published different textbooks and manuals for different categories of students” (Bakhtiyarova, Shchukin, 1988: 67). Comparative grammar of two languages predicts possible interference, exercises for a certain group of students were worked out.

There appeared Russian language textbooks for English (Vagner, Ovsienko, 1967), French (Vaneeva, Vishnyakova, Ostapenko, 1965) and German speakers (Zakhaeva-Nekrasova, Rassudova, etc., 1964).

In 1965 teachers of Moscow State University wrote a Russian language textbook for preparatory faculties aimed at practical language acquisition as a means of communication.

4. 1970–1979s — rapid development of methods of teaching Russian as a foreign language, rising interest to the theory of a textbook, defining main types of textbooks for foreigners (Problems of a textbook..., 1977). Textbook is called the main means of education in the structure of a typical study pack. There were written study packs for

different levels and specialties (universal and nationally oriented). Edited by G.I. Volodina “Practical course of the Russian language” for foreigners studying natural sciences was very popular.

Communicative concept of learning languages is realized in famous and popular textbooks “Russian for everybody” (1978), “Start” (1979), “Horizon-1” (1977).

5. 1980–1990s — differentiated learning according to individual activity and communicative activity approaches in teaching Russian as a foreign language (Zimnyaya, 1985: 49). “Textbook theory... point out language, speech, communicative and behavioural, communicative and activity textbooks on the Russian language. The second classification ...where textbook is defined as a model of a teaching method... point out grammar and translation, consciously-practical, communicative, intensive” textbooks on RFL (Bakhtiyarova, Shchukin, 1988: 131).

6. 1990–2000s — teaching a language not only as comprehensive discipline, but also as “using in real life situations and functions” (Shchukin, 2003: 298). The scientists characterize communication, speech acts, speech intentions, speech models, speech operations and the final aim of teaching a language — communicative competence, study interaction of language and culture, “linguistic worldview”, “secondary linguistic identity”. There were described language levels, worked out state educational standards (1999), typical tests for different levels. Textbooks and manuals are oriented at state standards and level system of language acquisition.

7. 2000s — mastering electronic educational environment, using innovation technologies in teaching foreign languages, the theory of mixed learning, electronic textbooks, etc. More than 20 electronic textbooks appeared, “the most popular were ‘Cabbage’ (Finland), ‘Ruslan’ (Great Britain), ‘Russian from the very beginning’ (Russia), ‘Voices’ (the USA), ‘Kraski’ (Italy). In Russia there were created electronic textbooks ‘Vladimir’ (2003), ‘News from Russia’ (2006), ‘Russian with computer. Step 1’ (2006), etc.” (Nizovaya, 2012: 50).

Problems

1. Different authors of textbooks basing on general methods of teaching foreign languages (and its basic sciences) structure the material in their own way. There is no agreement on the question “if there are specific problems of a textbook or a textbook realizes methodical system of its authors... in this case there will be as many “theories” of a textbook as many authors of textbooks are” or a textbook “should have its own features independent of methodical systems of different authors” (Vyatutnev, 1984: 151).

2. On the one hand, the theory of RFL textbook is connected to modern theoretical questions of methods of teaching foreign languages and allied sciences (linguistics, pedagogy, psychology, etc.). On the other hand, talented authors create their textbooks and manuals breaking common rules. For example, D. Rowland, the manager of the project on writing textbooks on foreign languages (French, German, Russian and Spanish) (Rowland, 1972: 80) wrote: “We were happy that at the beginning of our project we were not bounded by any theory of language acquisition or any teaching method. In this way, at the same time we could be eclectics and pragmatics, choosing and testing the things

that seemed relevant or appropriate for our aims and declining everything irrelevant”. What should be general (invariant) for all the authors of textbooks and what could be changeable (variable)?

3. The absence of continuity in textbooks and manuals for different levels and also the absence of general concept of the series of RFL textbooks.

4. Lack of differentiated tests and control papers important for quick feedback and “closed system” of teaching and control, correction and self-correction.

5. Inadequate attention to the motivation to learning the Russian language.

6. The absence of standardised criteria for assessing a modern textbooks.

7. Mastering internet environment, creating electronic textbooks requires scientific analysis of the theory of textbooks, including electronic ones, their typology, classification, etc.

Conclusion

There is a methodical necessity in creating an encyclopaedia (reference books) for the authors of RFL textbooks systematizing fundamental methodological research in the sphere of teaching foreign languages, RFL, presenting modern concepts in the theory of creating RFL textbooks, describing procedures of their constructing and modelling.

Список литературы

- Азимов Э.Г., Шукин А.Н.* Словарь методических терминов. СПб.: Златоуст, 1999. 334 с.
- Бахтиярова Х.Ш., Шукин А.Н.* История методики преподавания русского языка как иностранного. Киев: Вища школа, 1988. 178 с.
- Бим И.Л.* Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. М.: Русский язык, 1977. 288 с.
- Вагнер В.Н., Овсиенко Ю.Г.* Учебник русского языка для лиц, говорящих на английском языке. М.: Высшая школа, 1967. 656 с.
- Ванеева В.Н., Вишнякова Т.А., Остапенко В.И.* Учебник русского языка для лиц, говорящих на французском языке. М.: Высшая школа, 1965. 593 с.
- Вятюннев М.Н.* Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы). М.: Русский язык, 1984. 144 с.
- Вятюннев М.Н., Сосенко Э.Ю., Протопопова И.А.* Горизонт-1: учебник русского языка. М.: Русский язык, 1977. 106 с.
- Галеева М.М. и др.* Старт. Учебник русского языка для подготовительных факультетов вузов СССР. М.: Русский язык, 1979. 144 с.
- Городилова Г.Г.* К вопросу об учете индивидуальных особенностей студентов-иностранцев при обучении их русскому языку на начальном этапе // Вопросы обучения русскому языку иностранцев на начальном этапе. М.: МГУ, 1971. С. 116.
- Державин Н.С.* Маленькая грамматика. СПб.: Госиздат, 1918. 139 с.
- Державин Н.С.* Учебник русской грамматики. М.—СПб.: Госиздат, 1923. 247 с.
- Зимняя И.А.* Личностно-деятельностный подход в обучении русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом. 1985. № 5. С. 49—54.
- Захава-Некрасова Е.Б., Рассудова О.П., Рожкова Г.И. и др.* Учебник русского языка для лиц, говорящих на немецком языке. М.: Высшая школа, 1964. 656 с.

- Низовая И.Ю.* К типологии электронных учебников по русскому языку как иностранному // Сибирский педагогический журнал. 2012. № 5. С. 50–52.
- Пешковский А.М.* Наш язык: учебники и учебные пособия по грамматике для школ I ступени. М.: Госиздат, 1923. 343 с.
- Потанова Н.Ф.* Русский язык: для лиц, говорящих на французском языке. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1936. 582 с.
- Потанова Н.Ф.* Russian: учебник русского языка для народов, говорящих по-английски. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1945. 311 с.
- Проблемы учебника русского языка как иностранного: сборник статей. М.: Русский язык, 1977. 204 с.
- Пулькина И.М.* Краткий справочник по русской грамматике / под ред. П.С. Кузнецова. М.: Учпедгиз, 1949. 260 с.
- Пулькина И.М., Захава-Некрасова Е.Б.* Учебник русского языка для студентов-иностранцев / под ред. П.С. Кузнецова. М.: Советская наука, 1955. 642 с.
- Сборник грамматических упражнений по русскому языку / под ред. И.М. Пулькиной, Г.И. Рожковой. М.: Изд-во Московского университета, 1955. 390 с.
- Смирницкий А.И., Свешникова П.П.* Учебник русского языка: элементарный курс. М.: Учпедгиз, 1935. 365 с.
- Степанова Е.М. и др.* Русский язык для всех / под ред. В.Г. Костомарова. М.: Русский язык, 1978.
- Учебник русского языка для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР. М.: Высшая школа, 1965. 235 с.
- Хавронина С.А., Широценская А.И.* Русский язык в упражнениях. М.: Русский язык. Курсы, 2013. 384 с.
- Шукин А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.
- Rowland D.* Toward FLES in Britain. Part II // *The Modern Language Journal*. 1972. Vol. LVI. No. 2. P. 80.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 16.08.2018

Дата принятия к печати: 25.10.2018

Для цитирования:

Пашковская С.С. Поиски «золотого ключика» (проблемы современного учебника русского языка как иностранного) // *Русистика*. 2019. Т. 17. № 1. С. 7–28. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-7-28

Сведения об авторе:

Пашковская Светлана Сергеевна, доктор педагогических наук, профессор кафедры «Русский язык как иностранный» Пензенского государственного университета. *Сфера научных интересов:* лингводидактика, методика преподавания русского языка как иностранного, фонетика и интонация русского языка, тестология. Автор более 150 научных публикаций. *Контактная информация:* svetlplash@mail.ru

References

- Azimov, E.G., & Shchukin, A.N. (1999). *Dictionary of methodical terms*. Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Bakhtiyarova, Kh.Sh., & Schukin, A.N. (1988). *Istoriya metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [History of teaching Russian as a foreign language]. Kiev: Vishcha shkola Publ. (In Ukr.)
- Bim, I.L. (1977). *Metodika obucheniya inostrannym yazykam kak nauka i problemy shkol'nogo uchebnika* [Methods of teaching foreign languages as a science and problems of a school textbook]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Derzhavin, N.S. (1918). *Malen'kaya grammatika* [Little grammar]. Saint Petersburg: Gosizdat Publ. (In Russ.)
- Derzhavin, N.S. (1923). *Uchebnik russkoi grammatiki* [Textbook of Russian grammar]. Moscow, Saint Petersburg: Gosizdat Publ. (In Russ.)
- Galeeva, M.M. et al. (1979). *Start. Uchebnik russkogo yazyka dlya podgotovitel'nykh fakul'tetov vuzov SSSR* [Start. Textbook on Russian language for preparatory faculties of the USSR universities]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Gorodilova, G.G. (1971). K voprosu ob uchete individual'nykh osobennosti studentov-inostrantsev pri obuchenii ikh russkomu yazyku na nachal'nom etape [On considering individual characteristics of foreign students in teaching Russian at the beginner stage]. *Questions of teaching the Russian language to foreigners at the initial stage*. Moscow: MGU Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., & Shirochenskaya, A.I. (2013). *Russkii yazyk v uprazhneniyakh* [Russian in exercises]. Moscow: Russkii yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Nizovaya, I.Yu. (2012). K tipologii elektronnykh uchebnikov po russkomu yazyku kak inostrannomu [On the typology of electronic textbooks on Russian as a foreign language]. *Sibirskii pedagogicheskii zhurnal* [Siberian Pedagogical Journal], (5), 50–52. (In Russ.)
- Peshkovskii, A.M. (1923). *Nash yazyk: Uchebniki i uchebnye posobiya po grammatike dlya shkol I stupeni* [Our language: Textbooks and manuals on grammar for schools. I stage]. Moscow. (In Russ.)
- Potapova, N.F. (1936). *Russkii yazyk: dlya lits, govoryashchikh na frantsuzskom yazyke* [Russian: for French speakers]. Moscow: Lit-ra na inostr. yaz. Publ. (In Russ.)
- Potapova, N.F. (1945). *Russian: Uchebnik russkogo yazyka dlya narodov, govoryashchikh po-angliiski* [Russian: Russian language textbook for English speakers]. Moscow: Lit-ra na inostr. yaz. Publ. (In Russ.)
- Problemy uchebnika russkogo yazyka kak inostrannogo: sbornik statei* [Problems of the textbook on Russian as a foreign language: collection of articles]. (1977). Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Pul'kina, I.M. (1947). *Kratkii spravochnik po russkoi grammatike* [A brief guide to Russian grammar]. Moscow: Uchpedgiz Publ. (In Russ.)
- Pul'kina, I.M., & Zakhava-Nekrasova, E.B. (1955). *Uchebnik russkogo yazyka dlya studentov-inostrantsev* [Russian language textbook for foreign students]. Moscow: Sovetskaya nauka Publ. (In Russ.)
- Pul'kina, I.M., & Rozhkova, G.I. (1955). *Sbornik grammaticheskikh uprazhnenii po russkomu yazyku* [Collection of grammar exercises in Russian]. Moscow: Moskovskii universitet Publ. (In Russ.)
- Rowland D. (1972). Toward FLES in Britain. Part II. *The Modern Language Journal*, LVI, (2), 80.
- Shchukin, A.N. (2003). *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.)
- Smirnitkii, A.I., & Sveshnikova, P.P. (1935). *Uchebnik russkogo yazyka: elementarnyi kurs* [Textbook on the Russian language: elementary course]. Moscow: Uchpedgiz Publ. (In Russ.)

- Stepanova, E.M. et al. (1978). *Russkii yazyk dlya vsekh* [Russian language for everybody]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Uchebnik russkogo yazyka dlya studentov-inostrantsev, obuchayushchikhsya na podgotovitel'nykh fakul'tetakh vuzov SSSR* [Textbook on Russian for foreign students studying at preparatory faculties of the USSR universities]. (1965). Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.)
- Vagner, V.N., & Ovsienko, Yu.G. (1967). *Uchebnik russkogo yazyka dlya lits, govoryashchikh na angliiskom yazyke* [Russian language textbook for English speakers]. Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.)
- Vaneeva, V.N., Vishnyakova, T.A., & Ostapenko, V.I. (1965). *Uchebnik russkogo yazyka dlya lits, govoryashchikh na frantsuzskom yazyke* [Russian language textbook for French speakers]. Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.)
- Vyatyutnev, M.N. (1984). *Teoriya uchebnika russkogo yazyka kak inostrannogo (metodicheskie osnovy)* [Theory of an RFL textbook (methodological base)]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Vyatyutnev, M.N., Sosenko, E.Yu., & Protopopova, I.A. (1977). *Gorizont-1: uchebnik russkogo yazyka* [Horizon-1: Russian textbook]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Zakhava-Nekrasova, E.B., Rassudova, O.P., & Rozhkova, G.I. (1964). *Uchebnik russkogo yazyka dlya lits, govoryashchikh na nemetskom yazyke* [The textbook of Russian language for German speakers]. Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.)
- Zimnyaya, I.A. (1985). Lichnostno-deyatel'nostnyi podkhod v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [Personality-activity approach in teaching Russian as a foreign language]. *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], (5), 49–54. (In Russ.)

Article history:

Received: 16.08.2018

Accepted: 25.10.2018

For citation:

Pashkovskaya S. S. (2019). Searching for “the golden key” (problems of modern Russian as a foreign language textbooks). *Russian Language Studies*, 17(1), 7–28. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-7-28

Bio Note:

Svetlana Sergeevna Pashkovskaya, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor of the Department “Teaching Russian as a Foreign Language” in Penza State University. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, Russian phonetics and intonation, testing. The author of more than 150 scientific publications. *Contact information*: svetlpash@mail.ru



DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-29-41

УДК 81'243

Профессиональная лексика в учебном пособии по русскому языку как иностранному: из опыта обучения иностранных военнослужащих

Ю.А. Говорухина^{1,2}, Ф.М. Монгина¹

¹ Филиал ВУНЦ ВМФ «Военно-морская академия» в Калининграде
Российская Федерация, 236036, Калининград, Советский проспект, 82

² Сибирский федеральный университет
Российская Федерация, 660041, Красноярск, пр. Свободный, 79

Преподаватели русского языка как иностранного все чаще обращаются к современному международному опыту обучения иностранным языкам. В связи с этим актуальным видится пересмотр методических подходов и приемов обучения новой лексике, которые инерционно используются в отечественных учебных пособиях. Целью данной статьи является комплексный анализ существующего опыта методического сопровождения работы с лексикой, составления учебных и учебно-методических пособий, в которых отражаются авторские концепции введения и закрепления новой лексики. В качестве материала используются пособия, созданные коллективом преподавателей кафедры русского языка филиала ВУНЦ ВМФ «Военно-морская академия» в Калининграде. Анализ показал, что наиболее эффективными приемами работы с лексикой являются предварительная отработка грамматических тем на общеупотребительной лексике с последующим включением текстов по специальности, введение новой лексики в более широкие контексты, использование типовых грамматических и когнитивных моделей, увеличение доли заданий, направленных на текстопорождение.

Ключевые слова: методика преподавания русского языка как иностранного, профессиональная лексика, иностранные военнослужащие, учебное пособие

Введение

Введение новой лексики, сопровождаемое эффективным методическим инструментарием, — важнейший этап в процессе обучения русскому языку как иностранному (РКИ). Традиционно выделяют такие этапы работы с новым лексическим материалом, как презентация вводимой лексики, методические действия, обеспечивающие ее усвоение, практика порождения собственных высказываний с использованием новых лексических единиц (или «создание речевых связей» (Кузнецова, 1991)).

© Говорухина Ю.А., Монгина Ф.М., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Специфика введения специальной лексики, в нашем случае — лексики военной специальности, является малоизученным аспектом дидактики. Существует ряд исследований, в которых изучаются способы семантизации терминов (Костомаров, Митрофанова, 1988; Митрофанова, Костомаров, 1990; Аркадьева, 2005), специфика военно-профессионального языка (Горбань, 2008: 20). Анализ существующих учебников и учебных пособий по иностранному языку (в том числе по РКИ) для военных специалистов позволяет сделать вывод о преимущественном теоретико-грамматическом уклоне в процессе обучения, отработке новой лексики на материале оригинальных военно-политических, военно-морских и специальных текстов (Дегтяренко, 2017; Верба, Курицкая, 2016; Аршеневская, 2012). Поиск значений по словарю, пересказ и составление конструкций по образцу, задания на вычленение необходимой информации формируют навык работы с конкретным текстом здесь и сейчас. По такому принципу составлены пособия Л. Гусевой «Русский язык. Обучение специальной лексике (артиллерия и зенитно-ракетное вооружение)» (Гусева, 2004), Т. Мошкиной и О. Шагалиной «Английский язык для курсантов военных специальностей радиотехнических направлений: учебное пособие» (Мошкина, Шагалина, 2018). У этого методического подхода есть альтернатива. Так, Джим Скривенер в книге “Learning Teaching. The Essential Guide to English Language Teaching” (Scrivener, 2011) отказывается от непродуктивного механистического записывания и заучивания новых слов в пользу рефлексии, комбинирования, введения словоупотребительных сочетаемостных схем и таблиц. Тенденция ухода от заучивания слов и грамматических правил проявилась в концепции Джеймса Ашера “stress-free language learning”, т.е. непринужденного обучения языку, без стрессов, связанных в том числе со страхом забывания слов (Asher, 2001). Mellor-Clark S. создает свой учебник “Campaign. English for the military” (Mellor-Clark, 2006) так, чтобы максимально погрузить обучающегося в речевую профессиональную ситуацию: военное совещание, штурм в пустыне, общение в составе рабочей группы и т.п. Каждый раздел учебника — реальная история, факты, минимум грамматики и объемных текстов. Лексика вводится в ходе разговорных упражнений.

Идеи зарубежных коллег определили методический поиск преподавателей кафедры русского языка филиала ВУНЦ ВМФ «Военно-морская академия» в Калининграде. Кафедра имеет многолетний успешный опыт работы с иностранными военнослужащими. Курсанты создают изобретения и описывают их на русском языке, отлично сдают государственные экзамены и защищают выпускные квалификационные работы, участвуют в олимпиадах по математике и русскому языку. Успешная реализация требований образовательных стандартов и учебных программ по специальным дисциплинам военно-морского профиля стала возможной в том числе благодаря успешному овладению курсантами дисциплиной «Иностранный язык (русский язык как иностранный)», специальной лексикой, способами переработки информации. Мы полностью согласны с мнением Э.В. Костериной о том, что «изучение русского языка является не только условием, но и средством формирования профессиональных компетенций будущих военных специалистов» (Костерина, 2014: 103). Специалисты кафедры русского языка — авторы пособий, апробированных как в учебном процессе академии, так

и в ходе международного сотрудничества с Гданьским университетом, получивших высокую оценку экспертов в области методики преподавания РКИ. Анализ учебных пособий, созданных в период с 2007 по 2018 год, позволяет сделать вывод о трансформации концептуальных методических подходов в образовательной деятельности и принципов введения новой профессиональной лексики.

Цель

Цель данной статьи — сравнительный анализ учебных и учебно-методических пособий кафедры, выявление наиболее эффективных методических приемов отработки специальной лексики с иностранными курсантами.

Методы исследования

В качестве метода анализа был выбран сравнительно-сопоставительный, в рамках которого для установления корреляций в системе сходств и различий сравниваемых пособий используются структурно-сопоставительный и контекстуальный анализы, а также семантико-функциональные параметры.

Результаты

Сравнительный анализ пособий и практика преподавания РКИ иностранным военнослужащим показали, что наиболее результативными приемами введения и закрепления профессиональной лексики являются: отработка грамматики на речевых ситуациях повседневного общения и общеупотребительной лексике с последующим усвоением грамматических моделей на текстах по специальности; погружение новой лексики в более широкие контексты (предложение, текст, тема, дисциплина); не заучивание новой лексики и грамматических правил, а формирование типовых когнитивных и грамматических моделей; увеличение доли заданий на текстопорождение.

Обсуждение

Рассматриваемые нами учебные издания по-разному ориентированы методически, однако тематически связаны с дисциплинами, которые включены в учебные планы подготовки специалистов по профилю академии. Для удобства номинации более раннюю группу пособий будем обозначать в статье «пособия первого типа» (Бухалина Л.В. *Тексты, упражнения и задания по русскому языку как иностранному к дисциплине «Теория и устройство корабля. Легководолазное дело»* (Бухалина, 2010); Бухалина Л.В. *Страна философия. Читаем и аргументируем. Раздел «Функциональная стилистика»* (Бухалина, 2011); Бухалина Л.В. *Русский язык как иностранный. Грамматика* (Бухалина, 2015)), вторую — «пособие второго типа» (Монгина Ф.М. *Тексты, задания и упражнения по РКИ к дисциплине «Кораблевождение»* (Монгина, 2012)); третью — «пособия третьего типа» (Монгина Ф.М. *Лексико-фонетический разговорный курс с элементами военного-морского этикета* (Монгина, 2016); Монгина Ф.М., Овчинникова Л.О. *Тексты,*

упражнения и задания к дисциплине «Русский язык как иностранный» (Монгина, Овчинникова, 2017)). Данные пособия опираются на познавательную и коммуникативную мотивацию курсантов, предполагают поэтапность формирования лексических действий — т.е. реализуют принципы, которые выдвинул в свое время академик И.Л. Бим (Бим, 1988: 32—42). В ходе анализа было выявлено несколько критериев, позволивших обнаружить определенную эволюцию методической мысли, отразившуюся в концепциях учебных изданий.

Объем текстов и лексического минимума по специальности в рамках изучаемой темы

В учебных пособиях первого и второго типа используются исключительно специальные тексты. Дидактический материал организован таким образом, чтобы посредством грамматических и лексических заданий ввести и закрепить новую лексику. Объем и содержание текстов, а также лексический минимум позволяют обучающемуся при планомерной работе на занятиях по РКИ не посещать занятия по философии и другим дисциплинам. Задания в разделах «Приглашаем к разговору» и «Контрольные вопросы» проверяют знания по философии, а не по русскому языку. В этом видится некоторый перекосяк: у преподавателей кафедры русского языка нет задачи заменить преподавателя специальных дисциплин.

В учебном пособии второго типа представлена предтекстовая лексическая работа для снятия трудностей понимания и послетекстовая, нацеленная на формирование интереса к изучению спецдисциплины, например:

Задание. Напишите дополнительные вопросы по предназначению магнитных компасов, чтобы задать их преподавателю по специальности. Прочитайте последнюю часть текста, сформулируйте рекомендации, как надо изучать карту. Расскажите о преимуществах каждого способа определения места корабля. Расскажите об обязанностях лоцмана (Монгина, 2012: 13, 22, 25, 27).

В пособиях третьего типа специальный текст вводится не сразу. Новая тема отрабатывается на речевых ситуациях повседневного общения и общеупотребительной лексике.

Так, при изучении темы «Выражение значения условия в простом и сложном предложениях» сначала предлагается задание:

Из двух простых предложений составьте сложное. Используйте союз «если».
1. Спектакль закончится в 11 часов. Я вернусь домой поздно. 2. Вы встанете завтра рано. Мы поедем за город. 3. На улице большое движение. Лучше спуститься в подземный переход. 4. Ты не подготовился к занятиям. Скажи об этом преподавателю.

Или:

Составьте сложное предложение. Образец: С хорошими оценками вы обязательно поступите в институт. — Если у вас хорошие оценки, вы обязательно поступите в институт.

1. При желании вы можете самостоятельно прочитать этот рассказ. 2. При ангине вам надо беречь своё горло. 3. С температурой нельзя выходить на улицу. 4. Без куртки ты замёрзнешь, сегодня холодно (Монгина, Овчинникова 2017: 14).

Затем усвоенные модели продолжают закрепляться на текстах по специальности.

На наш взгляд, последний путь более продуктивен, поскольку синтаксически, ситуативно и контекстуально простые выражения способствуют более легкому восприятию нового материала. Курсант задействует такие когнитивные речемыслительные установки, которые уже были сформированы на более раннем этапе обучения РКИ. Рецепция же специального текста осложняется меньшей частотностью использования сложной профессиональной лексики, а следовательно, меньшим количеством автоматизированных речевых моделей.

Формат грамматических моделей

В пособиях первого типа грамматические модели задаются в виде абстрактных схем по типу:

- что состоит из чего (к теме «Соотношение части и целого»);
- что свойственно чему (к теме «Признак предмета, лица»);
- делать — для чего, с целью чего (к теме «Выражение цели действия») (Бухалина, 2015).

Затем абстракция погружается в контекст специального текста.

В пособиях второго типа в соответствии с принципом лексического опережения предусматривается первоочередное усвоение лексического материала. После этого осуществляется работа над другими аспектами языка — фонетикой, грамматикой. Авторы следуют идее Е.И. Пассова о том, что «грамматическое оформление высказывания теснейшим образом зависит от уровня лексических навыков. Формировать грамматические навыки можно лишь на основе лексических единиц, которыми учащиеся владеют достаточно свободно» (Пассов, 1985: 118).

В пособиях третьего типа грамматические модели включаются в полноценные синтаксические единицы.

Например, к теме «Обстоятельство места» (Монгина, Овчинникова, 2017: 4):

Предлоги места	
Где?	
в, на, по	жить в городе, надстройка на палубе, работать в рубке, отдыхать на даче, стоять на полу. Свой пример: _____
Рядом с чем?	
у, около, возле, рядом с, недалеко от, напротив, перед, за, мимо	встретиться у кинотеатра (около кинотеатра, возле кинотеатра), сидеть рядом с родителями (недалеко от родителей), остановиться напротив института (перед институтом, за институтом). Свой пример: _____

В данном случае опять предполагается исходить из известного, не наполнять абстракцию, а вычленять ее из живой речи посредством сравнительно-типологического анализа примеров самими курсантами.

Если в пособиях первого типа новая лексика воспринимается в контексте словосочетания, предложения, текста, а в пособии второго типа автор прибегает к

такому приему интеллектуальной деятельности, как компрессия текста (содержание текстов представляется в виде набора ключевых слов, которые служат средством их кодирования), то третий тип пособий предполагает соотнесение лексики еще и с темой, дисциплиной (задания типа: исходя из предложенной группы слов предположите тему текста (дисциплину, раздел)).

Приемы семантизации специальной лексики

Семантизация — процесс определения значения нового слова с помощью сложных когнитивных процессов, включающих в себя анализ семантического и ассоциативного полей, внешней и внутренней форм слова, межъязыковых параллелей. Выбор способов семантизации новой лексики определяется следующими факторами: уровнем владения языком, этапом и целью обучения, типом вводимых слов (абстрактная или конкретная лексика и т.п.). В пособиях первого типа используется переводной способ семантизации, а также беспереводные способы: демонстрация изображений, описание значения, перечисления, введение контекста, синонимов или антонимов. В пособиях второго и третьего типа этот процесс прописан в целой системе заданий, цель которых — научить вспоминать слово, догадываться о его значении, сочетать его с другими словами, сформировать ассоциативные связи между лексемами. Для семантизации терминов используется система видовых терминообразующих гнезд. Например:

ориентир: ориентироваться, искусственный ориентир, естественный ориентир;
давление: атмосферное давление, избыточное давление, абсолютное давление.

Свою эффективность доказали задания на обнаружение родовых сходств. Предполагается также работа с более крупными терминологическими гнездами, группировка слов по категориям.

Задание. Заполните таблицу. Используйте слова для справки.

совокупность	место	процесс	устройство	свойство

Слова для справки: арсенал, гранатомёт, холодное оружие, пушка, скрытность, стрельба, продовольствие, ракета, склад, подвижность, миномёт, эксплуатация, мореходность, боеприпасы (Монгина, 2016: 47).

В результате, курсанты воспринимают исходный термин, а затем составной термин. В их сознании закрепляются условия и правила сочетаемости составного термина.

Еще одной формой семантизации термина становится анализ словообразования. Он позволяет понять механизм образования термина, опознавать его в других случаях.

Задание. Определите значения слов, исходя из их составных частей.

море — ход — н — ость

радио — разведка

радио — против — действие

Задание. Прочитайте сложные слова и скажите, из каких простых слов они образованы.

Радиопередатчик, радиоприёмник, разрядометчик, грозоотметчик, лесотехнический, радиотелеграфный, радиотелеграмма (Монгина, Овчинникова, 2017: 6).

У курсантов формируются одновременно два представления: о значении слова и о функциях аффиксов, участвующих в словообразовании.

Также эффективным при введении терминологической лексики является такой способ семантизации, как поиск синонимов и однокоренных слов.

Задание. Найдите однокоренные слова. Объясните значения слов.

Аналогия, чувство, испаряться, формировать, пар, возобновляемый, новый, светочувствительный, аналог, аналогичный, свет, форма (Монгина, Овчинникова, 2017: 55).

Подобные задания формируют навык рациональной рецепции слова, использования ресурсов текста, анализа состава слова, активизации когнитивных и грамматических моделей.

Аналог или подобие?

В пособиях первого типа задания на закрепление грамматического материала и новой профессиональной лексики строились по принципу аналогии: курсанту предлагался образец или схема, в соответствии с которой необходимо было построить аналогичный пример.

Задание. Передайте содержание данных предложений, используя конструкцию «что отличается чем».

Образец. Алмаз — необычайно твёрдое вещество. Алмаз отличается необычайной твёрдостью.

Серебро имеет самую большую электропроводность. Атомные подводные лодки имеют неограниченную дальность плавания. Торпедный катер — самый быстროходный и подвижный корабль (Бухалина, 2015: 25).

В пособии второго типа в послетекстовой работе курсанту предлагается найти в тексте предложения, соответствующие образцу, дополнить модель.

В пособиях третьего типа помимо аналогии используется принцип подобия, предусматривающий большую вариативность и творческую работу курсантов.

Задание. Расскажите, что вы знаете о подводной лодке. Вам помогут вопросы: Что вы знаете об устройстве подводной лодки?

Зачем флоту нужны подводные лодки? (Монгина, Овчинникова, 2017: 15).

Задание предполагает использование синтаксических моделей, введенных ранее и отработанных аналоговым способом.

Принцип аналогии, по сути, это результат требования точности воспроизведения, грамматической и лексической правильности. Принцип подобия предполагает развитие коммуникативной компетенции, способности к текстопорождению (письменному и устному).

Разность принципов в пособиях отражается в факте обозначения/не обозначения заголовка вводимых специальных текстов. В пособиях первого и второго типа все тексты озаглавлены, их можно считать метонимически развернутым аналогом заголовка. Тексты пособий третьего типа не озаглавливаются. Эта ра-

бота переадресуется курсантам. Либо, если заголовок присутствует, работа с ним осуществляется еще до прочтения текста. Задания типа: «Прочитайте текст. Уточните тему текста», «Прочитайте заголовок текста. Предположите по заголовку вопросы, которые будут обсуждаться в тексте».

Воспроизведение или текстопорождение?

Пособия первого типа включают систему заданий на воспроизведение фрагментов текста, проверку точности понимания слов, выражений, текста в целом. Это задания на распознавание, выбор слова, согласование, классификацию.

Задание к тексту «Коррозия металлов и сплавов». Ответьте на вопросы:

Что такое коррозия металлов? От каких факторов зависит коррозионное разрушение металлов? Какой бывает коррозия по виду разрушения? На какие типы делится коррозия в зависимости от механизма процесса? И т.п. (Бухалина, 2010: 61).

В пособии второго типа задания построены по принципу взаимной дополняемости и взаимообусловленности, предполагают сопряженность языковых и энциклопедических знаний.

Задание. Напишите вопросы к тексту и задайте их товарищу.

Задание. Выделите основную информацию каждого абзаца. На карте звёздного неба найдите наиболее часто используемые навигационные звёзды. Найдите по словарю названия созвездий в родном языке.

Задание. Расскажите о звёздном небе вашего района. Разделите текст на части, выделите основную информацию каждой части. Составьте план. Обсудите ваш план с товарищем (Монгина, 2012: 41).

В пособиях третьего типа увеличивается доля заданий, предполагающих составление собственных устных или письменных текстов с опорой на изученные конструкции, создание подобных текстов, связанных с другим аспектом той или иной специальной темы. Это так называемый тип продуктивных заданий, которые позволяют учащимся использовать новые слова в говорении и письме.

Задание. Найдите слово, которое чаще других встречается в тексте. Какую функцию оно выполняет в тексте?

Задание. Вспомните, какие агрегатные состояния вещества вы знаете. Как в них движутся молекулы?

Задание. Прочитайте отрывки текста. Какой из них является вступлением, а какой — заключением? Аргументируйте свой ответ (Монгина, Овчинникова, 2017: 50).

Задания такого типа позволяют более эффективно переместить новые слова из кратковременной памяти в память долгосрочную.

Заключение

Предпринятый комплексный анализ учебных пособий, созданных на кафедре русского языка филиала ВУНЦ ВМФ «ВМА» в Калининграде, позволил обнаружить множественность вариантов подачи лексического материала и его отработки на занятиях по дисциплине РКИ в зависимости от авторской концепции ра-

боты с новой лексикой. Подобная методическая авторефлексия, на наш взгляд, очень важна, поскольку помогает увидеть продуктивные дидактические решения, переосмыслить существующий опыт и двигаться вперед, оптимизировать учебные пособия, придавая им большую четкость и упорядоченность в плане методических приемов отработки специальной лексики при обучении иностранных курсантов.

Методические поиски сотрудников кафедры позволили сформулировать следующие выводы:

— преподавание РКИ иностранным военнослужащим не должно превращаться в обучение специальным дисциплинам, профессионально ориентированные тексты не должны быть объемными;

— в ходе занятий необходимо формировать когнитивные порождающие схемы (синтаксические, словообразовательные и др.), которые позволяют строить высказывание как по поводу изучаемого текста (здесь и сейчас), так и вне аудитории в речевой ситуации профессионального общения;

— важно учить не столько грамматике, сколько культуре военной профессиональной речи (устной и письменной), преподаватель должен внедрять новую лексику в процесс освоения конкретных речевых ситуаций;

— в послетекстовых заданиях нужно минимизировать упражнения, требующие учебной деятельности по принципу аналогии и копирования, и выходить к более продуктивному принципу подобия и свободного текстопорождения.

Список литературы

- Аркадьева Э.В.* Лексика в практическом курсе русского языка // *Живая методика: для преподавателя русского языка как иностранного*. М.: Русский язык. Курсы, 2005. С. 180—246.
- Аришневская Л.* Сборник текстов и упражнений военно-политического характера. Калининград, 2012. 44 с.
- Бим И.Л.* Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. М.: Просвещение, 1988. 256 с.
- Бухалина Л.В.* Русский язык как иностранный. Грамматика: учебное пособие. Калининград, 2015. 112 с.
- Бухалина Л.В.* Страна философия. Читаем и аргументируем. Раздел «Функциональная стилистика»: учебное пособие по русскому языку как иностранному. Калининград, 2011. 115 с.
- Бухалина Л.В.* Тексты, упражнения и задания по русскому языку как иностранному к дисциплине «Теория и устройство корабля. Легководолазное дело»: учебно-методическое пособие. Калининград, 2010. 68 с.
- Верба Г.И., Курицкая Е.В.* Учебные материалы для курсантов 3-го курса по дисциплине «Иностранный язык (английский язык)»: учебное пособие. Калининград, 2016. 107 с.
- Горбань Л.В.* Военно-морская лексика русского языка в синхронии и диахронии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Мурманск, 2008. 26 с.
- Гусева Л.Г.* Русский язык. Обучение специальной лексике (артиллерия и зенитно-ракетное вооружение). СПб.: Военмех, 2004.
- Десяренок К.А.* Иностранный язык. Английский язык делового военно-профессионального общения в сфере инфокоммуникационных технологий: учебное пособие. Калининград, 2017. 79 с.

- Костерина Э.В.* Формирование профессиональных компетенций в процессе обучения иностранных военнослужащих русскому языку // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2014. № 10 (40). Ч. III. С. 103—106.
- Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д.* Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М., 1988. 136 с.
- Кузнецова Т.М.* Этапы работы над словом // *Иностранный язык в школе*. 1991. № 5. С. 42—49.
- Методика преподавания русского языка как иностранного / О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров и др. М., 1990. 267 с.
- Монгина Ф.М.* Лексико-фонетический разговорный курс с элементами военно-морского этикета: учебное пособие. Калининград, 2016. Ч. 1. 204 с. Ч. 2. 26 с.
- Монгина Ф.М.* Тексты, задания и упражнения по РКИ к дисциплине «Кораблевождение». Раздел «Функциональная стилистика»: учебно-методическое пособие. Калининград, 2012. 63 с.
- Монгина Ф.М., Овчинникова Л.О.* Тексты, упражнения и задания к дисциплине «Русский язык как иностранный»: учебное пособие по русскому языку как иностранному. Калининград, 2017. 157 с.
- Мошкина Т.Г., Шагалина О.В.* Английский язык для курсантов военных специальностей радиотехнических направлений: учебное пособие. М.: ИНФРА-М; Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2018. 140 с.
- Пассов Е.И.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1985. 208 с.
- Asher J.* Future direction fast, stress-free learning on the right side of the brain. 2001. URL: <http://www.tpr-world.com/mm5/TPRarticles/future.pdf> (дата обращения: 03.08.2018).
- Mellor-Clark S.* Campaign. English for the military. Macmillan Education, 2006. 144 p.
- Scrivener J.* Learning Teaching. The Essential Guide to English Language Teaching. UK, Oxford: Macmillan Education, 2011. 414 p.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 02.05.2018

Дата принятия к печати: 10.08.2018

Для цитирования:

Говорухина Ю.А., Монгина Ф.М. Профессиональная лексика в учебном пособии по русскому языку как иностранному: из опыта обучения иностранных военнослужащих // *Русистика*. 2019. Т. 17. № 1. С. 29—41. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-29-41

Сведения об авторах:

Говорухина Юлия Анатольевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка филиала ВУНЦ ВМФ «Военно-морская академия» в Калининграде, профессор кафедры журналистики и литературоведения Сибирского федерального университета. *Сфера научных интересов*: методика преподавания РКИ в смешанных группах, художественный текст на занятиях по РКИ. *Контактная информация*: yuliya_govoruhina@list.ru

Монгина Фаниля Магруфовна, кандидат педагогических наук, заведующая кафедрой русского языка филиала ВУНЦ ВМФ «Военно-морская академия» в Калининграде. *Сфера научных интересов*: методика преподавания РКИ на английском языке, формирование навыка самоконтроля обучающихся. *Контактная информация*: fanmon@mail.ru

Professional vocabulary in Russian as a foreign language textbooks: on the experience of teaching foreign military men

Yuliya A. Govorukhina^{1,2}, Faniya M. Mongina¹

¹ Military Science and Training Center branch of the Navy “Naval Academy” in Kaliningrad
82 Sovetskiy Ave., Kaliningrad, 236036, Russian Federation

² Siberian Federal University
79 Svobodny Ave., Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation

Teachers of Russian as a foreign language are increasingly taking into account modern international experience of teaching foreign languages. In this regard, it seems relevant to revise methodological approaches and methods of teaching new vocabulary, which are used mechanically in domestic textbooks. The purpose of the article is to give a comprehensive analysis of existing approaches in working out methodological support for teaching vocabulary, in creating teaching aids, which reflect the authors' system of presenting and teaching new vocabulary. The article analyzes manuals written by the teachers of the Russian language department of the Military Science and Training Center branch of the Navy “Naval Academy” in Kaliningrad. The analysis has revealed the most effective methods of teaching vocabulary: practising grammar skills in everyday speech situations and common vocabulary followed by learning the same grammar models in specialty texts, incorporating new vocabulary into a broader context, not only memorizing new vocabulary and grammar rules, but forming typical cognitive and grammar models, increasing the amount of tasks on text producing.

Keywords: methods of teaching Russian as a foreign language, professional vocabulary, foreign military men, textbook

References

- Arkad'eva, E.V., Gorbanevskaya, G.V., & Kirsanova, N.D. (2005). *Leksika v prakticheskom kurse russkogo yazyka* [Vocabulary in practical Russian language course]. *Active methodology: for a teacher of Russian as a foreign language* (pp. 180—246). Moscow: Russkii yazyk kursy Publ. (In Russ.)
- Arshenevskaya, L. (2012). *Sbornik tekstov i uprazhneniy voenno-politicheskogo kharaktera* [Collection of military and political texts and exercises]. Kaliningrad. (In Russ.)
- Asher, J. (2001). *Future Direction fast, stress-free learning on the right side of the brain*. Retrieved August 3 2018 from: <http://www.tpr-world.com/mm5/TPRarticles/future.pdf>
- Bim, I.L. (1988). *Teoriya i praktika obucheniya nemetskomu yazyku v srednei shkole* [Theory and practice of teaching German in high school]. Moscow: Prosveshchenie Publ. (In Russ.)
- Bukhalina, L.V. (2015). *Russkii yazyk kak inostrannyyi. Grammatika: uchebnoe posobie* [Russian as a foreign language. Grammar: textbook]. Kaliningrad. (In Russ.)
- Bukhalina, L.V. (2011). *Strana filosofiya. Chitaem i argumentiruem. Razdel «Funktional'naya stilistika»: uchebnoe posobie po russkomu yazyku kak inostrannomu* [Country of philosophy. We read and argue. Section “Functional stylistics”: textbook on Russian as a foreign language]. Kaliningrad. (In Russ.)
- Bukhalina, L.V. (2010). *Teksty, uprazhneniya i zadaniya po russkomu yazyku kak inostrannomu k distsipline “Teoriya i ustroystvo korablya. Legkovodolaznoe delo”*: uchebno-metodicheskoe posobie [Texts,

- exercises and tasks on Russian as a foreign language in the discipline “Theory and naval architecture. Diving work”*: textbook]. Kaliningrad. (In Russ.)
- Degtyarenko, K.A. (2017). *Inostrannyi yazyk. Angliiskii yazyk delovogo voenno-professional'nogo obshcheniya v sfere infokommunikatsionnykh tekhnologii: uchebnoe posobie* [Foreign language. English for Business Military-Professional Communication in the Field of Information and Communication Technologies: textbook]. Kaliningrad. (In Russ.)
- Gorban', L.V. (2008). *Voенно-morskaya leksika russkogo yazyka v sinkhronii i diakhronii* [Naval vocabulary of the Russian language in synchrony and diachrony] [Author's abstr. cand. filol. diss.]. Murmansk. (In Russ.)
- Guseva, L.G. (2004). *Russian language. Training in special vocabulary (artillery and anti-aircraft missile weapons)*. Saint Petersburg: Voenmekh Publ. (In Russ.)
- Kosterina, E.V. (2014). Formirovanie professional'nykh kompetentsii v protsesse obucheniya inostrannykh voennosluzhashchikh russkomu yazyku [Formation of Professional Competences in the Process of Teaching Russian Language to Foreign Military Personnel]. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 10(40), 3, 103—106. (In Russ.)
- Kostomarov, V.G., & Mitrofanova O.D. (1988). *Metodicheskoe rukovodstvo dlya prepodavatelei russkogo yazyka inostransam* [Methodical guide for teachers of Russian to foreigners]. Moscow. (In Russ.)
- Kuznetsova, T.M. (1991). Etapy raboty nad slovom [Stages of work on the word]. *Foreign language in school*, (5), 42—49. (In Russ.)
- Mellor-Clark, S. (2006). *Campaign. English for the military*. Macmillan Education Publ.
- Mitrofanova, O.D., & Kostomarov, V.G. (1990). *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow. (In Russ.)
- Mongina, F.M. (2016). *Leksiko-foneticheskiy razgovornyi kurs s elementami voенно-morskogo etiketa: uchebnoe posobie* [Lexico-phonetic conversational course with elements of naval etiquette: textbook]. Kaliningrad. (In Russ.)
- Mongina, F.M. (2012). *Teksty, zadaniya i uprazhneniya po RFI k distsipline “Korablevozhdenie”. Razdel “Funktsional'naya stilistika”*: uchebno-metodicheskoe posobie [Texts, tasks and exercises on RFL in the discipline “Marine Navigation”. Section “Functional stylistics”]: textbook]. Kaliningrad. (In Russ.)
- Mongina, F.M., & Ovchinnikova, L.O. (2017). *Teksty, uprazhneniya i zadaniya k distsipline “Russkii yazyk kak inostrannyi”*: uchebnoe posobie po russkomu yazyku kak inostrannomu [Texts, exercises and tasks to the discipline Russian as a foreign language: textbook on Russian as a foreign language]. Kaliningrad. (In Russ.)
- Moshkina, T.G., & Shagalina, O.V. (2018). *Angliiskii dlya kursantov voенnykh spezial'nostei radiotekhnicheskikh napravlenii: uchebnoe posobie* [English for officer candidates of military specialties in radio engineering: textbook] Krasnoyarsk. (In Russ.)
- Passov, E.I. (1985). *Communicative method of teaching foreign language speaking*. Moscow: Prosveshchenie Publ. (In Russ.)
- Scrivener, J. (2011). *Learning Teaching. The Essential Guide to English Language Teaching*. UK, Oxford: Macmillan Education Publ.
- Verba, G.I., & Kuritskaya, E.V. (2016). *Uchebnye materialy dlya kursantov 3-go kursa po distsipline “Inostranyi yazyk (angliiskii yazyk)”*: uchebnoe posobie [Training materials for the third year students in the discipline “Foreign language (English)”]: textbook]. Kaliningrad. (In Russ.)

Article history:

Received: 02.05.2018

Accepted: 10.08.2018

For citation:

Govorukhina Yu.A., Mongina F.M. (2019). Professional vocabulary in Russian as a foreign language textbooks: on the experience of teaching foreign military men. *Russian Language Studies*, 17(1), 29—41. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-29-41

Bio Note:

Yuliya Anatolevna Govorukhina, Doctor of Philology, Associate Professor, Head of the Department. *Research interests*: teaching Russian as a foreign language in mixed groups, artistic text in teaching Russian as a foreign language. *Contact information*: yuliya_govoruhina@list.ru

Fanilya Magrufovna Mongina, Ph.D in Pedagogical Sciences, Head of the Department. *Research interests*: teaching Russian as a foreign language in English, formation of students' self-control skills. *Contact information*: fanmon@mail.ru



DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-42-62

УДК 81'243

Учебник русского языка как иностранного: на перекрестке путей, мнений, интересов

Е.В. Кожевникова, В.В. Вязовская, М.Е. Трубчанинова

Воронежский государственный университет
Российская Федерация, 394018, Воронеж, Университетская площадь, 1

Статья посвящена вопросам разработки учебников и учебных пособий по русскому языку для иностранных слушателей этапа довузовской подготовки российских вузов. В настоящее время во многих университетах России используются учебно-методические комплексы (далее — УМК), созданные авторскими коллективами преподавателей этого вуза. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью проанализировать результаты во многом стихийного процесса разработки и внедрения разрозненных учебных пособий в учебный процесс в отдельном вузе. Материалом для исследования послужили учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные в Институте международного образования Воронежского государственного университета (далее — ИМО ВГУ) в период с 2000 по 2017 г.

Целью исследования является обоснование комплексного подхода к разработке учебников и учебных пособий, что предполагает решение ряда задач, а именно: на основе анализа сложившейся практики разработки и использования учебников, учебных пособий, других учебных средств/ресурсов (на примере ИМО ВГУ) определить оптимальную структуру учебного комплекса по русскому языку как иностранному (далее — РКИ) для довузовского этапа обучения, охарактеризовать принципы распределения учебного материала внутри него и выявить перспективные направления в разработке учебных пособий и электронных ресурсов (как сопровождающих, так и автономных по отношению к основному учебнику учебно-методического комплекса).

Результат данной работы заключается в определении оптимальной структуры УМК по РКИ второго поколения и особенностей распределения учебных материалов внутри основного учебника, а также между составляющими его учебниками и учебными пособиями. В заключении содержатся выводы о необходимости в равной мере следовать традиционным (концентрация и минимизация) и относительно новым («диалог культур», градация учебного материала по признакам информативной значимости и частотности) методическим принципам.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, довузовский этап обучения иностранцев, учебно-методический комплекс по русскому языку, методические принципы обучения русскому языку как иностранному

© Кожевникова Е.В., Вязовская В.В., Трубчанинова М.Е., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Введение

Вопросы разработки учебных материалов по русскому языку для иностранцев, проходящих довузовскую подготовку в университетах России, находятся в центре внимания русистов и методистов, работающих с данным контингентом, руководителей соответствующих подразделений, издателей учебной литературы. Каждой категорией заинтересованных лиц к учебнику русского языка для довузовского этапа обучения иностранцев предъявляются определенные требования. Во-первых, учебник должен отражать основные принципы методики преподавания русского языка как иностранного (далее — РКИ): доступность, целесообразность, наглядность, коммуникативность, концентризм в расположении учебного материала, минимизация, опора на высказывание и текст как основные единицы обучения, взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности, ситуативно-тематическая подача учебного материала (Капитонова, 2006: 66—83). Во-вторых, объем и содержание учебного курса в целом должны соответствовать требованиям нормативных документов (в настоящее время таковыми являются приказ Минобрнауки России от 3 октября 2014 г. № 1304 «Об утверждении требований к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке», Образовательная программа, а также документы системы ТРКИ: стандарты, программы, лексические минимумы и др.), а организация учебных материалов — внутривузовским и внутрифакультетским/внутриинститутским требованиям. В-третьих, учебник должен обеспечивать включение иностранных слушателей в учебный процесс, соблюдение единого языкового режима на факультете/в институте, знакомить иностранца со средой (вузом, городом, регионом) и в целом с современной российской действительностью. В-четвертых, учебник должен быть продаваем, т.е. быть интересен студентам, удовлетворять их познавательные потребности.

Учебник является главным звеном в цепочке «стандарт — программа (включая лексический минимум) — учебник — тест». После опубликования стандартов (Общее владение и Профессиональные модули), программы и тестов I сертификационного уровня 20 лет назад на российском рынке учебной литературы начался издательский бум, связанный с необходимостью самообеспечения потребности вузов в дешевой, но качественной печатной продукции для своих студентов. Общественный заказ вызвал всплеск творческой активности, в частности в среде преподавателей русского языка как иностранного.

В каждом крупном образовательном центре, занимающимся обучением иностранцев, были созданы свои учебные комплексы по русскому языку для довузовского этапа обучения, аналогичные «Старту 1–2» (1988 г.): «Дорога в Россию» (МГУ) (Дорога., 2001; Антонова, 2004; Антонова, 2009), «Прогресс» (РУДН) (Прогресс., 2009; Прогресс., 2010), «Успех» (СПбГУ) (Юрков, 2011) и др. Традиционно в учебный комплекс входят, помимо основного учебника, сопровождающие его пособия по отдельным видам речевой деятельности (чтение, письмо, аудирование, говорение), аспектам обучения (грамматика, НСР, общение в общественно-политической сфере), а также контрольные материалы в различной форме. В 1994 г. в Воронежском госуниверситете был создан Издательский центр, специ-

ализирующий на выпуске учебной литературы для иностранных студентов, преимущественно слушателей этапа довузовской подготовки. Этот центр «обеспечил учебный процесс высококачественной учебно-методической литературой по всем специальностям и направлениям будущего профессионального образования» в ИМО ВГУ (Родионов, 2012: 5).

За двадцать лет направление интересов русистов неоднократно менялось. Так, отчетливо прослеживаются два «тестовых» периода (2005—2007 гг.; 2013—2015 гг.) и два периода НСР (2002—2005 гг., 2010—2012 гг.), что позволяет говорить о двух поколениях учебной литературы в ИМО ВГУ. Единственным исключением стал основной учебник «Время учить русский», который используется в учебном процессе уже около пятнадцати лет.

В настоящее время назрела необходимость осмыслить сложившуюся практику, обобщить опыт разработки и создания учебных пособий по РКИ в различных вузах и конкретно в ИМО ВГУ.

В статье рассматриваются основные характеристики учебных материалов, подготовленных авторскими коллективами кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся ИМО ВГУ, а также особенности пособий второго поколения, отражающие перспективные направления в разработке учебного комплекса по РКИ для слушателей дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке.

Цель

Цель данной статьи — на основе анализа сложившейся практики разработки и использования учебников, учебных пособий, других учебных средств/ресурсов (на примере ИМО ВГУ) определить оптимальную структуру учебного комплекса по РКИ для довузовского этапа обучения, охарактеризовать принципы распределения учебного материала внутри учебного комплекса по РКИ и выявить перспективные направления в разработке электронных ресурсов (как сопровождающих, так и автономных по отношению к основному учебнику учебного комплекса).

Методы и материалы

Исследование было проведено на основе методов анализа (в том числе количественного), классификации и прогнозирования. Материалом для исследования послужили учебники и учебные пособия по русскому языку, изданные в ИМО ВГУ в период с 2000 по 2017 г.

В настоящее время в ИМО ВГУ на кафедре русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся активно используются в учебном процессе два крупных учебно-методических комплекса: «Время учить русский» и «Я люблю русский язык», включающие в себя ряд приложений по грамматике (см., например, Лексико-грамматическое пособие..., 2007), чтению (Тексты для дополнитель-

ного чтения..., 2007; Тексты для чтения..., 2006), аудиоприложения и контрольно-измерительные материалы (далее — КИМ).

В 2002 г. был опубликован учебник «Время учить русский» (далее — ВУР-2), предназначенный для обучения студентов-иностранцев довузовского этапа обучения (II семестр), независимо от будущей специальности (Распопова и др., 2005). ВУР-2 рассчитан на 120—140 часов аудиторных занятий в группах учащихся, овладевших навыками русской речи в объеме элементарного и базового уровней. Учебник используется в учебном процессе в большинстве вузов Воронежа и в настоящее время; при переиздании в 2013 г. он претерпел ряд изменений. Среди учебников РКИ ВУР-2 считается «долгожителем». Одна из причин его долголетия, на наш взгляд, заключается в том, что над учебником работал авторский коллектив, состоявший из опытных преподавателей, хорошо знакомых с учебным комплексом «Старт», на смену которому он и создавался. Авторы ВУР-2 постарались максимально избавиться от главного недостатка «Старта» — излишней идеологизированности, но при этом им удалось сохранить традиционные принципы организации и представления лексико-грамматического материала. В качестве источника текстового материала они привлекли информацию о явлениях, событиях, деятельности лиц, имеющих постоянную (вневременную) положительную оценку как в России, так и во всем мире, а также связанную с темами, необходимыми для учебы в России и овладения специальностью. Таким образом, весь учебный материал оказался распределен по четырем разделам: «Высшее образование» (лексические темы «Система высшего образования в России», «Вузы России»; грамматическая тема — «Выражение субъектно-объектных отношений»), «Россия» (лексические темы «Общие сведения о России», «Города России»), «Выдающиеся люди» (лексические темы «Космонавтика», «Наука», «Культура»), «Земля — наш общий дом» (лексические темы «Заповедники», «Экологические проблемы»). Критериями отбора текстового материала для ВУР-2 были его вневременность, положительная коннотированность (тексты о К.Э. Циолковском и С.П. Королеве, А.П. Бородине, И.Е. Репине, П.М. Третьякове и его галерее и др. не вызывают двояких трактовок и служат формированию у иностранцев позитивного восприятия образа русского человека), включенность в учебный процесс.

Первая часть учебника «Время учить русский» (далее — ВУР-1) (Распопова, 2004), изданная в 2004 г., предназначена для работы с иностранными студентами в I семестре довузовского этапа подготовки и рассчитана на 240—260 часов аудиторных занятий. В начале «нулевых» годов большую часть контингента иностранных учащихся центров довузовской подготовки составляли граждане КНР. С учетом специфики именно этой аудитории был организован и представлен лексико-грамматический и текстовый материал учебника ВУР-1: основное внимание уделялось формированию у учащихся грамматических навыков на основе системного подхода к подаче учебного материала (что привело к отказу от принципа концентризма в построении учебника); большинство текстов связано с темой «Семья», что уменьшило информативность учебника.

В 2015 г. после вступления в силу приказа Минобрнауки России «Об утверждении требований к освоению дополнительных общеобразовательных программ...», предполагающего, в том числе, уменьшение количества часов аудитор-

ных занятий по русскому языку до 612, был издан учебник «Я люблю русский язык» (далее — ЯЛРЯ) (Распопова, 2015). Он предназначен для учащихся групп позднего заезда и рассчитан на 380—390 часов аудиторных занятий. Таким образом, двухчастный учебник ВУР и одночастный ЯЛРЯ различаются не количеством времени, отводимого на прохождение учебного материала (360—400 и 380—390 часов соответственно), а его распределением: учебник ВУР ориентирован на группы обучающихся полный срок (35—38 учебных недель), ЯЛРЯ — на группы, занимающиеся 26—29 учебных недель.

Итак, в последние годы отчетливо прослеживается тенденция интенсификации учебного процесса на этапе довузовской подготовки иностранных граждан: за меньшее количество недель аудиторных занятий иностранцам предстоит усвоить тот же объем учебного материала, что и ранее, и овладеть всеми компетенциями, необходимыми при обучении в российском вузе. Чтобы выявить, каким образом была проведена оптимизация распределения учебных единиц в последней версии основного учебника УМК и количество каких учебных единиц в ней уменьшилось, мы провели эксперимент: сравнили основные количественные показатели в ВУР-1, ВУР-2 и ЯЛРЯ (количество слов, тем, грамматических моделей) и сопоставили эти данные с требованиями нормативных документов и рекомендациями методистов.

Результаты

В результате эксперимента были установлены основные количественные показатели, определяющие такие характеристики учебника, как информационная насыщенность (количество текстов в теме), распределенность грамматического материала (количество грамматических моделей/таблиц в теме), дозирование учебных единиц (количество новых слов в теме, а также количество упражнений и заданий к каждой грамматической модели/таблице) для учебников ВУР и ЯЛРЯ (табл. 1).

Таблица 1

Основные характеристики распределения учебного материала в учебниках ВУР и ЯЛРЯ
[Table 1. The main characteristics of teaching material distribution in the textbooks]

Название учебника		ВУР-1	ВУР-2	ЯЛРЯ
Количество тем		19	4	24
Количество слов в теме	минимум	23	75	11
	максимум	150	110	51
	среднее	85	90	28
Количество текстов	минимум	4	7	2
	максимум	8	9	4
	среднее	7	8	2
Количество таблиц	минимум	2	7	3
	максимум	16	14	13
	среднее	9	10	8
Количество упражнений к таблицам	минимум	8	35	3
	максимум	39	42	20
	среднее	24	49	11

Сравнивая основные показатели распределения учебного материала в учебниках ВУР и ЯЛРЯ, обнаруживаем, что за разное количество учебных недель иностранным учащимся предлагается усвоить приблизительно одинаковое количество тем (23 — по учебнику ВУР, 24 — по учебнику ЯЛРЯ). Такое стандартизированное деление обусловлено требованиями нормативных документов: пять тем — согласно Стандарту элементарного уровня (Государственный..., 2001), десять тем — согласно Стандарту базового уровня (Государственный..., 2001), десять тем — согласно Стандарту I сертификационного уровня (Государственный..., 1999).

Говоря об информационной насыщенности, считаем, что необходимо найти золотую середину при включении текстов в учебную тему: 8 текстов в теме явно содержат избыточный материал (в этом случае часть текстов целесообразно перенести в «Пособие по чтению»), двух текстов явно недостаточно, чтобы раскрыть тему и продемонстрировать употребление изучаемых учебных единиц в различных контекстах.

Традицией методической школы ИМО ВГУ можно считать стремление обобщить грамматический материал в табличном виде. Авторы анализируемых учебников едины в своем подходе к распределению грамматического материала в учебнике: в среднем внутри каждой темы выделяется 8—10 основных грамматических моделей, в таблицах фиксируются и систематизируются все формальные признаки компонентов данной модели. Однако количество грамматических упражнений и заданий к модели/таблице существенно различается. Считаем целесообразным представить в учебнике лишь необходимый минимум (8—10 упражнений и заданий к каждой модели/таблице). В том случае, если доза учебного материала слишком объемна (например, тема «Глаголы движения с приставками», требующая выполнения учащимися большого количества упражнений), целесообразно выделить микротемы, раздробив учебный материал на более мелкие части. Это же наблюдение касается лексического наполнения темы.

Лексический минимум, который содержится в Образовательной программе (Образовательная..., 2001), включает 2 300 учебных единиц. Однако даже в двухчастном учебнике ВУР, рассчитанном на полный срок обучения иностранных слушателей на подфаке (38 учебных недель), насчитывается не более 2 000 лексических единиц. Вероятно, 300—500 слов рационально вводить не в основном учебнике, а в приложениях к нему или сопровождающих пособиях. Таким образом, станет возможным избежать перегруженности основного учебника, и будет обеспечена разноплановость представления учебного материала (со слуха — в аудиоприложении, визуально (по картинке) — в пособии по письму и т.д.). В условиях интенсификации целесообразно минимизировать прежде всего количество текстов в учебнике, рационально дозировать и распределить лексикограмматический материал, однако без ущерба содержательной стороне (в том числе информативности учебника).

Обсуждение

За последние 20 лет запросы потребителей учебной литературы неоднократно менялись. Во-первых, в данный момент студенты хотели бы видеть в учебниках больше информации об окружающей их действительности, своих современниках,

актуальных общественных процессах и событиях, больше диалогов «для общения» в разговорном стиле. Методисты также призывают шире использовать проблемный подход в подаче учебного материала, привлекать уже на начальном этапе неадаптированные, оригинальные тексты. Во-вторых, изменения в запросах потребителей связаны с изменениями контингента учащихся подфаков. Так, в начале второго десятилетия XXI в. уменьшилось количество китайских «нулевиков», на смену им пришли будущие магистранты преимущественно из арабских стран — иное поколение, часто семейные люди со своими устоявшимися интересами и учебными стереотипами. Следовательно, перед автором учебника стоит вопрос об ориентированности учебных материалов: возраст учащихся, национальный состав, количественные и качественные характеристики групп обучаемых (прежде всего мононациональные/интернациональные; (будущие) магистранты/(будущие) бакалавры/стажеры).

Решить проблему ориентированности учебников на различные контингенты слушателей подфаков, обучающихся в различных условиях, возможно с помощью разработки УМК, имеющего в идеале десятичастную структуру.

1. *Основной учебник* (состоящий из двух частей в соответствии с количеством учебных семестров).

Учебный материал целесообразно организовать с помощью ввода сквозных персонажей — российская семья из четырех человек (аналогично учебнику Л.Ю. Скороходова, О.В. Хорохординой «Окно в Россию» (Скороходов, 2015)). Таким образом, в учебнике будут представлены типовые языковые характеристики речи россиян разных возрастных групп, проявляющиеся в текстах различной тематики и различных ситуациях общения (в соответствии с перечнем, определенным в Образовательной программе). Количество текстов в каждой теме — пять, причем один из текстов — вводный (или обобщающий), в других текстах рассказ ведется от имени одного из персонажей, что позволяет представить тему в разных ракурсах. Такой способ представления учебного материала, несомненно, будет способствовать реализации принципа диалогичности, так как облегчит иностранному слушателю процесс вхождения в «диалог культур» (Пассов, 2011) и перестройку имеющегося у него национального учебного стереотипа (Акаткина, 2002).

Говоря о дозировке учебного материала и его распределении внутри учебника по РКИ, необходимо отметить, что количество слов, предназначенных для усвоения, согласно Образовательной программе (2 300 — общее владение, 700 — профессиональный модуль, в целом — 3 000) (Образовательная..., 2001), посылно тем слушателям дополнительных общеобразовательных программ, которые обучаются в группах раннего заезда. За одно аудиторное занятие (два часа) такому слушателю необходимо усвоить около десяти новых слов. Однако в группах позднего заезда интенсивность усвоения лексики возрастает вдвое: на начальном этапе за день (6 часов аудиторных занятий) необходимо запомнить 60 слов. При таком темпе не все слова переходят из пассивного запаса в активный. Чаще всего «труднозапоминаемыми» словами являются абстрактные существительные и глаголы. Вероятно, следует обратить внимание слушателей на градацию слов с точки зрения их употребительности в текстах определенной тематики. Для этого в рамках каждой тематической группы слов целесообразно выделить «тематическое ядро» (Касымова, 2017) из 5—6 слов разных частей речи и обозначить его

как обязательное для активного усвоения. Такое выделение смыслового ядра каждой темы позволит избежать разработки отдельных версий учебников для групп раннего и позднего заезда.

2. *Словник*, содержащий поурочную лексику учебника. Словники помогают упорядочить и систематизировать новую лексику, а также дать представление о количестве лексических единиц, которые предстоит освоить учащимся за урок и за весь курс, представленный в учебнике. Бесспорно, использование в учебном процессе национально ориентированных учебников значительно повышает эффективность обучения РКИ, однако мононациональные группы — большая редкость в реальном учебном процессе, поэтому к большинству учебников и учебных пособий в ИМО ВГУ изданы словари (так, только к учебникам ВУР опубликовано 14 словарей и справочников-словарей).

3. *Учебник русского языка (книга для преподавателя)*. Книга для преподавателя должна состоять из двух разделов. Первый — «Материалы по аудированию» — должен содержать фонетические упражнения, упражнения на увеличение объема памяти, тексты диктантов и изложений, тексты аудиоматериалов. Второй — «Контролирующие материалы» — должен включать в себя методические рекомендации для преподавателя (касающиеся процедуры проведения контроля и оценивания его результатов) и ключи к заданиям (в том числе из пособия по аудированию).

4. *Лексико-грамматическое пособие* (в двух частях в соответствии со структурой основного учебника). Лексико-грамматическое пособие представляет собой сборник упражнений и заданий по темам основного учебника. В основном учебнике даются 8—10 заданий на отработку центральной грамматической модели, в которых демонстрируются особенности словообразования, формообразования, формоизменения ее членов, а также употребления лексико-грамматических конструкций, построенных по данной модели, в различных контекстах. В лексико-грамматическом пособии содержится весь комплекс заданий, необходимых для автоматизации лексических и грамматических навыков (в соответствии с типологией П.Я. Гальперина (Гальперин, 1968)). Отметим, что «только сочетание грамматического (ориентированного на средства выражения, на инвентарь языковых единиц и правил их функционирования для построения грамматически правильных предложений) и коммуникативного (ориентированного на использование языка как средства общения) принципов отбора и расположения учебного материала позволяет приблизить учебный материал к реализации практических целей обучения, а также реально существующим и потенциально возможным коммуникативным потребностям учащихся» (Вятютнев, 1984: 31).

5. *Пособие по чтению* (в двух частях). В пособие включаются дополнительные тексты (биографические, сюжетные, тексты-описания, тексты с элементами рассуждения) к каждой теме основного учебника. К текстам предлагаются задания как в традиционной, так и в тестовой формах.

6. *Пособие по аудированию и развитию устной речи*. Данное пособие должно содержать: 1) комплекс упражнений и заданий, направленных на развитие навыков аудирования монологической и диалогической речи: «Прослушайте текст/диалог первый раз. Дайте краткие ответы на вопросы». «Прослушайте текст/диалог второй раз. Отметьте “Да” или “Нет”». «Прослушайте текст. Выберите пра-

вильный вариант ответа». «Прослушайте текст/диалог третий раз. Вставьте пропущенные слова» (данная типология аудиозаданий применяется в КНР, см. «Аудирование. Интенсивный курс: пособие по аудированию для студентов-русистов первого и второго курсов» (Аудирование..., 2017)); 2) условно-коммуникативные и коммуникативно-речевые упражнения и задания, направленные на развитие навыков устной речи.

7. *Пособие по развитию письменной речи*. В пособие необходимо включить систему упражнений к заданиям типа «Рассказ по картинке», а также образцы переписки (в том числе по Интернету) и примеры конспективного изложения содержания текстов.

8. *КИМ* (в традиционной и тестовой формах). Соответствие учебника требованиям нормативных документов по РКИ устанавливается, в частности, с помощью определенных форм итогового контроля. Долгое время речь шла об обязательности успешного прохождения тестирования по I сертификационному уровню для поступления в российский вуз, однако это требование так и не было выполнено в большинстве университетов России и не стало общей нормой для выпускников предвуза, продолжающих обучение в РФ. В период с 2005 по 2007 г. переход к тестовой форме контроля на общегосударственном уровне казался наиболее вероятным. В целях подготовки учащихся ИМО ВГУ к этой новой форме вступительного экзамена за шесть лет преподавателями кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся было разработано более 50 заданий в тестовой форме (по 100 или 150 позиций в каждом) по грамматическим темам элементарного, базового и I сертификационного уровней. Опубликованные материалы (шесть выпусков «Сборника тестовых заданий по русскому языку как иностранному») (Сборник..., 2006—2012) впоследствии были переведены из матричной версии в электронную, на базе которой в 2010 г. была создана учебная тестовая система.

В 2012 г. в ИМО ВГУ начался переход от подготовки к тестированию по отдельным аспектам РКИ к разработке тренировочных тестовых материалов по всем пяти субтестам. Первым было опубликовано учебное пособие «Готовимся к тестированию по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень» (Скрипкина, 2013). В настоящее время издано уже девять аналогичных сборников (см., например: Сборник..., 2006—2012; Китаева, 2015). Таким образом, комплексный подход возобладал в процессе подготовки к тестированию по РКИ. Однако по-прежнему актуальна разработка тестовых заданий по отдельным видам речевой деятельности (см.: Вязовская и др., 2017).

9. *Учебные пособия по НСР с приложениями* (для групп разной направленности обучения). К каждому из учебных пособий по НСР по пяти направлениям обучения (гуманитарному, экономическому, естественно-научному, инженерному, медико-биологическому) также должны прилагаться книга для преподавателя и КИМ. В настоящее время в ИМО ВГУ уже изданы книги для студентов и КИМ по трем профилям — филологическому (Акаткина, 2011), гуманитарному (Данилевская, 2014) и экономическому (Кожевникова, 2015). Данные пособия рассчитаны для работы в I и II семестрах примерно на 130 аудиторных часов. С учетом минимального объема времени, отводимого на изучение НСР, материал пособий был распределен в соответствии с логико-смысловой дифференциацией грамма-

тического материала, рекомендуемого Стандартом (Профессиональные модули) (Государственный..., 2000). Основное пособие содержит 10—12 тем, на прохождение каждой отводится 10—12 учебных часов. Источником для текстового материала основных пособий послужили тексты из школьных и частично вузовских учебников экономики, литературы, истории и др. В основе типологии текстов лежит классификация на основе понятийных категорий — предмет, процесс, классификация и пр. (Мотина, 1988).

Авторы пособий по НСР следовали принципу межпредметной координации: тексты отобраны и скомпонованы таким образом, чтобы они были тематически связаны с материалом, который изучается на занятиях по специальным дисциплинам; задания и упражнения (первых уроков) составлены в соответствии с графиком прохождения грамматических тем на уроках русского языка и направлены на формирование навыков употребления общенаучной и специальной лексики в конструкциях научного стиля речи» (Кожевникова, 2015: 4).

Актуализация «вневременного» учебного материала, содержащегося в книге для студента, должна проводиться в книге для преподавателя, в которую могут включаться в качестве образцов тексты на злободневные темы. Например, в книгу для преподавателя (экономический профиль) целесообразно включить видеозапись фрагмента из «Послания Президента Федеральному собранию» (текст для аудирования), тексты о крупных российских компаниях и успешных бизнесменах. Таким образом, решается вопрос об общей ориентированности учебных материалов (выбор в пользу текстов общественно-политической тематики, характеризующихся проблемностью и предназначенных для произнесения в большой аудитории, ориентированных на массового слушателя/читателя). Данный подход к преподаванию НСР в группах гуманитариев (в широком смысле слова, включая экономистов) вполне оправдан и в настоящее время общепризнан (что проявляется, в частности, в наличии общего для студентов гуманитарного потока предмета «Обществознание»). Закономерен вопрос о целесообразности разработки вариативного учебного пособия для данного контингента иностранных слушателей, аналогичного вышедшему в 2014 г. в издательстве «Златоуст» — «Русский язык для иностранных учащихся инженерного профиля: Лексика. Грамматика» (Русский..., 2014), предназначенному для студентов основного этапа обучения. Первоначально предполагалось, что материалы по языку специальности для различных профилей будут иметь общую инвариантную часть. Однако практика показала, что объем лексического запаса у иностранцев на данном этапе крайне недостаточен для наполнения грамматических моделей, представленных в Стандарте, общенаучной и общегуманитарной лексикой. Вместе с тем отказ от разработки общего (вариативного) пособия по НСР для студентов-гуманитариев не окончателен и не означает, что идея поиска инварианта в содержании данного предмета ограничивается лишь выделением коммуникативно-речевых блоков при работе с научным текстом.

Учебные комплексы по НСР, созданные в ИМО ВГУ, отличаются строгим соответствием требованиям нормативных документов и четкое распределение лексико-грамматического материала в соответствии с логико-смысловыми блоками, обеспечивающее реализацию принципа минимизации и доступности (Капитонова, 2006), что позволяет считать их примером учебников нового поколения.

10. *Электронные средства* (в том числе видеоматериалы и видеосюжеты). «Новое» сознание обучаемых — поколения молодых людей, не мыслящего себя вне Интернета и цифровой среды, — требует новых технологий обучения с использованием ИТ. Как правило, новые формы работы с учебным материалом дополняют созданное в традиционном формате учебное пособие. Так, в ИМО ВГУ выходят учебники и пособия не с дисками, как это было 10—15 лет назад, а с функцией поддержки для работы на компьютерах и ноутбуках, при этом сопутствующие обучающие материалы (например, аудио/видео) размещаются в сети Интернет с возможностью доступа к ним посредством QR-кода. Успешным примером внедрения в учебный процесс современных технологий являются пособия, выпущенные в 2017 г., «Русский язык в общественно-политической сфере общения. Вводный курс» (Кожевникова, 2017) и «Русские падежи в текстах и таблицах» (Русские..., 2017), поддерживаемые мультимедийным комплексом, размещенным на странице сайта ИМО ВГУ в сети Интернет (Институт..., 2018).

Среди последних разработок особо следует выделить «Ruso Comunicativo» («Русский язык для общения») — инновационный электронный учебник, спроектированный на основе широкого спектра мультимедийных средств обучения. Учебник включает шесть основных модулей, посвященных темам повседневного общения («Знакомство», «В городе», «Семья» и др.) и снабженных интерактивными лингвистическими тренажерами. Данная разработка, на наш взгляд, является прорывной в сфере электронных средств обучения иностранным языкам, поскольку обеспечивает доступность и максимальную гибкость образовательного процесса.

Учитывая вышесказанное, десятичастная структура учебно-методического комплекса представляется нам минимизированной, необходимой и достаточной.

Заключение

Современный уровень развития технологий позволяет преподавателю в зависимости от целей и задач обучения привлекать весь арсенал имеющихся в его распоряжении методических средств, организованных в УМК, в центре которого находится основной учебник.

В результате сравнительного анализа основных учебников двух версий УМК по РКИ для довузовского этапа обучения, используемых в ИМО ВГУ, были установлены пять количественных показателей, характеризующих распределение в учебниках таких учебных единиц, как слова, грамматические модели, тексты. С помощью данных показателей (количество тем в учебнике, количество слов в теме, количество грамматических моделей/таблиц в теме, количество упражнений и заданий к таблице, количество текстов/диалогов в теме) определяется интенсивность и направленность учебного процесса (приоритеты в обучении: грамматика, коммуникация, лингвокультурная компетенция, дискурсивная компетентность и др.), соответствие учебника требованиям нормативных документов, его информационная насыщенность. В перспективе эти показатели могут быть использованы при определении коэффициента эффективности учебника, т.е. загруженности студента в единицу учебного времени.

Концентрический подход к построению учебника облегчает усвоение лексико-грамматического материала. Концентризм в организации учебного материала, проследившийся в учебном комплексе «Старт» (форма — значение — функция), является оптимальным и на этапе довузовской подготовки, превалируя над системным подходом, когда каждая грамматическая форма выступает во всех ее основных значениях, предусмотренных для усвоения Образовательной программой. При условии комбинирования концентрического подхода с «ядерным», когда лексические единицы, оказавшиеся на периферии в предыдущих темах, переходят в активный запас за счет их многократного повторения в последующих текстах различной тематики, весь лексический минимум и набор грамматических конструкций будет легче усваиваться слушателями.

Повышению эффективности обучения способствуют различные компоненты УМК, выполняющие по отношению к основному учебнику следующие функции: компенсаторную (восполнение возможных пробелов, обнаруженных в процессе использования учебника в учебном процессе), поддерживающую/сопроводительную (представление учебного материала различными способами в удобной для усвоения различными категориями учащихся форме), актуализирующую (рассмотрение изучаемых тем на современном/«модном» материале).

В сопровождающих пособиях и приложениях к основному учебнику могут быть использованы минимально адаптированные тексты о событиях, фактах, явлениях современной жизни, содержащие новые слова, в том числе не входящие в лексический минимум, а также известные иностранным слушателям слова в новых для них формах, однако такие включения не могут превышать 5 % от объема текста. Исключение составляют лишь электронные средства, так как в этом случае вербальный ряд поддерживается изображением, а, как известно, человек получает на невербальном уровне до 65 % информации.

Важность и необходимость электронных средств в современном процессе обучения русскому языку не подвергается сомнению. Электронные средства, сопровождающие и поддерживающие основной учебник и другие части учебного комплекса, позволяют интенсифицировать процесс усвоения учебного материала, поскольку в легкой и доступной форме представляют изучаемые языковые и речевые единицы в различных ситуациях их употребления. Однако при работе со студентами из развивающихся стран электронные средства обучения могут рассматриваться лишь как дополнение к основному учебнику, сосуществуя с ним в комплементарном виде.

Бесспорно, учебник является лишь инструментом, посредником в диалоге преподавателя и студента. Опыт подсказывает преподавателю, как лучше использовать этот инструмент, ориентируясь в первую очередь на интересы студентов.

Подводя итоги, отметим, что в отдаленной перспективе перед русистами России встанет задача разработки учебника РКИ «с нуля» до высшего уровня владения русским языком, аналогичного используемому на факультетах русского языка КНР учебнику «Восток» (Восток 1—8, 2018).

Такой УМК должен обеспечить основу инновационной образовательной среды, которая поможет осуществить на качественно новом уровне системную реализацию идеи непрерывного образования (бакалавриат — магистратура — аспирантура — докторантура — дополнительное образование).

Список литературы

- Акаткина Е.Ф.* К проблеме формирования нового учебного стереотипа при обучении китайцев русскому языку // Поиск. Опыт. Мастерство. Воронеж, 2002. Вып. 6. С. 4—13.
- Акаткина Е.Ф.* Научный стиль речи: учебное пособие для иностранных студентов-филологов (базовый и I сертификационный уровни). 2-е изд., испр. и доп. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2014. 136 с.
- Акаткина Е.Ф.* Время учить русский — 2: учебник русского языка для иностранных учащихся центров довузовской подготовки иностранных граждан / под общ. ред. Е.Ф. Акаткиной, О.Н. Олейниковой. Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. 164 с.
- Антонова В.Е.* Дорога в Россию: учебник русского языка: элементарный уровень. СПб.: Златоуст, 2001. 341 с.
- Антонова В.Е.* Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень) / под. ред. В.Е. Антоновой, М.М. Нахабиной, А.А. Толстых. СПб.; М.: Златоуст; ЦМО МГУ, 2004. 256 с.
- Антонова В.Е.* Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень) / под. ред. В.Е. Антоновой, М.М. Нахабиной, А.А. Толстых. 3-е изд. М.; СПб.: ЦМО МГУ; Златоуст, 2009.
- Вятюннев М.Н.* Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы). М.: Русский язык, 1984. 144 с.
- Гальперин П.Я., Талызина Н.Ф.* Формирование знаний и умений на основе теории поэтапного усвоения умственных действий. М.: Изд-во Московского университета, 1968. 133 с.
- Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение / под ред. Н.П. Андриюшиной и др. М.; СПб.: Златоуст, 1999. 36 с.
- Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / под ред. М.М. Нахабиной и др. 2-е изд., испр. и доп. М.; СПб.: Златоуст, 2001. 32 с.
- Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / под ред. Т.Е. Владимировой и др. 2-е изд., испр. и доп. М.; СПб.: Златоуст, 2001. 28 с.
- Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Профессиональные модули. Первый уровень. Второй уровень / под ред. Н.П. Андриюшиной и др. М.; СПб.: Златоуст, 2000. 56 с.
- Данилевская Т.А., Вязовская В.В.* Научный стиль речи: учебное пособие для иностранных студентов гуманитарных специальностей. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2014. 174 с.
- Институт международного образования ВГУ. URL: <http://interedu.vsu.ru/index.php/ru> (дата обращения: 26.10.2018).
- Капитонова Т.И., Московкин Л.В.* Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки СПб.: Златоуст, 2006. 272 с.
- Касьмова Р.Т.* Отбор тематической лексики в учебных целях // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. С. 676—686.
- Китаева Н.А., Олейникова О.Н., Скрипкина Е.Е.* Тестовые задания базового и I СУ уровня: учебное пособие для иностранных учащихся. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2015. 53 с.
- Кожевникова Е.В.* Научный стиль речи: книга для студента: учебное пособие для иностранных учащихся экономических специальностей (базовый — I сертификационный уровни). Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2015. 183 с.

- Кожевникова Е.В., Саввина С.Л., Трубчанинова М.Е.* Русский язык в общественно-политической сфере общения: вводный курс: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2017. 119 с.
- Лексико-грамматическое пособие к учебнику «Время учить русский»: учебное пособие / под ред. Т.Ю. Новиковой и др. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2007. 145 с.
- Мотина Е.И.* Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. 2-е изд., испр. М.: Русский язык, 1988. 176 с.
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 3 октября 2014 г. № 1304 «Об утверждении требований к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке». URL: <https://rg.ru/2014/12/03/trebvaniya-dok.html> (дата обращения: 18.10.2018).
- Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень. Общественное владение / под ред. З.И. Есиной и др. М.: Изд-во РУДН, 2001. 137 с.
- Пассов Е.И.* Метод диалога культур. Экспресс-размышления о развитии методологической науки. Липецк, 2011. 72 с.
- Прогресс. Элементарный уровень: учебник русского языка для иностранных студентов / Н.И. Соболева, С.У. Волков, А.С. Иванова, Г.А. Сучкова. 5-е изд., перераб. и доп. М.: РУДН, 2010. 214 с.
- Прогресс. Базовый уровень: учебник русского языка для иностранных студентов / Н.И. Соболева, С.У. Волков, А.С. Иванова, Г.А. Сучкова. 2-е изд., испр. и доп. М.: РУДН, 2009. 213 с.
- Распопова Т.И.* Время учить русский: учебник русского языка для иностранных учащихся центров довузовской подготовки иностранных граждан. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2004. 259 с.
- Распопова Т.И., Китаева Н.А.* Я люблю русский язык: учебник русского языка для иностранных учащихся центров довузовской подготовки иностранных граждан. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2015. 292 с.
- Распопова Т.И.* «Время учить русский»: концепция и содержание учебника по РКИ для среднего этапа обучения // Русский язык за рубежом. М., 2005. № 3—4. С. 17—20.
- Родионов В.В.* 50 лет подготовки специалистов для зарубежных стран в Воронежском государственном университете: опыт и уроки международного сотрудничества // Интернационализация современного университета и его вклад в повышение эффективности экспорта российских образовательных услуг: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию подготовки специалистов для зарубежных стран в Воронежском государственном университете (Воронеж, 19—20 апреля 2012 г.). Воронеж: ВГУ, 2012. С. 3—14.
- Русские падежи в текстах и таблицах: учебное пособие по русскому языку как иностранному / под ред. М.Е. Трубчаниновой и др. Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2017. 93 с.
- Русский язык для иностранных учащихся инженерного профиля: лексика и грамматика. Рабочая тетрадь: в 4 ч. 17 выпусков / отв. ред. И.Б. Авдеева. СПб.: Златоуст, 2014.
- Сборник тестовых заданий по русскому языку как иностранному: учебное пособие для иностранных учащихся. Вып. 1—6 / под ред. Е.В. Кожевниковой и др. Воронеж: ИМО ВГУ, 2006—2012.

- Скороходов Л.Ю., Хорохордина О.В. *Окно в Россию: учебное пособие по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа: в 2 ч. 4-е изд.* СПб.: Златоуст, 2015.
- Скрипкина Е.Е., Старикова Т.И., Федосова Н.М. *Готовимся к тестированию по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень: учебное пособие для иностранных учащихся.* Воронеж: ИМО ВГУ, 2013. 128 с.
- Старт 1—2: учебник русского языка для подготовительных факультетов вузов СССР: вводный и элементарный курсы: книга для студентов / под ред. М.М. Галеевой и др. 2-е изд., испр. М.: Русский язык, 1988. 489 с.
- Тексты для дополнительного чтения / сост. Е.Ф. Акаткина, Н.М. Авдеева. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2007. 117 с.
- Тексты для чтения (базовый и I сертификационный уровни) / сост. Е.Ф. Акаткина, Н.М. Авдеева, Н.М. Федосова. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2006. 173 с.
- Тестовые контрольные работы (аудирование). Ч. 1. Книга для преподавателя / сост. В.В. Вязовская, Ю.Б. Жидкова, О.Н. Олейникова, Т.И. Старикова. Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2017. 133 с.
- Тестовые контрольные работы (аудирование). Ч. 2. Книга для учащегося / сост. В.В. Вязовская, Ю.Б. Жидкова, О.Н. Олейникова, Т.И. Старикова. Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2017. 83 с.
- Юрков Е.Е., Московкин Л.В., Бойцов И.А. *Успех. Книга для преподавателя. Учебный комплекс по русскому языку для иностранных учащихся: элементарный уровень.* СПб.: МИРС, 2011. 93 с.
- Юрков Е.Е., Московкин Л.В., Бойцов И.А. *Успех. Учебный комплекс по русскому языку для иностранных учащихся. Элементарный уровень. Книга для студента: учебное пособие.* СПб.: МИРС, 2011. 211 с.
- 东方大学俄语 (新版) 学生用书. 1. 史铁强主编; 史铁强, 张金兰分册主编; 北京外国语大学俄语学院编著-北京: 外语教学与研究出版社, 2008.12 (2018.5重印). 360 页 (Восток: учебник русского языка. Ч. 1 / гл. ред. Ши Тецянь. Пекин: Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка, 2018. 360 с.)
- 东方大学俄语 (新版) 学生用书. 2. 史铁强主编; 刘素梅分册主编; 北京外国语大学俄语学院编著-2版-北京: 外语教学与研究出版社, 2010.2 (2018.5 重印). 292 页 (Восток: учебник русского языка. Ч. 2 / гл. ред. Ши Тецянь. Пекин: Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка, 2018. 292 с.)
- 东方大学俄语 (新版) 学生用书. 3. 史铁强主编; 黄玫分册主编; 北京外国语大学俄语学院编著-北京: 外语教学与研究出版社, 2009.9 (2017.4 重印). 298 页 (Восток: учебник русского языка. Ч. 3 / гл. ред. Ши Тецянь. Пекин: Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка, 2018. 298 с.)
- 东方大学俄语 (新版) 学生用书. 4. 史铁强主编; 张朝意分册主编; 北京外国语大学俄语学院编著-北京: 外语教学与研究出版社, 2011.8 (2018.7 重印). 280 页 (Восток: учебник русского языка. Ч. 4 / гл. ред. Ши Тецянь. Пекин: Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка, 2018. 280 с.)
- 东方大学俄语 (新版) 学生用书. 5. 史铁强主编; 王凤英分册主编; 北京外国语大学俄语学院编著-北京: 外语教学与研究出版社, 2010.3 (2017.1 重印). 225 页 (Восток: учебник русского языка. Ч. 5 / гл. ред. Ши Тецянь. Пекин: Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка, 2018. 225 с.)
- 东方大学俄语 (新版) 学生用书. 6. 李向东, (比) 普里鲁茨卡娅主编; 北京外国语大学俄语学院编著-北京: 外语教学与研究出版社, 2002.2 (2018.6 重印). 217 页 (Восток: учебник русского

языка. Ч. 6 / гл. ред. Ли Сяндун. Пекин: Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка, 2018. 217 с.)

东方大学俄语 (新版) 学生用书.7. 北京外国语大学俄语学院编著-北京: 外语教学与研究出版社, 2003.6 (2018.6 重印). 160 页 (Восток: учебник русского языка. Ч. 7 / гл. ред. Ши Тецян. Пекин: Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка, 2018. 160 с.)

东方大学俄语 (新版) 学生用书.8. 史铁强主编; 北京外国语大学俄语学院编著-北京: 外语教学与研究出版社, 2014.1 (2018.6 重印). 107 页 (Восток: учебник русского языка. Ч. 8 / гл. ред. Ши Тецян. Пекин: Пекинский университет иностранных языков, Институт русского языка, 2018. 107 с.)

俄语听力强化教程. 上册 李葵主编; 周天熔, 崔熳编-北京: 外语教学与研究出版社, 2010,3 (2017.1 重印). 188 页 (Аудирование. Интенсивный курс: пособие по аудированию для студентов-русистов первого и второго курсов. Ч. 1 / гл. ред. Ли Куй; под ред. Чжоу Тяньжун, Цуй Мань. Пекин: Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 2017. 188 с.)

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 18.07.2018

Дата принятия к печати: 21.09.2018

Для цитирования:

Кожевникова Е.В., Вязовская В.В., Трубчанинова М.Е. Учебник русского языка как иностранного: на перекрестке путей, мнений, интересов // Русистика. 2019. Т. 17. № 1. С. 42–62. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-42-62

Сведения об авторах:

Кожевникова Елена Владиславовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся Института международного образования Воронежского государственного университета. *Сфера научных интересов:* методика преподавания русского языка как иностранного, лингвокультурология, функциональная лингвистика. Автор более 85 публикаций. *Контактная информация:* kozhevnikova@interedu.vsu.ru

Вязовская Виктория Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся Института международного образования Воронежского государственного университета. *Сфера научных интересов:* методика преподавания русского языка как иностранного, лингводидактика, информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного. Автор более 70 публикаций. *Контактная информация:* vyazovskaya@interedu.vsu.ru

Трубчанинова Маргарита Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся Института международного образования Воронежского государственного университета. *Сфера научных интересов:* методика преподавания русского языка как иностранного, межкультурная коммуникация, информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного. Автор более 75 публикаций. *Контактная информация:* trubchaninova@interedu.vsu.ru

Russian as a foreign language textbook: at the crossroads of ways, opinions and interests

Elena V. Kozhevnikova, Victoria V. Vyazovskaya, Margarita E. Trubchaninova

Voronezh State University
1 Universitetskaya Pl., Voronezh, 394018, Russian Federation

The paper discusses the issues of creating textbooks on Russian as a foreign language (RFL) for pre-university students.

Nowadays a lot of Russian universities use study packs with course components developed by teams of teachers who work at these universities. The urgency of the study is stipulated by the necessity to analyze a rather chaotic process of creating and implementing varied course components at a specific university. The study is based on the analysis of RFL textbooks published by the Institute of International Education at Voronezh State University (hereinafter referred to as IIE VSU) from 2000 to 2017.

The aim of the study is to substantiate the need for a multifaceted approach to creating textbooks and other course components. This aim suggests performing a number of specific tasks: analyzing course materials published by IIE VSU and defining a preferable structure of the study pack on Russian as a foreign language for pre-university students, determining the principles of dividing learning materials into units within the textbook and describing potential solutions in creating textbooks and online courses (which can accompany a textbook or used autonomously).

As the result the study demonstrates the prospective structure of the RFL study packs of second generation and specific principles of data distribution in the main textbook and in accompanying course materials. The paper concludes with the idea of the necessity of combining traditional instructional principles (e. g., convergence and minimization) with relatively new principles, such as “the dialogue of cultures”, gradation of the data according to their informative value and frequency.

Keywords: Russian as a foreign language, pre-university level students, Russian as a foreign language study pack, instructional principles of teaching Russian as a foreign language

References

- Akatkina, E.F. (2002). К проблеме формирования нового учебного стереотипа при обучении китайцев русскому языку [To formation of new educational stereotype in teaching Russian to Chinese students]. *Poisk. Opyt. Masterstvo [Search. Experience. Mastership]*, (6), 4—13. Voronezh: Voronezh VGU Publ. (In Russ.)
- Akatkina, E.F. (2014). *Nauchnyi stil' rechi: uchebnoe posobie dlya inostrannykh studentov-filologov (bazovyi i I sertifikatsionnyi urovni)* [Scientific speech style: textbook for foreign philological students (basic and I certification levels)]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Akatkina, E.F., & Oleynikova, O.N. (2013). *Vremya uchit' russkii — 2: uchebnik russkogo yazyka dlya inostrannykh uchashchikhsya tsentrov dovuzovskoi podgotovki inostrannykh grazhdan [It's time to learn Russian — 2: Russian language textbook for foreign students in pre-university education centers for foreign citizens]*. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Akatkina, E.F., & Avdeeva, N.M. (2007). *Teksty dlya dopolnitel'nogo chteniya [Texts for additional reading]*. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Akatkina, E.F., Avdeeva, N.M., & Fedosova, N.M. (2006). *Teksty dlya chteniya (bazovyi i I sertifikatsionnyi urovni)* [Texts for reading (basic and I certification levels)]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)

- Andryushina, N.P. et al. (1999). *Gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyi uroven'. Obshchee vladenie* [Russian as a foreign language State educational standard. First level. General proficiency]. Moscow; Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Andryushina, N.P. et al. (2000). *Gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Professional'nye moduli. Pervyi uroven'. Vtoroi uroven'* [Russian as a foreign language State educational standard. Professional modules. First level. Second level]. Moscow; Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Antonova, V.E. et al. (2001). *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka: elementarnyi uroven'* [Road to Russia: Russian textbook: elementary level]. Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Antonova, V.E., Nahabina, M.M., & Tolstykh, A.A. (2004). *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (bazovyi uroven')* [The road to Russia: Russian language textbook (basic level)]. Saint Petersburg; Moscow: Zlatoust; TSMO MGU Publ. (In Russ.)
- Antonova, V.E., & Nahabina, M.M., & Tolstykh, A.A. (2009). *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyi uroven')* [The road to Russia: Russian language textbook (first level)]. Saint Petersburg; Moscow: Zlatoust; TSMO MGU Publ. (In Russ.)
- Avdeeva, I.B. (2014). *Russkii yazyk dlya inostrannykh uchashchikhsya inzhenerenogo profilya: leksika i grammatika. Rabochaya tetrad': v 4 ch. 17 vypuskov* [Russian language for foreign engineering students: vocabulary and grammar. Workbook in 4 parts. 17 issues]. Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Danilevskaya, T.A., & Vyazovskaya, V.V. (2014). *Nauchnyi stil' rechi: uchebnoe posobie dlya inostrannykh studentov gumanitarnykh spetsial'nostei* [Scientific style of speech: textbook for foreign humanitarian students]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Esina, Z.I. et al. (2001). *Obrazovatel'naya programma po russkomu yazyku kak inostrannomu. Predvuzovskoe obuchenie. Elementarnyi uroven'. Bazovyi uroven'. Pervyi sertifikatsionnyi uroven'. Obshchee vladenie* [Russian as a foreign language educational program. Pre-university education. Elementary level. Basic level. First certification level. General proficiency]. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.)
- Galeeva, M.M. et al. (1988). *Start 1—2: uchebnik russkogo yazyka dlya podgotovitel'nykh fakul'tetov vuzov SSSR: vvodnyi i elementarnyi kursy: kniga dlya studentov* [Start 1—2: Russian textbook for preparatory faculties of the USSR universities: introductory and elementary courses: students' book]. Moscow: Russkii yazyk. (In Russ.)
- Gal'perin, P.Y. (1968). *Formirovanie znaniy i umeniy na osnove teorii poetapnogo usvoeniya umstvennykh deistvii* [Knowledge and skills formation based on the theory of gradual assimilation of mental actions]. Moscow: MGU Publ. (In Russ.)
- Institute of International Education VSU*. Retrived October 26 2018 from: <http://interedu.vsu.ru/index.php/ru>
- Kapitonova, T.I., & Moskovkin, L.V. (2006). *Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu na etape predvuzovskoi podgotovki* [Methods of teaching Russian as a foreign language at the stage of pre-university training]. Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Kasymova, R.T. (2017). Otbor tematicheskoi leksiki v uchebnykh tselyakh [Thematic vocabulary selection for educational purposes]. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14, 676—686. (In Russ.)
- Kitaeva, N.A., Oleinikova, O.N., & Skripkina, E.E. (2015). *Testovye zadaniya bazovogo i I SU urovnya: uchebnoe posobie dlya inostrannykh uchashchikhsya* [Tests for basic and I certification level: study guide for foreign students]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Kozhevnikova, E.V. et al. (2006—2012). *Sbornik testovykh zadaniy po russkomu yazyku kak inostrannomu: uchebnoe posobie dlya inostrannykh uchashchikhsya. Vyp. 1—6* [The collection of test tasks on Russian as a foreign language: textbook for foreign students]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)

- Kozhevnikova, E.V. (2015). *Nauchnyi stil' rechi: kniga dlya studenta: uchebnoe posobie dlya inostrannykh uchashchikhsya ekonomicheskikh spetsial'nostei (bazovyi — I sertifikatsionnyi urovni)* [*Scientific style of speech: students' book: manual for foreign students of economic specialties (basic — I certification levels)*]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Kozhevnikova, E.V., Savvina, S.L., & Trubchaninova, M.E. (2017). *Russkii yazyk v obshchestvenno-politicheskoi sfere obshcheniya: vvodnyi kurs: uchebnoe posobie dlya izuchayushchikh russkii yazyk kak inostrannyi* [*The Russian language in socio-political sphere of communication: introductory course: study guide for Russian as a foreign language learners*]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Li Kui, Zhou Tianrong, Cui Man. (2017). *Listening. Intensive course: Listening Guide for first-year and second-year Russian students. Part 1*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press Publ. (In Chinese)
- Li Xiangdong (2018). *East: Russian textbook. Part 6*. Beijing: Peking University of Foreign Languages. Russian Language Institute Publ. (In Chinese)
- Motina, E.I. (1988). *Yazyk i special'nost': lingvometodicheskie osnovy obucheniya russkomu yazyku studentov-nefilologov* [*Language and specialty: linguistic and methodological bases of Russian language teaching to nonphilologists*]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Nakhabina, M.M. et al. (2001). *Gosudarstvennyi standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Bazovyi uroven'* [*Russian as a foreign language State educational standard. Basic level*]. Moscow; Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Novikova, T.Yu. et al. (2007). *Leksiko-grammaticheskoe posobie k uchebniku "Vremya učit' russkii": uchebnoe posobie* [*Lexical and grammatical manual for textbook "It's time to learn Russian": textbook*]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation № 1304 of 3 October. (2014). *Ob utverzhdenii trebovaniy k osvoeniyu dopolnitel'nykh obshcheobrazovatel'nykh programm, obespechivayushchikh podgotovku inostrannykh grazhdan i lits bez grazhdanstva k osvoeniyu professional'nykh obrazovatel'nykh programm na russkom yazyke* [*On approving requirements for mastering additional general educational programs preparing foreign citizens and stateless people for learning professional educational programs in Russian*]. Retrieved on October, 18 2018 from: <https://rg.ru/2014/12/03/trebovaniya-dok.html>
- Passov, E.I. (2011). *Metod dialoga kul'tur. Ekspress-razmyshleniya o razvitiy metodologicheskoi nauki* [*Method of culture dialogue. Express reflections on methodological science development*]. Lipetsk. (In Russ.)
- Raspopova, T.I. (2004). *Vremya učit' russkii: uchebnik russkogo yazyka dlya inostrannykh uchashchikhsya tsentrov dovuzovskoi podgotovki inostrannykh grazhdan* [*It's time to learn Russian: Russian language textbook for foreign students of pre-university centers for foreign citizens*]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Raspopova, T.I., & Kitaeva, N.A. (2015). *Ya lyublyu russkii yazyk: uchebnik russkogo yazyka dlya inostrannykh uchashchikhsya tsentrov dovuzovskoi podgotovki inostrannykh grazhdan* [*I love the Russian language: Russian language textbook for pre-university centers of training of foreign citizens students*]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Raspopova, T.I. et al. "Vremya učit' russkii": kontseptsiya i sodержanie uchebnika po RKI dlya srednego etapa obucheniya ["It's time to learn Russian": concept and contents of RFL textbook for middle level]. *Russkii yazyk za rubezhom* [*Russian language abroad*], (3—4), 17—20. Moscow. (In Russ.)
- Rodionov, V.V. (2012). 50 let podgotovki spetsialistov dlya zarubezhnykh stran v Voronezhskom gosudarstvennom universitete: opyt i uroki mezhdunarodnogo sotrudnichestva [50 Years of Teaching Specialists for Foreign Countries at Voronezh State University: International Cooperation Experience and Lessons]. *Modern university internationalization and its contribution to improving*

- export efficiency of Russian Educational Services: Proceedings of International Scientific and Practical Conference dedicated to the 50th anniversary of teaching specialists for foreign countries at Voronezh State University* (Voronezh, April 19–20, 2012) (pp. 3–14). Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Shi Tetsyan. (Ed.). (2018). *East: Russian textbook. Part 1*. Beijing: Peking University of Foreign Languages. Institute of Russian Language Publ. (In Chinese)
- Shi Tetsyan. (Ed.). (2018). *East: Russian textbook. Part 2*. Beijing: Peking University of Foreign Languages. Institute of the Russian Language Publ. (In Chinese)
- Shi Tetsyan. (Ed.). (2018). *East: Russian textbook. Part 3*. Beijing: Peking University of Foreign Languages. Russian Language Institute Publ. (In Chinese)
- Shi Tetsyan (Ed.). (2018). *East: Russian textbook. Part 4*. Beijing: Peking University of Foreign Languages. Russian Language Institute Publ. (In Chinese)
- Shi Tetsyan. (Ed.). (2018). *East: Russian textbook. Part 5*. Beijing: Peking University of Foreign Languages. Russian Language Institute Publ. (In Chinese)
- Shi Tetsyan. (Ed.). (2018). *East: Russian textbook. Part 7*. Beijing: Peking University of Foreign Languages. Institute of the Russian Language Publ. (In Chinese)
- Shi Tetsyan. (Ed.). (2018). *East: Russian textbook. Part 8*. Beijing: Peking University of Foreign Languages. Institute of Russian Language Publ. (In Chinese)
- Skorohodov, L.Yu., & Khorokhordina, O.V. (2015). *Okno v Rossiyu: uchebnoe posobie po russkomu yazyku kak inostrannomu dlya prodvnutogo etapa: v 2 ch* [Window to Russia: RFL textbook for advanced level: in 2 parts]. Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Skripkina, E.E., Starikova, T.I., & Fedosova, N.M. (2013). *Gotovimsya k testirovaniyu po russkomu yazyku kak inostrannomu. I sertifikatsionnyi uroven': uchebnoe posobie dlya inostrannykh uchashchikhsya* [Preparing for Russian as a foreign language testing. I certification level: textbook for foreign students]. Voronezh: IMO VGU Publ. (In Russ.)
- Soboleva, N.I., Volkov, S.U., Ivanova, A.S., & Suchkova, G.A. (2010). *Progress. Elementarnyi uroven': uchebnik russkogo yazyka dlya inostrannykh studentov* [Progress. Elementary level: Russian textbook for foreign students]. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.)
- Soboleva, N.I., Volkov, S.U., Ivanova, A.S., & Suchkova, G.A. (2009). *Progress. Bazovyi uroven': uchebnik russkogo yazyka dlya inostrannykh studentov* [Progress. Basic level: Russian textbook for foreign students]. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.)
- Trubchaninova, M.E. et al. (2017). *Russkie padezhi v tekstakh i tablitsakh: uchebnoe posobie po russkomu yazyku kak inostrannomu* [Russian cases in texts and tables: RFL manual]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Vladimirova, T.E. et al. (2001). *Gosudarstvennyi standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Elementarnyi uroven'* [Russian as a foreign language State educational standard. Elementary level]. Moscow; Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Vyatutnev, M.N. (1984). *Teoriya uchebnika russkogo yazyka kak inostrannogo (metodicheskie osnovy)* [Theory of RFL textbook (methodological base)]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Vyazovskaya, V.V., Zhidkova, Ju.B., Oleinikova, O.N., & Starikova, T.I. (2017). *Testovye kontrol'nye raboty (audirovanie). Ch. 1. Kniga dlya prepodavatelya* [Test control papers (listening). Part 1. Teacher's book]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Vyazovskaya, V.V., Zhidkova, Ju.B., Oleinikova, O.N., & Starikova, T.I. (2017). *Testovye kontrol'nye raboty (audirovanie). Ch. 2. Kniga dlya uchashchegosya* [Test control papers (listening). Part 2. Students' book]. Voronezh: VGU Publ. (In Russ.)
- Yurkov, E.E., Moskovkin, L.V., & Boitsov, I.A. (2011). *Uspekh. Kniga dlya prepodavatelya. Uchebnyi kompleks po russkomu yazyku dlya inostrannykh uchashchikhsya: elementarnyi uroven'* [Success.

Teacher's book. Russian language study pack for foreign students: elementary level]. Saint Petersburg: MIRS Publ. (In Russ.)

Yurkov, E.E., Moskovkin, L.V., & Boitsov, I.A. (2011). *Uspekh. Uchebnyi kompleks po russkomu yazyku dlya inostrannykh uchashchikhsya. Elementarnyi uroven'. Kniga dlya studenta: uchebnoe posobie* [Success. Russian language educational complex for foreign students. Elementary level. Students' book: study guide]. Saint Petersburg: MIRS Publ. (In Russ.)

Article history:

Received: 18.07.2018

Accepted: 21.09.2018

For citation:

Kozhevnikova E.V., Vyazovskaya V.V., Trubchaninova M.E. (2019). Russian as a foreign language textbook: at the crossroads of ways, opinions and interests. *Russian Language Studies*, 17(1), 42—62. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-42-62

Bio Note:

Elena Vladislavovna Kozhevnikova, Ph.D., Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language for Pre-University Students, Institute of International Education, Voronezh State University. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, language and culture, functional linguistics. Published more than 85 scientific publications. *Contact information*: kozhevnikova@interedu.vsu.ru

Victoria Victorovna Vyazovskaya, Ph.D., Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language for Pre-University Students, Institute of International Education, Voronezh State University. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, linguodidactics, IT in teaching Russian as a foreign language. Published more than 70 scientific publications. *Contact information*: vyazovskaya@interedu.vsu.ru

Margarita Evgenievna Trubchaninova, Ph.D., Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language for Pre-University Students, Institute of International Education, Voronezh State University. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, intercultural communication, IT in teaching Russian as a foreign language. Published more than 75 scientific publications. *Contact information*: trubchaninova@interedu.vsu.ru



DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-63-77

УДК 81'243

Реализация принципов научной школы методики преподавания русского языка как иностранного в учебниках МАДГТУ (МАДИ)

М.Н. Кожевникова, Л.П. Саенко

Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ)
Российская Федерация, 125319, Москва, Ленинградский проспект, 64

Статья посвящена истории и современному состоянию научно-методической школы преподавания русского языка на подготовительном факультете для иностранных граждан Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ), основы которой были заложены в 60-е годы XX века. Основными принципами школы признаются: приверженность деятельностно-коммуникативному и национально ориентированному подходам, обязательность обучения научному стилю речи и языку будущей специальности, необходимость межпредметной координации при создании учебников и пособий по научному стилю речи, разработка и использование в учебном процессе собственной учебной и методической литературы, создание условий, необходимых для интеграции иностранных обучающихся в социокультурную, языковую и образовательную среду российского вуза. В статье приводится краткий исторический обзор ведущих представителей научной школы с описанием наиболее важных результатов их научной и учебно-методической работы. Особое внимание уделено анализу учебно-методического комплекса «Русский язык будущему инженеру», эффективность которого подтверждается с помощью таких критериев, как самодостаточность и избыточность материала, приращение коммуникативных навыков, успешность мотивации обучающихся, удачная функциональная схема учебных действий. В качестве основного направления будущих исследований лингводидактической школы МАДИ предлагается развитие электронных средств обучения на базе имеющихся методических разработок.

Ключевые слова: научный стиль речи, учебно-методический комплекс, обучение записи лекций, межпредметная координация

Введение

Подготовительный факультет для иностранных граждан Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ) стоял у истоков создания отечественной системы довузовской подготовки иностранцев. Основанный в октябре 1960 года (вторым после МГУ им. М.В. Ломоносова),

© Кожевникова М.Н., Саенко Л.П., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

он должен был стать базовым для подготовки иностранцев, которые затем поступали в различные технические (инженерные) вузы. Этот момент крайне важен для понимания сущности подготовительного факультета МАДИ как отделения довузовской подготовки в её традиционном, классическом понимании: формировать базу, необходимую и достаточную для обучения иностранца в любом вузе по выбранной специальности. Универсальность требовала выработки единых методических и шире — организационно-педагогических — условий обучения, которые определяются, прежде всего, целями и задачами обучения. Так постепенно создавалась научно-методическая школа кафедры «Русский язык для иностранных граждан» МАДИ. Любую научно-методическую школу характеризует общая тематика исследований, единство научных подходов, собственная методологическая база. С момента основания научная работа кафедры была нацелена на формирование и развитие принципиальных положений методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Учебники, по которым велось и ведётся обучение, создавались сотрудниками кафедры (часто в соавторстве с другими ведущими вузами), обобщавшими богатый практический опыт и научно-теоретические исследования. Ещё в 1990 году известный советский лингвист-теоретик А.Р. Арутюнов искал ответ на вопрос: почему все регулярные организованные системы обучения обязательно используют учебник? Почему именно учебник остаётся основным инструментом учебного процесса на фоне постоянно меняющихся методов, форм и способов учебной работы? Вывод, к которому он пришёл, заключается в том, что «учебник неизменно оказывается в точке пересечения профессиональных интересов всех прямых и опосредованных участников систем обучения, которые видят в нём наиболее простой и эффективный путь к повышению качества учебного процесса» (Арутюнов, 1990: 14). Поэтому мы считаем, что удачный, востребованный в профессиональном сообществе учебник является лучшим подтверждением верности научных и методических изысканий его авторов.

Цель

Основная цель предпринятого нами исследования состоит в выявлении наиболее характерных типических черт научной школы методики преподавания русского как иностранного в МАДИ. Задачи, которые предстоит решить для достижения этой цели, — анализ научного и методического опыта разных поколений школы, систематизация важнейших научных и методических разработок, демонстрация на примере наиболее известных работ преимуществ научных подходов, используемых данной научной школой.

Методы и материалы

Для решения поставленных задач применялся комплекс взаимодополняющих методов. Аналитические: анализ научной и методической литературы, созданной представителями научно-методической школы методики преподавания РКИ в МАДИ, а также синтез полученной информации для формирования нового кор-

пуса знаний. Теоретико-методологические методы: систематизация, сравнительно-сопоставительный метод. Эмпирические: наблюдение, изучение и обобщение педагогического опыта.

Обсуждение

Среди основных направлений, над которыми работала кафедра, следует особо выделить обучение языку будущей специальности. В период 1963—1969 годов кафедрой заведовала Е.П. Хераскова, сделавшая главным направлением научно-методической работы межпредметную координацию кафедр русского языка и общетеоретических дисциплин. «Была создана специальная межкафедральная комиссия по координации, которую в разные годы возглавляли Л.А. Попова, Г.Т. Прохоркова, Л.С. Раскина. Изучение научного стиля речи должно быть интенсивным и начинаться сразу после прохождения вводно-фонетического курса» (История создания и развития научных школ МАДИ, 2010: 481). Первым пособием по научному стилю речи стал «Сборник текстов и упражнений по математике, физике, химии и черчению» Л.А. Поповой, изданный в 1962 году и позднее переработанный в «Пособие по русскому языку для подготовительных факультетов СССР: научный стиль речи» (Попова, 1979).

В 1969 году кафедру возглавил крупный учёный-лингвист, доктор филологических наук, профессор В.В. Иванов (1969—1973), который активно поддерживал научно-исследовательскую деятельность по разработке методов обучения восприятию, репродуцированию и продуцированию текстов научно-технического профиля. Параллельно с этим проводилась работа по лингвостатистическому анализу учебников физики, химии и математики для студентов первого курса, что позволило произвести отбор языкового материала, необходимого и достаточного для изучения иностранными студентами предметов на разных этапах обучения (История кафедры «Русский язык для иностранных граждан» МАДИ).

Специалисты кафедры одними из первых поняли важность системного обучения иностранных учащихся слушанию и записи лекций, что явилось методической базой для создания классических учебников «Пособие по научному стилю речи» и «Русский язык будущему инженеру». В 1980 году в издательстве «Русский язык» вышло «Пособие по научному стилю речи для подготовительных факультетов СССР. Технический профиль», созданное Н.Ф. Сафьяновой в соавторстве с Т.Е. Аросевой (Университет дружбы народов им. П. Лумумбы) и Л.Г. Роговой (Ленинградский политехнический институт). Целью пособия было помочь студентам-иностранцам овладеть синтаксисом научного стиля русской речи, развить диалогическую и монологическую научную речь, подготовить к занятиям по общетеоретическим предметам на подготовительном факультете, чтению и конспектированию учебных и научных текстов. Пособие выдержало множество переизданий и до сих пор считается классическим образцом пособия по научному стилю речи (Аросева, Рогова, Сафьянова, 2017). Авторы исходили из понимания того, что не только язык повседневного общения, но и язык будущей специальности должен преподаваться с учётом коммуникативной направленности обучения, и предложили вводить лексико-грамматический материал через речевые образцы. Эти принципы впоследствии были использованы при создании учебно-

методического комплекса «Русский язык будущему инженеру», созданного авторским коллективом кафедры под руководством заведующей Т.К. Орловой (1996—2016), который мы анализируем более подробно, так как он стал одной из «визитных карточек» лингводидактической школы МАДИ.

Однако не следует считать, что научно-методическая школа преподавания РКИ в МАДИ занималась только проблемами обучения научному стилю речи. В рамках национально ориентированного подхода в преподавании русского языка иностранцам были созданы следующие пособия: З.В. Бреденфельд «Вводно-фонетический курс русского языка: для студентов из Вьетнама» (Бреденфельд, 1976); Л.С. Раскина «Вводно-фонетический курс русского языка для студентов, говорящих по-испански» (Раскина, 1983); В.Н. Свешникова «Вводно-фонетический курс русского языка для говорящих на французском языке» (Свешникова, 1989). Опора на родной язык обучающихся, ставшая возможной благодаря сопоставительному анализу процессов речепорождения, создавала возможность осознанного противостояния интерференции родного языка, выработке навыков самоконтроля и необходимой коррекции.

Национально ориентированный подход остаётся востребованным и в наши дни. Сегодня он рассматривается шире, чем просто опора на родной язык обучающихся, и включает изучение и учёт самых разнообразных национально обусловленных характеристик — культуры, менталитета, языковой картины мира, системы ценностей. Также признаётся важность учёта национальных характеристик, связанных с родной образовательной системой страны обучающегося (академические традиции, когнитивный тип личности, традиционные методы и средства обучения, принятая модель взаимоотношений в учебном коллективе и др.). Данное направление получило развитие в научных исследованиях Л.С. Кременецкой, М.Н. Кожевниковой (Кожевникова, 2009).

В 1980-е годы назрела необходимость описать коммуникативные компетенции в разных видах речевой деятельности всех категорий учащихся. Изучением и каталогизацией ситуаций реального речевого общения студентов подготовительного факультета в социально-бытовой и социально-культурной сферах устной коммуникации занимались преподаватели Л.Г. Дьякова и Л.А. Лобанова под руководством Л.Б. Трушиной (Институт русского языка им. А.С. Пушкина). Отбор типовых речевых ситуаций послужил базой для создания новых учебников, целью которых стало обучение языку повседневного общения, что нашло отражение в их названиях «День за днем. Русский язык. Экспресс» (Лихачёва и др., 1994) и «День за днем. Русский язык. Панорама» (Лихачёва и др., 1995). Учебники отличала новая, коммуникативная система подготовительных упражнений с грамматической направленностью, разработанная Э.М. Винокурцевой, представленная в её диссертационном исследовании (Винокурцева, 1992). В основу классификации лег характер мотивации речевых действий учащихся. Предлагались следующие типы упражнений: игровые задания, упражнения с использованием средств наглядности или словесной опоры, упражнения-комментирование, условно-речевые упражнения. Результатом обобщения научной работы и практического опыта преподавателей кафедры явилась коллективная монография «Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе» (Власова и др., 1990).

В 1990-е годы эта работа была продолжена, её итогом стал учебный комплекс «Время», один из первых коммуникативных учебников по русскому языку для подготовительных факультетов, созданный авторским коллективом под руководством доцента Э.И. Ивановой (Беженцева и др., 2000). Сейчас этот комплекс значительно обновлён в плане лексики и текстотеки, он называется «Наше время» (Иванова и др., 2016) и является основным учебником по русскому языку повседневного общения на подготовительном факультете для иностранных граждан МАДИ. Учебник используется для довузовской подготовки абитуриентов за рубежом, например в одном из крупнейших технических вузов Вьетнама — Государственном техническом университете имени Ле Куй Дона (г. Ханой). Сотрудники кафедры русского языка этого вуза находятся в тесном контакте с коллегами из МАДИ, которые регулярно выезжают в Ханой для оказания методической помощи.

Анализируя особенности развития лингводидактической школы РКИ МАДИ, хотелось бы остановиться подробнее на одной из наиболее известных работ этой школы — учебно-методическом комплексе «Русский язык будущему инженеру», который не только занял центральное место в системе обучения инженерно-техническому научному стилю речи, но и задал определённый вектор в методике создания учебников для других профилей подготовки. Учебник уверенно прошёл испытание временем, и в настоящий момент в издательстве «Флинта» вышло уже 11-е издание «Книги для студента» и 7-е издание «Книги для преподавателя» (составных частей комплекса).

По определению Е.И. Пассова, «учебник представляет собой свод инструкций (предписаний, рекомендаций, запретов) для учебных действий над предметным материалом и учебных взаимодействий между обучающим и обучаемым; учебник — это цельная методическая система, воплощённая в конкретном материале, ставящая конкретную для данного этапа и данного состава учащихся цель и определённым образом организующая весь учебный процесс» (Пассов, 1991: 22). Цель профессионально ориентированного обучения на подготовительном отделении состоит в том, чтобы сформировать языковую базу, опираясь на которую иностранный гражданин сможет учиться в любом высшем учебном заведении Российской Федерации избранного профиля: инженерно-технического, естественнонаучного или гуманитарного. Это возможно лишь в том случае, «если помимо языковой базы у иностранного студента будет общетеоретическая, наличие которой определяется полноценным, качественным средним образованием, полученным на родине в средней школе на уроках математики, физики, химии, черчения (для инженерно-технического профиля). В идеале компетенции иностранного студента по общетеоретическим дисциплинам должны приближаться к уровню выпускников российских школ» (Саенко, 2017: 421).

В конце 90-х годов XX века на кафедре русского языка для иностранных граждан МАДИ началась масштабная работа над созданием учебно-методического комплекса, который должен был стать основой для обучения слушателей инженерно-технического и естественно-научного профилей научному стилю речи. Учебник «Русский язык будущему инженеру» (Дубинская и др., 2016; Дубинская и др., 2018) обеспечивал основы владения языком будущей специальности и ре-

ализацию методических принципов, выработанных внутри научной школы МАДИ как наиболее эффективных при формировании языковой компетенции иностранного слушателя в учебно-профессиональной сфере общения.

Учебно-методический комплекс «Русский язык будущему инженеру» развивает языковую компетенцию, общую для участников коммуникации в сфере инженерно-технической и естественно-научной деятельности, не только на базе знания словаря и грамматики общелитературного языка, но и на основе информации, полученной на занятиях по общетеоретическим дисциплинам: на уроках, посвящённых научному стилю речи, иностранец учится лингвистически правильно оформлять информацию по физике, математике, химии и другим предметам. Владение русским языком выпускника подготовительного факультета должно соответствовать требованиям Государственного стандарта по русскому языку для иностранных граждан I сертификационного уровня (профессиональный модуль), поэтому очевидно, что обучение в рамках данного модуля осуществляет преподаватель-русист. Однако мы сталкиваемся с интересной проблемой, связанной с тем, какой уровень знаний преподавателя-филолога в области математики, физики, химии является необходимым и достаточным для работы с профессиональным модулем. Хотя «до настоящего момента мера погружения преподавателя РКИ в предмет профессиональной, научной, технической деятельности остаётся дискуссионной» (Молчановский, 2004: 81), мы считаем, что уровень знаний, полученных преподавателем-филологом в объёме средней школы по общетеоретическим дисциплинам, должен быть достаточным для формирования профессионально ориентированной компетенции у иностранных студентов.

Основная, центральная часть учебно-методического комплекса — учебник «Русский язык будущему инженеру». Он включает в себя две части: «Книга для студента» и «Книга для преподавателя». Книга для студента делится на две части, разные по объёму и методической организации, что является характерным для структуры ряда учебников аналогичного профиля. Первая часть — вводно-предметный курс (ВПК), состоящий из 19 уроков, включает лексико-грамматический материал, который предвещает первые занятия по черчению, математике, химии и физике (в том виде, в котором они изучаются на подготовительном факультете). Хотя учебник по русскому языку для иностранных студентов должен быть ориентирован на развитие всех видов речевой деятельности — чтение, аудирование, письмо, говорение — в профессионально ориентированном учебнике может быть уделено преимущественное внимание развитию какого-либо одного или двух их них, учитывая специфику последующей деятельности обучаемого контингента. Так, в упоминавшемся ранее пособии для иностранных студентов «Научный стиль речи: технический профиль», созданном коллективом авторов во главе с Т.Е. Аросевой, заявлено, что «цель пособия — подготовить студентов к чтению учебной литературы и к участию в практических занятиях по специальности, частично к слушанию и записи лекций» (Аросева и др., 2017: 3). Хотя материалов для подготовки к записи лекций — сложнейшему многофункциональному виду речевой деятельности — в пособии явно недостаточно. В то же время в учебнике «Русский язык будущему инженеру» целью авторов в первую очередь является стремление

научить студентов понимать не только печатный или письменный текст, но и «основную информацию из текста, воспринимаемого на слух, без зрительной опоры, записывать её сокращённо и восстанавливать свою запись в грамматически правильной форме» (Дубинская Е.В. и др., 2016). Уже с первых уроков в учебнике большое внимание уделяется развитию навыков аудирования и записи со слуха. Весь лексико-грамматический материал, необходимый для этой цели, помещён в «Книгу для преподавателя».

Основной принцип, используемый во вводно-предметном курсе, заключается в следующем: первичное знакомство студентов с новым лексико-грамматическим материалом должно происходить со слуха. Иногда преподаватель может написать обозначаемое понятие на доске и одновременно озвучить его, например цифры (1, 2, 3...) или химические формулы (преподаватель произносит «вода» и пишет на доске «H₂O»), физические термины (преподаватель говорит «температура» и пишет на доске «t°»). Только после озвучивания понятия и повторения его студентом можно обратиться к зрительной опоре, то есть прочитать изучаемое слово. Если есть необходимость в дополнительной семантизации понятия, преподаватель может использовать для этого различные способы, в частности словарь. Современные электронные словари, которые студенты, как правило, скачивают на планшеты или мобильные телефоны, обычно содержат определённый объём научно-технической лексики, не всегда достаточный даже для уровня подготовительного факультета. Поэтому использование словарей, находящихся в конце «Книги для студента» и содержащих общенаучную лексику, используемую в учебнике, по-прежнему актуально.

Важной задачей вводно-предметного курса является ознакомление студентов с грамматическими структурами, не изучаемыми студентами на занятиях по русскому языку общего владения, но необходимыми при изучении общетеоретических дисциплин. Иногда новый грамматический материал вводится только на лексическом уровне, без углубленного изучения и специальных упражнений, направленных на его проработку. Это связано с тем, что подробное объяснение грамматического явления на данном этапе изучения русского языка преждевременно, а сама конструкция уже активно используется на занятиях по предметам (например, краткая форма прилагательного «равный» — равен, равна, равно, равны). Такой принцип построения вводной части характерен и для других учебников по научному стилю речи, но в них не акцентируется внимание на введение лексико-грамматического материала в аудитивной форме.

Структура основной части учебника ориентирована не на изучение языка отдельных общетеоретических дисциплин, а на освоение универсальных смысловых категорий, свойственных человеческому сознанию: характеристика предмета (явления, процесса) и действия, классификация, соотношение целого и компонентов, характеристика предмета (явления, процесса) через действие, взаимозависимость предметов (явлений, процессов) и т.д. В этой части учебника все лексико-семантические категории вводятся с помощью грамматического комментария и таблиц, отрабатываются в серии типологически разнообразных упражнений и микротекстах, демонстрирующих употребление этих конструкций.

Основная единица учебного материала — учебно-научный текст, который преобразуется в микротексты, представленные в зрительной и аудитивной формах. В тексте представлены введённые ранее грамматические конструкции. Текстовый материал тематически связан с соответствующими материалами по черчению, математике, физике, химии. Создателями учебного комплекса была проделана огромная работа по «синхронизации» учебного материала, изучаемого по различным предметам и по русскому языку. К сожалению, в настоящее время принцип межпредметной координации, являющийся краеугольным камнем всей довузовской подготовки, часто наталкивается на необходимость значительной корректировки сроков ввода предметов в связи с поздним заездом обучающихся.

Главная цель изучения русского языка для иностранных слушателей является чисто практической — «овладение в будущем учебно-профессиональными знаниями в той или иной области науки и техники в образовательной среде российского вуза» (Леванова, Кожевникова, 2018: 51). После окончания подготовительного факультета иностранные студенты попадают в высшее учебное заведение, где основной формой получения знаний учащимися, как иностранными, так и российскими, является лекция (в настоящий момент это может быть не только лекция в традиционном формате, но также её электронный вариант — аудиовизуальная запись, выложенная на сайте вуза). Поэтому большое внимание в учебно-методическом комплексе «Русский язык будущему инженеру» уделяется обучению аудированию и записи лекций. Слушание и запись лекции представляют собой многофункциональный процесс, ведущую роль в котором играет аудирование. Поэтому в учебнике по научному стилю речи, ориентированному на будущих студентов вузов, требовалось уделить преимущественное внимание развитию навыков аудирования. Аудитивные материалы и упражнения в учебнике, с помощью которых формируются навыки записи услышанного текста, в качестве специальных заданий включены в каждый урок наряду с упражнениями, выполняемыми со зрительной опорой. Кроме того, начиная с четвёртого урока «Основной части» и до конца учебника, после каждого урока помещены тексты лекций по физике и химии. Наряду с математикой именно на этих дисциплинах базируется любая более узкая специализация в инженерно-технических и естественнонаучных вузах. Тексты лекций сопровождаются заданиями, выполняемыми до и после их прослушивания. Размещённый в «Книге для преподавателя» комплекс аудиоматериалов и лекций позволяет научить студентов понимать основное содержание услышанного, чтобы впоследствии фиксировать и воспроизводить его в письменной форме.

На сегодняшний день в учебно-методический комплекс по изучению языка будущей специальности входят, помимо уже упомянутых учебников для студента и преподавателя, сборники заданий и упражнений для самостоятельной работы обучающихся (Асеева, 2005; Агеева, Касарова, 2011) и сборники контрольных работ для проведения промежуточного контроля (Дубинская и др., 2002; Асеева, 2017).

Опираясь на критерии эффективности учебника (учебного комплекса), разработанные одним из ведущих учёных в области теории учебника по РКИ А.Р. Арутюновым, мы можем сделать следующие выводы об учебно-методическом ком-

плексе «Русский язык будущему инженеру». Комплекс соответствует заданной цели, которая состоит в формировании коммуникативных компетенций в учебно-профессиональной сфере общения с учётом будущего профиля подготовки (инженерно-технический и естественно-научный). Функциональная схема учебных действий различается в первой части учебного комплекса (вводно-предметный курс) и во второй (основной курс). На решение коммуникативных задач преимущественно ориентирована основная часть учебника: презентация задачи (научиться выражать средствами русского языка основные научные категории и понятия) и микротекстов (в аудитивной форме), предкоммуникативные задания (микротексты, притекстовые упражнения, изучающее чтение текста, послетекстовые упражнения), выполнение коммуникативных заданий (прослушивание и запись лекции), перенос коммуникативных умений на новые задачи (прослушивание и запись лекции по общетеоретическим предметам). Объединение учебного материала в уроки происходит в первой части по предметному принципу, во второй части — по тематическому (занятия объединены в крупные циклы в соответствии с освоением универсальных научных категорий). Методически грамотным представляется разделение учебника на две отдельные книги — для студента и для преподавателя, что обеспечивает самодостаточность и избыточность представленного материала. Данный критерий обеспечивается также взаимодействием с преподавателями-предметниками, ведущими общетеоретические дисциплины. Оценка уровня приращения коммуникативных умений осуществляется с помощью средств текущего контроля не только по русскому языку, но и по другим предметам, поскольку конечной целью профессионального модуля является подготовка обучающихся к успешному овладению общетеоретическими и специальными дисциплинами с помощью русского языка. Именно это служит подтверждением следующего критерия эффективности — он обеспечивает мотивацию обучающихся. Будущие студенты-иностранцы получают чёткий стимул для овладения навыками научного стиля речи — они понимают, что это создаёт базу для их будущей учёбы в вузе и овладения общенаучными и профессиональными компетенциями. Наконец, методы и средства контроля разрабатывались в тесной координации с авторами основного учебника, и поэтому они соответствуют целям, задачам и лингводидактическим технологиям, использованным при его создании.

Заключение

Наиболее типичными характеристиками научной школы методики преподавания РКИ в МАДИ, реализованными в учебно-методическом комплексе «Будущему инженеру», являются:

- коммуникативная направленность в обучении языку как нейтрального, так и научного стиля, которая находит отражение в специально разработанной системе лексико-грамматических и речевых заданий, максимально приближающих слушателей к реальным ситуациям общения в учебно-профессиональной сфере;
- тесная межпредметная координация с кафедрой общетеоретических дисциплин, позволяющая отбирать наиболее востребованный речевой материал уже

на этапе вводно-предметного курса, благодаря чему становится возможным введение научного стиля речи практически сразу после изучения вводно-фонетического курса;

– учёт необходимости развития у иностранных слушателей не только языковых и речевых, но и прагматических компетенций в сфере языка будущей специальности, а именно — отработка лексико-грамматических конструкций научного стиля речи на примере наиболее распространённых видов и форм учебной деятельности — прослушивания и записи лекций, конспектирования научных текстов;

– принцип универсальности, в соответствии с которым языковой материал отбирается и систематизируется для представления наиболее универсальных научных категорий;

– комплексный подход к формированию курса по научному стилю речи, который подразумевает единство целей, методов и средств при разработке всех элементов учебно-методического комплекса (включая книгу для студента, книгу для преподавателя, сборник заданий и упражнений, сборник контрольных работ).

Отметим, что изложенный нами набор характеристик подтвердил свою научную и методическую достоверность через создание в рамках данной школы целой системы учебно-методических комплексов для обучения языку будущей специальности слушателей не только инженерно-технического, но также экономического, гуманитарного и медико-биологического профилей. С их помощью к обучению в различных российских вузах было подготовлено не одно поколение иностранных граждан, до сих пор с благодарностью вспоминаящих русскую языковую школу МАДИ.

В планах кафедры — разработка электронного приложения, которое позволит совместить методически выверенный материал курса с интерактивными и аудиовизуальными возможностями информационно-коммуникационных технологий. Предполагается как перевести в электронный вид уже имеющийся контент (в том числе двуязычные словари), так и подготовить на электронной платформе новый (например, расширить вводно-предметный и основной курсы примерами и практическими заданиями, связанными с изучением информатики). Планируется также выделить специальную часть курса, ориентированную на самостоятельную работу обучающихся. Для этого необходимо продолжить исследовательскую и методическую деятельность в области использования дистанционных форм и электронных средств обучения русскому языку как иностранному.

Список литературы

- Агеева А.Ю., Касарова В.Г.* Сборник заданий по русскому языку к учебнику «Русский язык будущему инженеру»: учебное пособие. М.: МАДИ, 2011. 97 с.
- Агеева М.А.* Учебное пособие для самостоятельной работы иностранных студентов по русскому языку (научный стиль речи). Элементарный уровень. М.: МАДИ, 2005. 86 с.
- Агеева М.А.* Русский язык будущему инженеру. Сборник контрольных работ. М.: МАДИ, 2017. 88 с.

- Аросева Т.Е., Рогова Л.Г., Сафьянова Н.Ф.* Научный стиль речи: технический профиль: пособие по русскому языку для иностранных студентов. М.: Русский язык. Курсы, 2017. 311 с.
- Арутюнов А.Р.* Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. М.: Русский язык. 1990. С. 14.
- Беженцева О.В., Иванова Э.И., Кожина Т.Н. и др.* Время-1. Учебник русского языка для иностранцев. Вводный курс. М.: МАДИ, 2000. 140 с.
- Бреденфельд З.В.* Вводно-фонетический курс русского языка для студентов из Вьетнама (с комплектом грампластинок). М.: Русский язык, 1976. 80 с.
- Винокурцева Э.М.* Дифференцированный подход к обучению русскому языку как иностранному на начальном этапе: дис. ... канд. пед. наук. М., 1992. 210 с.
- Власова Н.С., Алексеева Н.Н., Барбанова Н.Р.* Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе. М.: Русский язык, 1990. 230 с.
- Дубинская Е.В., Орлова Т.К., Раскина Л.С., Саенко Л.П.* Русский язык будущему инженеру. Учебник по научному стилю речи для иностранных граждан (довузовский этап). Книга для преподавателя. 7-е изд. М.: Флинта; Наука, 2016. 166 с.
- Дубинская Е.В., Орлова Т.К., Раскина Л.С., Саенко Л.П.* Русский язык будущему инженеру: учебник по научному стилю речи для иностранных граждан (довузовский этап). Книга для студента. 11-е изд. М.: Флинта; Наука, 2018. 396 с.
- Дубинская Е.В., Орлова Т.К., Раскина Л.С., Саенко Л.П.* Сборник контрольных заданий к учебнику «Русский язык будущему инженеру». М.: МАДИ, 2002. 24 с.
- Иванова Э.И., Медведева С.В., Алёшичева А.Н., Богомолова И.А.* Наше время. Учебник русского языка для иностранцев. Элементарный уровень. М.: Русский язык. Курсы. 2016. 216 с.
- История создания и развития научных школ МАДИ / под ред. В.М. Приходько, П.И. Поспелова и др. М.: МАДИ, 2010. С. 481.
- История кафедры «Русский язык для иностранных граждан» МАДИ. URL: <http://www.madi.ru/121-kafedra-russkogo-yazyka-dlya-inostrannyh-grazhdan-istoriya-k.html> (дата обращения: 03.11.2018).
- Кожевникова М.Н.* Педагогические условия адаптации учащихся из КНР в процессе довузовской подготовки: дис. ... канд. пед. наук. М., 2009. 156 с.
- Леванова Е.А., Кожевникова М.Н.* Интеграция иностранных обучающихся в образовательную среду российского вуза. Муниципальное образование: инновации и эксперимент. 2018. № 2. С. 50—55.
- Лихачёва О.В., Груздева Н.В. и др.* День за днем. Русский язык. Панорама. М.: ИЛБИ; Самарский дом печати, 1995. 64 с.
- Лихачёва О.В., Груздева Н.В. и др.* День за днем. Русский язык. Экспресс. М.: ИЛБИ; Самарский дом печати, 1994. 61 с.
- Молчановский В.В.* Учебник в структуре обучающей деятельности преподавателя РКИ // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский язык нефилологам, теория и практика. 2004. № 5. С. 81—88.
- Пассов Е.И.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд. М.: Просвещение, 1991. С. 22.
- Попова Л.А.* Пособие по русскому языку для подготовительных факультетов вузов СССР. Научный стиль речи. М.: Русский язык, 1979. 253 с.
- Раскина Л.С.* Вводно-фонетический курс русского языка (для студентов, говорящих по-испански). М.: Русский язык, 1983. 142 с.

Саенко Л.П. Становление системы предвузовского обучения на подготовительных факультетах для иностранных граждан и профессионально ориентированное обучение иностранцев в рамках этой системы. *Международное образование и сотрудничество*. М.: МАДИ, 2017. С. 418–424.

Свешникова В.Н. Вводно-фонетический курс русского языка (для говорящих на французском языке). М.: Русский язык, 1989. 139 с.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 03.08.2018

Дата принятия к печати: 21.10.2018

Для цитирования:

Кожевникова М.Н., Саенко Л.П. Реализация принципов научной школы методики преподавания русского языка как иностранного в учебниках МАДГТУ (МАДИ) // *Русистика*. 2019. Т. 17. № 1. С. 63–77. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-63-77

Сведения об авторах:

Кожевникова Мария Николаевна, кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой «Русский язык для иностранных граждан» Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ). *Сфера научных интересов*: национально ориентированный подход в обучении иностранных граждан в российской высшей школе, интеграция иностранных обучающихся в образовательную и социокультурную среду российского вуза. Автор более 40 научных публикаций. *Контактная информация*: kozhevnikoviya@yandex.ru

Саенко Любовь Петровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Русский язык для иностранных граждан» Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ). *Сфера научных интересов*: обучение научному стилю речи и языку будущей специальности (инженерно-технический профиль подготовки). Автор более 20 научных публикаций. *Контактная информация*: i84@mail.ru

Scientific article

Principles of teaching Russian as a foreign language in MARSTU (MADI) textbooks

Maria N. Kozhevnikova, Lubov' P. Saenko

Moscow Automobile and Roads State Technical University (MADI)
64 Leningradskiy Prospekt, Moscow, 125319, Russian Federation

The article describes the history and the modern period of Russian as a foreign language teaching scientific and methodical school at the preparatory faculty for foreign students in Moscow Automobile and Roads State Technical University (MADI), which was founded in 1960s. The main principles of

the school are adherence to activity-communicative and nationally-oriented approaches, teaching scientific speech style and the language of future profession, necessity of inter-subject coordination in creating study-books of the scientific speech style, using self-written manuals in teaching process, ensuring the conditions for integrating foreign students to sociocultural, linguistic and educational environment of the Russian university. The article presents a short historical review containing information about the main representatives of the scientific school and description of their most important methodical and scientific papers. The study pack “Russian for future engineers” is particularly analyzed. Its effectiveness is confirmed by such criteria as self-sufficiency and irredundancy of teaching material, developing communicative skills, successful students’ motivation, effective functional scheme of learning actions. One of the most important perspectives of MADI scientific school is developing electronic teaching means.

Keywords: scientific speech style, study pack, teaching lecture note-taking, inter-subject coordination

References

- Ageeva, A.Yu., & Kasarova, V.G. (2011). *Sbornik zadaniy po russkomu yazyku k uchebniku “Russkii yazyk budushchemu inzheneru”*: uchebnoe posobie [Exercise-book on the Russian language to the textbook “Russian for a future engineer”: textbook]. Moscow: MADI Publ. (In Russ.)
- Aseeva, M.A. (2005). *Uchebnoe posobie dlya samostoyatel’noi raboty inostrannykh studentov po russkomu yazyku (nauchnyi stil’ rechi). Elementarnyi uroven’* [Manual for foreign students’ individual work in Russian (scientific speech style). Elementary level]. Moscow: MADI Publ. (In Russ.)
- Aseeva, M.A. (2017). *Russkii yazyk budushchemu inzheneru. Sbornik kontrol’nykh rabot* [Russian for a future engineer. Collection of control papers]. Moscow: MADI Publ. (In Russ.)
- Aroseva, T.E., Rogova, L.G., & Safjyanova, N.F. (2017). *Nauchnyi stil’ rechi: tekhnicheskii profil’: posobie po russkomu yazyku dlya inostrannykh studentov* [Scientific speech style: technical specialties: manual on Russian for foreign students]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Arutyunov, A.R. (1990). *Teoriya i praktika sozdaniya uchebnika russkogo yazyka dlya inostrantsev* [Theory and practice of creating textbooks on Russian for foreigners]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Bezhtentseva, O.V., Ivanova, E.I., Kozhina, T.N. et al. (2000). *Vremya-1. Uchebnik russkogo yazyka dlya inostrantsev. Vvodnyi kurs* [Time-1. Russian textbook for foreigners. Introductory course]. Moscow: MADI Publ. (In Russ.)
- Bredenfel’d, Z.V. (1976). *Vvodno-foneticheskii kurs russkogo yazyka dlya studentov iz Vjetnama (s komplektom gramplastinok)* [Introductory phonetic course for Vietnamese students (with gramophone records)]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Dubinskaya, E.V., Orlova, T.K., Raskina, L.S., & Saenko, L.P. (2016). *Russkii yazyk budushchemu inzheneru. Uchebnik po nauchnomu stilyu rechi dlya inostrannykh grazhdan (dovuzovskii etap). Kniga dlya prepodavatelya* [Russian for a future engineer. Textbook on scientific style for foreigners (pre-university stage). Teacher’s book]. Moscow: Flinta Publ. (In Russ.)
- Dubinskaya, E.V., Orlova, T.K., Raskina, L.S., & Saenko, L.P. (2018). *Russkii yazyk budushchemu inzheneru. Uchebnik po nauchnomu stilyu rechi dlya inostrannykh grazhdan (dovuzovskii etap). Kniga dlya studenta* [Russian for a future engineer. Textbook on scientific style for foreigners (pre-university stage). Student’s book]. Moscow: Flinta Publ. (In Russ.)
- Dubinskaya, E.V., Orlova, T.K., Raskina, L.S., & Saenko, L.P. (2002). *Sbornik kontrol’nykh zadaniy k uchebniku “Russkii yazyk budushchemu inzheneru”* [Collection of control papers to the textbook “Russian for a future engineer”]. Moscow: MADI Publ. (In Russ.)
- Ivanova, E.I., Medvedeva, S.V., Aleshicheva, N.N., & Bogomolova, I.A. (2016). *Nashe vremya. Uchebnik russkogo yazyka dlya inostrantsev. Elementarnyi uroven’* [Our time. Textbook on Russian for foreigners. Elementary level]. Moscow: Russkii yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)

- Kozhevnikova, M.N. (2009). *Pedagogicheskie usloviya adaptatsii uchashchikhsya iz KNR v protsesse dovuzovskoi podgotovki* [Pedagogical conditions of Chinese students' adaptation in the process of pre-university studies]. (Candidate dissertation, Moscow). (In Russ.)
- Levanova, E.A. & Kozhevnikova, M.N. (2018). Integratsiya inostrannykh obuchayushchikhsya v obrazovatel'nyuyu sredu rossiiskogo vuza [Integration of foreign students into educational environment of Russian university]. *Munitsipal'noe obrazovanie: innovatsii i eksperiment* [Municipal education: innovations and experiment], (2), 50—55. (In Russ.)
- Likhacheva, O.V., & Gruzdeva, N.V. (1995). *Den' za dnem. Russkii yazyk. Panorama* [Day by day. Russian language. Panorama]. Moscow: ILBI Publ.; Samarskii dom pechati Publ. (In Russ.)
- Likhacheva, O.V., & Gruzdeva, N.V. (1994). *Den' za dnem. Russkii yazyk. Ekspres* [Day by day. Russian language. Express]. Moscow: ILBI Publ.; Samarskii dom pechati Publ. (In Russ.)
- Molchanovskii, V.V. (2004). Uchebnik v strukture obuchayushchei deyatel'nosti prepodavatelya RKI [Textbook in the structure of teaching activity of RFL teacher]. *Vestnik Rossiiskogo universiteta družby narodov. Seriya: Russkii yazyk nefilologam, teoriya i praktika* [Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Russian for non-philologists, theory and practice], (5), 81—88. (In Russ.)
- Passov, E.I. (1991). *Kommunikativnyi metod obucheniya inoyazychnomu govoreniyu* [Communicative method of teaching speaking a foreign language]. Moscow: Prosveshchenie Publ. (In Russ.)
- Popova, L.A. (1979). *Posobie po russkomu yazyku dlya podgotovitel'nykh fakul'tetov vuzov SSSR. Nauchnyi stil' rechi* [Russian language manual for the USSR preparatory faculties]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Prikhod'ko, V. M., & Prikhod'ko, P.I. (2010). *Istoriya sozdaniya i razvitiya nauchnykh shkol MADI* [History of MADI scientific schools creation and development]. Moscow: MADI Publ. (In Russ.)
- Istoriya kafedry "Russkii yazyk dlya inostrannykh grazhdan" MADI* [History of the department "Russian language for foreign citizens" MADI]. Retrieved November 3 2018 from: <http://www.madi.ru/121-kafedra-russkogo-yazyka-dlya-inostrannykh-grazhdan-istoriya-k.html>
- Raskina, L.S. (1983). *Vvodno-foneticheskii kurs russkogo yazyka (dlya studentov, govoryashchikh po-ispanski)* [Introductory phonetic course for Spanish students]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Saenko, L.P. (2017). Stanovlenie sistemy predvuzovskogo obucheniya na podgotovitel'nykh fakul'tetakh dlya inostrannykh grazhdan i professional'no orientirovannoe obuchenie inostrantsev v ramkakh etoi sistemy [Formation of pre-university study system at preparatory faculties for foreigners and their professionally-oriented study in this system]. *Mezhdunarodnoe obrazovanie i sotrudnichestvo*. [International education and cooperation] (pp. 418—424). Moscow: MADI Publ. (In Russ.)
- Sveshnikova, V.N. (1989). *Vvodno-foneticheskii kurs russkogo yazyka (dlya govoryashchikh na frantsuzskom yazyke)* [Introductory phonetic course for French speakers]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Vinokurtseva, E.M. (1992). *Differentsirovannyi podkhod k obucheniyu russkomu yazyku kak inostrannomu na nachal'nom etape* [Differentiated approach to teaching Russian as a foreign language for beginners]. (Candidate dissertation, Moscow). (In Russ.)
- Vlasova, N.S., Alekseeva, N.N., & Barabanova, N.R. (1990). *Prakticheskaya metodika prepodavaniya russkogo yazyka na nachal'nom etape* [Practical methods of teaching Russian to beginners]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)

Article history:

Received: 03.08.2018

Accepted: 21.10.2018

For citation:

Kozhevnikova M.N., Saenko L.P. (2019). Principles of teaching Russian as a foreign language in MARSTU (MADI) textbooks. *Russian Language Studies*, 17(1), 63—77. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-63-77

Bio Note:

Maria Nikolaevna Kozhevnikova, Candidate of Pedagogy, Senior Professor, Chief of Department “Russian Language for Foreigners”, Moscow Automobile and Roads State Technical University. *Research interests*: nationally oriented approach to teaching foreign students in Russian universities, integration of foreign students into the educational and sociocultural environment of Russian universities. The author of more than 40 scientific works. *Contact information*: kozhevnmariya@yandex.ru

Lubov’ Petrovna Saenko, Candidate of Philology, Senior Professor, Moscow Automobile and Roads State Technical University. *Research interests*: teaching the scientific speech style and the language of future specialization (engineer and technical profile). The author of more than 20 scientific works. *Contact information*: i84@mail.ru



DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-78-89

УДК 81'243

Каким должен быть учебник по русскому языку как иностранному для взрослых учащихся

М. Коздра

Варшавский университет
Польша, 00-927, Варшава, ул. Краковске Предместье, 26/28

Статья посвящена описанию принципов построения современного эффективного учебника по русскому языку как иностранному (РКИ) для взрослых учащихся с позиции языковой андрагогики (Adult Learning Theory). Актуальность данной темы связана с тем, что на рынке методических и учебных пособий отсутствует настоящий, эффективный учебник по русскому языку как иностранному для взрослых. Существующие учебные пособия ориентированы прежде всего на студентов и молодежь. Они часто не соответствуют настоящим потребностям взрослых учащихся. В статье рассматриваются основные элементы учебника по РКИ, определяются его функции, содержание, методика и структура, а также основные положения теории языковой андрагогики. На конкретных примерах показаны главные недостатки существующих учебников по РКИ. Выявлены принципы построения современного учебника для взрослых: представлены функции такого пособия, описано содержание, определен метод и очерчена его структура.

Ключевые слова: учебник по русскому языку как иностранному, языковая андрагогика, взрослые учащиеся, потребности учащихся, мультимодальность

Введение

При создании качественного, привлекательного и эффективного учебника по русскому языку как иностранному (РКИ) для взрослых целесообразно использовать достижения языковой андрагогики (Adult Learning Theory). Языковая андрагогика — это методика обучения иностранному языку взрослых учащихся, т.е. набор определенных методов и техник, благодаря которым можно определить возрастные особенности формирования языковой компетенции у взрослых, а также эффективные способы педагогического управления этим процессом (Мильруд, 2014; Кох, Пешкова, 2015: 46). Взрослые учащиеся дефинируются по-разному. Иногда в эту группу включаются также учащиеся старших классов и студенты

© Коздра М., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

вузов. В настоящей статье взрослыми учащимися будут считаться люди, которые окончили обучение в школах и вузах (университетах) и начали свою профессиональную деятельность, т.е. являются сотрудниками компаний, учреждений и т.п.

Взрослому обучающемуся свойственны отличающие его от других групп учеников психовозрастные особенности, такие как:

— необходимость понять, почему нужно изучать что-то, прежде чем начать обучаться этому;

— направленность учебного процесса на достижение практической значимости, то есть прагматичный подход к изучению какого-либо предмета;

— нацеленность на использование полученных на занятиях знаний и умений для решения задач в контексте реальной жизни, чаще всего связанной с профессиональной деятельностью (то есть взрослые усваивают новые знания, умения и навыки наиболее эффективно, когда они предстают в контексте реальных жизненных ситуаций);

— сохранение мотивации до тех пор, пока урок помогает выполнять задания или заниматься проблемами, встречающимися в жизненных ситуациях;

— ответственность за свои решения (взрослые осознают себя самостоятельной личностью, которая управляет процессом обучения или хочет оказывать значительное влияние на этот процесс, поэтому необходимо давать им возможность проявить эту самостоятельность);

— обладание большим объемом личностного, межличностного и профессионального опыта, воздействующего на формирование конкретного мировоззрения, влияющего на преподаваемый на уроке материал (Knowles, Holton, Swanson, 2011: 100; Агапова, Вершловский, Ермолаева, 2007: 78; Онорин, 2017; Świącka, 2009: 279).

На основании преподавательского опыта автора можно выделить следующие характерные для взрослых учащихся особенности, которые необходимо учесть в процессе обучения иностранному языку, в том числе русскому:

— курс иностранного языка выбирается по профессиональным причинам;

— мотивация является высокой, особенно в начале курса, потом падает, если преподаватель не предоставляет качественных стимулов;

— ценятся в первую очередь ближайшие планы и реальные перспективы, присутствует стремление к личному успеху, поэтому необходимо строить уроки с краткосрочными результатами, моментально отражающими прогресс и одновременно повышающими мотивацию;

— наличие небольшого объема свободного времени приводит к разным последствиям, например невозможности выполнять домашние задания, а это влечет за собой необходимость максимального использования времени в аудитории;

— посещаемость уроков является нерегулярной, что требует частых повторений и закрепления пройденного материала;

— предпочтение отдается интенсивным, форсированным курсам, например летним, в силу ограниченности времени;

— предшествующий опыт (культурный и языковой «багаж»), приобретенный на базе изучения родного языка и других иностранных языков, а также участия в

разных курсах повышения квалификации, приводит к частой защите учащимися своего способа учения, даже если он является методически неоправданным;

— требуется особая гибкость преподавателя, который должен уметь находить индивидуальный подход к каждому участнику курса.

Одним из важнейших компонентов в процессе обучения взрослых является реализация их нужд и потребностей. В связи с этим, как подчеркивает Р.П. Мильруд, «навязывание учебного содержания, не связанного с ответом на личные жизненные вызовы, может вызвать сопротивление и даже отказ от дальнейшего изучения языкового курса» (Мильруд, 2014). Бывает так, что выявление потребностей взрослых учащихся возможно путем процесса коучинга с преподавателем или языковым тренером, так как сам учащийся не в состоянии полностью определить свои нужды относительно эффективного курса. Качественный учебник для взрослых должен учитывать всю вышеприведенную специфику работы преподавателя с этой возрастной группой, прежде всего, их прагматичность, нацеленность на профессиональную деятельность, а также нужды, цели и приоритеты.

Цель

Цель статьи заключается в описании принципов построения современного эффективного учебника по русскому языку как иностранному для взрослых учащихся с позиции языковой андрагогики.

Метод и материал

В статье применялся аналитический метод — анализировались существующие учебники с точки зрения их функции, содержания, метода и структуры. Осознанно не назывались конкретные заглавия учебников, т.к. целью статьи не было осуждение авторов таких учебников, а лишь освещение проблемы и указание на уязвимые места современных пособий по РКИ. В исследовании использовался также метод неосознанного внутреннего наблюдения (Зароченцев, Худяков, 2005: 40). Это психологический и социолингвистический метод, сутью которого является контакт с наблюдаемыми субъектами, не осведомленными о роли наблюдателя. Метод был применен в данном исследовании с целью получения отзывов и комментариев взрослых учащихся на тему об учебниках, с которыми они работают на занятиях. Неосознанное внутреннее наблюдение дает возможность целенаправленного и организованного восприятия и регистрации оценок, сделанных учениками зачастую произвольно, что помогает в фиксации спонтанных, естественных, непринужденных замечаний. Выводы были сделаны на основе обратной связи, получаемой на практических занятиях со взрослыми учащимися. Они комментировали содержание учебников, конкретные упражнения, способ подачи материала, структуру учебника, техники объяснения грамматики, предлагаемые лексико-грамматические структуры и т.п. По данным наблюдений студентов и самостоятельного анализа в следующих разделах представлены недочеты существующих учебников, а также освещены принципы построения современного эффективного учебника по русскому языку как иностранному для взрослых учащихся.

Обсуждение

В «Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» в структуре значения термина «учебник» выделяются следующие семы (Азимов, Шукин, 2010):

— функция: основное средство обучения; руководство в работе обучающего и обучаемых; может являться центральной частью учебного комплекса;

— содержание: образцы устной и письменной речи, языковой и страноведческий материал, отобранный и организованный с учетом его функциональной нагрузки в разных формах общения и видах речевой деятельности, а также с учетом опыта учащихся в родном языке и предупреждения интерференции; создается в соответствии с программой и включает материал, подлежащий усвоению;

— метод: реализует концепцию метода обучения, являясь его моделью;

— структура: материал в учебнике подается определенными порциями, составляющими содержание отдельных уроков; каждый урок, как правило, содержит текст, лексико-грамматический комментарий к тексту, грамматический материал, упражнения, иллюстративный материал.

По нашему мнению, эти четыре категории должны лежать в основе построения современного и эффективного учебника по русскому языку как иностранному. Как отмечает Е.И. Пассов, «все перекосы в обучении начинаются с неверно сформулированной или понятой цели обучения» (Пассов, 2009: 124). В связи с этим учебник должен иметь, прежде всего, ясно и четко сформулированную цель, определенные функции, например формировать и развивать виды речевой деятельности, знакомить учащихся с реалиями и фоновыми знаниями русской лингвокультуры, расширять лексический запас, учить правописанию, грамматике, фонетике и произношению, отражать актуальную лексическую базу современного русского языка, указывать коммуникативные стратегии и способы выражения интенций и т.п. Учебник по РКИ должен также вводить определенный материал и делать это соответствующим способом, т.е. с использованием определенного метода: лексического (*Lexical Approach*), коммуникативного, посткоммуникативного, аудиolingвального, естественного или др. Структура учебника должна соответствовать его функциям и методу. Учебник может быть построен по принципу тематических блоков, коммуникативных интенций (намерений), грамматических тем и т.п.

Стоит подчеркнуть, что многие современные учебники по РКИ, даже те, которые, по замыслу авторов, предназначены для взрослых, не учитывают вышеприведенных особенностей обучения этой группы слушателей. Существуют учебники, в качестве своей целевой аудитории объединяющие разные категории учащихся, например студентов и взрослых. Таким образом, их функции, содержание, метод и структура не соответствуют потребностям обеих групп учащихся. Бывает, что в учебниках копируются методы, конкретные задания или даже лексикон, применяемые в учебных пособиях для детей, то есть они игнорируют возрастные особенности обучения взрослых.

Теперь представим некоторые примеры неэффективных практик, которые можно обнаружить в учебниках, разработанных для взрослых. Анализ различных

учебников, а также личный опыт преподавания русского языка как иностранного в группах взрослых учащихся показывает, что самые частые ошибки построения учебника для взрослых относятся к трем основным категориям, освещенным во введении, — функциям учебника, содержанию, методу и структуре.

Исследование показало, что учебники часто не выполняют свою основную функцию. Работая с ними, нельзя определить их в качестве руководства, поскольку они не направляют учебный процесс в определенное русло и не помогают управлять им, вследствие чего не являются ориентиром для учителя и студента. Часто пособия такого рода вносят хаос в подачу лексического или грамматического материала, вызывают больше вопросов, чем дают ответов, слишком усложняют правила, что приводит к демотивации учащихся. Содержание учебников также оставляет желать лучшего. Темы, которые предлагаются взрослым учащимся, не привлекательны или являются устаревшими. Даже переиздаваемые учебники не обновляются в плане содержания, т.е. остаются неизменными даты, факты, имена, темы, события, фотографии и т.п. Встречаются также языковые ошибки: лексические, грамматические, даются неактуальные значения либо полонизмы. Тематические блоки многих существующих учебников очень узки. Основное внимание уделяется учебно-научным и социально-культурным сферам речевого общения, которые повторяются из учебника в учебник. Содержание учебников для взрослых зачастую не отличается от учебников для студентов или даже детей, поэтому они не формируют навыков профессионального общения. Ошибки, связанные с содержанием, довольно часты в современных учебниках по РКИ. Они касаются в первую очередь несоответствующего материала, вводимого в учебник. Значимой проблемой является отсутствие сведений о примененном методе, по которому создавался учебник. Случается, что автор учебника во введении называет конкретный метод, положенный в основу написания учебника, например коммуникативный подход, однако при этом не уточняет, какое значение он в него вкладывает и каким образом применяет. При этом в учебнике могут встречаться типы заданий, противоречащие заявленному методу. Структура учебника не всегда является четкой, что приводит к большим проблемам в самостоятельной работе учащихся с учебником. Условия заданий написаны неявно или с использованием сложных грамматических терминов.

Некоторые примеры недостатков учебников по РКИ для взрослых показаны в табл. 1.

Теперь попытаемся представить некоторые рекомендации и принципы, основанные на личном опыте преподавания русского языка взрослым, относительно того, каким, по нашему мнению, должен быть учебник для взрослых учащихся, какие функции выполнять, какой метод использовать, как должен строиться и каким должен быть по содержанию.

Во-первых, необходимо, чтобы учебник для взрослых являлся руководством в работе как преподавателя, так и обучаемых, то есть направлял учебный процесс и помогал управлять им, служил ориентиром для учителя и студента. Во-вторых, он должен быть максимально приближен к реальному общению взрослого контингента учащихся, то есть отвечать темам, обсуждаемым среди взрослых, их сти-

лю общения. В-третьих, важно учитывать способы повышения мотивации, то есть в учебнике нужно применять такие тактики, которые будут побуждать к речевому действию, задавать направленность речевого поведения обучающихся, давать стимулы, заставляющие взрослых учащихся стремиться к достижению своих профессиональных целей. В-четвертых, учебники для взрослых часто создаются без тщательного анализа сфер общения, которые должны учитываться при его составлении. Под сферами общения понимается «взаимосвязанный комплекс ситуаций и тем общения, видов речевой деятельности, обусловленный потребностями обучающихся» (Азимов, Шукин, 2010). В проанализированных учебниках преобладают учебно-научная и социально-культурная сферы общения. Эти сферы не полностью соответствуют потребностям взрослых учащихся. В современных учебниках следует учитывать также профессионально-деловую, обиходно-бытовую (социально-бытовую) и общественно-политическую сферы общения, удовлетворяющие значительно больший спектр потребностей взрослых. Необходимо также не только определить надлежащие сферы общения, но и суметь их соединить с видами речевой деятельности, установить взаимосвязи сфер общения, тем, ситуаций с характерными для них формами речи и языковым материалом (Азимов, Шукин, 2010).

Таблица 1

Недостатки учебников по РКИ для взрослых
[Table 1. The disadvantages of RFL textbooks for adults]

Недостаток	Сфера	Примеры
Несоответствующие для взрослых темы	Школа, вуз, названия школьных приборов, зачеты, общежитие и т.п.	Лексика: карандаш, зачет, зачетка, линейка, тетрадь
Несоответствующие наглядные материалы	Фотографии, видео, аудио, записанные подростками или содержащие темы, типичные для тинейджеров	Фотографии школы, вуза, студентов, профессоров, аудиторий, парт. Слишком «детские» иллюстрации
Отсутствие гендерного баланса	Нарушение равновесия между «женскими» и «мужскими» темами	Фотографии, представляющие стереотипно «женские» проблемы или ситуации, например макияж, покупки, аэробика, диета, при одновременном отсутствии или недостатке других тем, характерных для мужчин, например названий частей автомобиля
Непродуманные упражнения	Упражнения, которые вызывают неловкую ситуацию	Несмешные, банальные или пошлые шутки, например: «Один приятель приглашает другого на рыбалку. — Да ты что, — отмахнулся тот. — Я совсем не умею рыбу ловить. — Да что тут уметь! Разливай и пей!», «Наконец-то будильник меня разбудил. — Каким образом? — Жена стукнула меня им по голове!» Задания типа «Достань вещи из кармана и расскажи о них»

Для создания эффективного учебника для взрослых не обойтись без правильно подобранных лексико-грамматических единиц, коллокаций, стилистически окрашенных слов, средств выражения модальности, единиц речевого этикета, коммуникативных ситуаций, разработанных путем моделирования реальных речевых ситуаций. Особое значение, с учетом требования максимальной аутентичности речи, имеет подборка устойчивых лексических сочетаний, не получивших единого терминологического обозначения и именуемых (вслед за Т.М. Шкапенко) синтаксическими фразеологизмами, релятивами, коммуникативами или фразорефлексами (Шкапенко, 2011: 222—226).

Кроме того, должны быть использованы наглядные материалы, дополнительные упражнения, творческие задания, игры, фотографии, аудио- и видеофайлы, подкасты, записи живой речи россиян и русскоговорящих. Интересным может стать раздел «Творческая площадка», дающий возможность взрослым реализовать личные потребности, связанные с текущей деятельностью, выполнением задач, проектов, анализом документов, публичными выступлениями, участием в видеоконференциях, которых не будет в учебнике и т.п.

В учебниках для взрослых, учитывая их психовозрастные особенности, целесообразным является применение коммуникативно-ориентированного метода с элементами посткоммуникативного подхода*. С их помощью возможно формирование всех видов речевой деятельности, обучение грамматике, лексике, фонетике, разработка симуляций жизненно и профессионально важных ситуаций, а кроме того, формирование межкультурной компетенции. Применение собственных авторских учебных материалов на курсах русского языка в группах взрослых позволило заметить, что особенно эффективной является мультимодальная (полисемиотическая) методика, т.е. использование разных семиотических объектов, созданных из разнообразных знаковых кодов: вербальных и невербальных. К мультимодальным (полисемиотическим) объектам можно отнести креолизованные тексты — изображения, иллюстрации, фотографии (в том числе электронные), сопряженные с текстом, например демотиваторы, интернет-мемы, стикеры, видеосюжеты, состоящие из разных семиотических знаков, с помощью которых люди передают коммуникативные интенции (Коздра, 2018: 509—517). В учебнике для взрослых можно задействовать полисемиотические объекты, состоящие из двух типов знаков: вербальных — букв, помогающих обучать каллиграфии, орфографии, чтению и письму, и звуков, используемых на занятиях по фонетике, аудированию и говорению, а также невербальных — жестов, мимики, характерных поз, походки, такесических элементов (например, рукопожатий), супрасегментных единиц (длительность и интенсивность (сила звука, громкость), мелодика (частота основного тона), тембр (тип фонации)), экстралингвистических компо-

* Характерной чертой посткоммуникативных, или некоммуникативных, методик и концепций является отказ от жестких схем и учебных процедур за счет поиска способов удовлетворения потребностей учащихся и учета в учебном процессе в первую очередь таких факторов, как интересы, мотивация, предыдущий опыт обучения, стиль мышления взрослых, а также полезность курса в профессиональной жизни и т.п. В посткоммуникативных методиках на первый план выступает умение передать коммуникативные интенции различными семиотическими способами, не только с помощью вербального канала (Funk, 2010: 940—952).

нентов (плач, кашель, вздох), изобразительных средств (иллюстраций, фотографий, спецсимволов (смайликов и стикеров), шрифтов) и др. С помощью невербалики можно вводить и активизировать лексику различных семантических полей. Важно подчеркнуть, что полисемиотические объекты также обеспечивают наглядность, понимаемую как использование на занятиях аудиовизуальных средств обучения и мультимедиа. Они дают возможность повышения заинтересованности учащихся процессом усвоения знаний и являются прекрасным стимулом для создания живых, творческих историй. Таким образом, благодаря включению их в учебный процесс, взрослые учащиеся смогут более эффективно овладеть русским языком. Поликодовые объекты поддерживают процессы воспроизведения нужной информации в нужный момент. Сохранение в долговременной памяти лексико-грамматических структур и их воспроизведение в коммуникации — один из существенных элементов учебы, который должен учитываться при создании учебников и учебных пособий (Коздра, 2017: 63—70).

Основные принципы построения современного учебника для взрослых с учетом положений языковой андрагогики приведены в табл. 2.

Таблица 2

Основные принципы построения современного учебника для взрослых с учетом языковой андрагогики
[Table 2. The main compositional principles of a modern textbook for adults in the aspect of language androgogics]

	Описание
Функции	<ul style="list-style-type: none"> — учебник — руководство для преподавателя и ученика; — учет целенаправленности и прагматичности учебника; — учет направленности на краткосрочный результат; — удовлетворение потребностей взрослых учащихся в переживании успеха; — учет разнообразных сфер общения — не только учебно-научной и социально-культурной, но также профессионально-деловой, обиходно-бытовой и общественно-политической; — учет роли учащихся в определении целей и материала
Содержание	<ul style="list-style-type: none"> — актуальность содержания обучения; — подбор соответствующих лексико-грамматических единиц, коммуникативов, коллокаций, стилистически окрашенных слов, средств выражения модальности, единиц речевого этикета, коммуникативных ситуаций, симуляций, сценок; — использование наглядных материалов, дополнительных упражнений, творческих заданий, игр, фотографий, аудио- и видеофайлов, подкастов, записей живой речи россиян и русскоговорящих; — гендерный баланс в подборе тем
Методы	<ul style="list-style-type: none"> — коммуникативно-ориентированный метод с элементами посткоммуникативного подхода; — формирование всех видов речевой деятельности; — обучение грамматике, лексике, фонетике; — формирование межкультурной компетенции; — метод симуляций жизненно и профессионально важных ситуаций; — мультимодальная методика — использование разных семиотических кодов: вербальных и невербальных
Структура	<ul style="list-style-type: none"> — тематические блоки, соответствующие разным сферам общения; — разделы, посвященные формированию всех видов речевой деятельности: говорению, аудированию, письму и чтению; — разделы, посвященные обучению лексике (например, банки лексики), грамматике и фонетике; — разделы, посвященные разным стилям общения — формальному и разговорному (общему сленгу); — мультимодальные разделы с фотографиями, видео- и аудиоматериалами (подкастами); — раздел дополнительных заданий + материалы для преподавателя и учащихся: игры, задания, симуляции, темы для дискуссий; — раздел «Творческая площадка»

Заключение

В настоящее время самым серьезным образом встает вопрос о создании настоящего, инновационного, привлекательного и эффективного учебника по РКИ для взрослых. Достижение этой цели возможно только при условии понимания, кто такой взрослый человек и каким принципам должен соответствовать учебник, чтобы удовлетворить его учебные потребности. В решении обозначенных вопросов может помочь научная дисциплина, которая называется языковой андрагогикой (Adult Learning Theory). Согласно ей при создании учебника для взрослых существенно важным является определение его функций и основных целей, а также содержания, метода и структуры. С точки зрения языковой андрагогики такой учебник должен служить руководством для преподавателя и ученика, учитывать разнообразие сфер общения, быть практически ориентированным, предоставлять учащимся возможность для проявления самостоятельности и создавать условия для реализации их творческого потенциала.

Список литературы

- Агапова О.В., Вершовский С.Г., Ермолаева М.Г.* Уроки для взрослых: пособие для тех, кто работает в системе образования взрослых. СПб.: Немецкая ассоциация народных университетов. 2-е изд., доп. и перераб., 2007. 78 с.
- Азимов Э.Г., Шукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Грамота.ру, 2010. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/az/> (дата обращения: 27.09.2018).
- Зароченцев К.Д., Худяков А.И.* Экспериментальная психология: учебник. М.: Проспект, 2005. С. 40—41.
- Коздра М.* «Полисемиотические объекты» в обучении русскому языку как иностранному // Proceedings of the 1st International Scientific Congress of Young Scientists of Europe and Asia / ред. Р. Busch. Вена: “East West” Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, 2017. С. 63—70.
- Коздра М.* Мультиmodalность в обучении русскому языку как иностранному // Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного/неродного: сборник материалов Международной научно-практической интернет-конференции (Москва, 27 ноября — 1 декабря 2017 г.) / под ред. Н.В. Кулибина. М., 2018. С. 509—517.
- Кох М.Н., Пешкова Т.Н.* Основы педагогики и андрагогики: учебное пособие. Краснодар: КубГАУ, 2015. 89 с.
- Мильруд Р.П.* Уроки языковой педагогики: между прошлым и будущим, 2014. URL: <http://iyazyki.ru/2014/11/language-pedagogy/> (дата обращения: 27.09.2018).
- Онорин Д.Е.* Особенности взрослых как уникальной психолого-возрастной группы обучающихся при овладении иностранным языком // Мир науки. 2017. Т. 5. № 5 (сентябрь — октябрь). URL: <https://mir-nauki.com/PDF/36PSMN517.pdf> (дата обращения: 27.09.2018).
- Пассов Е.И.* Терминосистема методики, или Как мы говорим и пишем. СПб: Златоуст, 2009. 124 с.
- Шкапенко Т.М.* К вопросу категоризации специфических коммуникативных единиц // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. СПб.: Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, 2011. Т. 7. № 1. С. 222—226.
- Funk H.* Methodische Konzepte für den DaF-Unterricht — Grundlagen, Prinzipien, Lernfelder und Modelle // Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen, Claudia Riemer (Hrsg.):

Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2010. Pp. 940–952.

Knowles M.S., Holton III E.F., Swanson R.A. *The Adult Learner: The Definitive Classic in Adult Education and Human Resource Development*. 7th edition. Amsterdam: Elsevier Butterworth-Heinemann, 2011. 416 p.

Świącka I. *Zajęcia z dorosłymi // Skuteczna nauka języka obcego. Struktura i przebieg zajęć językowych*. Warszawa: Wydawnictwa Centralnego Ośrodka Doskonalenia Nauczycieli, 2009. Pp. 279–289.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 15.07.2018

Дата принятия к печати: 22.09.2018

Для цитирования:

Коздра М. Каким должен быть учебник по русскому языку как иностранному для взрослых учащихся // *Русистика*. 2019. Т. 17. № 1. С. 78–89. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-78-89

Сведения об авторе:

Michał Kozdra, кандидат филологических наук, научный сотрудник факультета прикладной лингвистики Варшавского университета. Соавтор и член лаборатории лексикографических исследований Института русистики Варшавского университета. Член редколлегии журнала «Лингвистика и антропология» (ред. Марина Ташлыкова). *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка как иностранного, мультимодальная коммуникация, учебная лексикография и дискурс-анализ. *Контактная информация*: m.kozdra@uw.edu.pl

Scientific article

What a textbook on Russian as a foreign language for adult students should be

Michał Kozdra

The University of Warsaw
26/28 Krakowskie Przedmieście St., Warsaw, 00-927, Poland

The aim of the paper is to set out the principles of writing a modern effective textbook on Russian as a foreign language (RFL) for adult learners from the position of Adult Learning Theory (ALT). The relevance of this topic is related to the fact that there is no modern, effective textbook of Russian as a foreign language for adults on the market of teaching and learning aids. Existing textbooks are focused primarily on students and young people. They often do not correspond to the real needs of adult learners. The introduction of the article examines the main elements of a textbook for teaching

RFL: its function, content, methodology and structure, as well as the main statements of the theory of ALT. In the second part, the main shortcomings and drawbacks of the existing textbooks for teaching RFL are highlighted, and specific examples are shown as well. In the third part, the principles of writing a modern textbook for adults are revealed: the functions of such a manual are outlined, the content is described, the method is defined, and its structure is sketched out.

Keywords: textbook for teaching Russian as a foreign language, Adult Learning Theory, adult students, students' needs, multimodality

References

- Agapova, O.V., Vershlovskii, S.G., & Ermolaeva, M.G. (2007). *Uroki dlya vzroslykh: posobie dlya tekhn, kto rabotaet v sisteme obrazovaniya vzroslykh [Lessons for Adults: a Guide for Those Who Work in the Adult Education System]*. Saint Petersburg: Nemetskaya assotsiatsiya narodnykh universitetov Publ. (In Russ.)
- Azimov, E.G., & Shchukin, A.N. (2010). *New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)*. Gramota.ru. Retrieved September 27 2018 from: <http://gramota.ru/slovari/info/az/>
- Funk, H. (2010). Methodische Konzepte für den DaF-Unterricht — Grundlagen, Prinzipien, Lernfelder und Modelle. Hans-Jürgen Krumm, Christian Fandrych, Britta Hufeisen, Claudia Riemer (Eds). *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter Publ. (In Germ.)
- Knowles, M.S., Holton III, E.F., & Swanson, R.A. (2011). *The Adult Learner: The Definitive Classic in Adult Education and Human Resource Development*. 7th edition. Amsterdam: Elsevier Butterworth-Heinemann Publ.
- Kozdra, M. (2017). "Polisemioticheskie objekty" v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu ["Polysemiotic Objects" in Teaching Russian as a Foreign Language]. *Proceedings of the 1st International Scientific Congress of Young Scientists of Europe and Asia*. Vienna: "East West" Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. (In Russ.)
- Kozdra, M. (2018). Mul'timodal'nost' v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [Multimodality in Teaching Russian as a Foreign Language]. *Actual Issues of Describing and Teaching Russian as a Foreign. Non-Native Language. Proceedings of The International Scientific and Practical Internet Conference* (pp. 509—517). Moscow. (In Russ.)
- Kokh, M.N., & Peshkova, T.N. (2015). *Osnovy pedagogiki i andragogiki: uchebnoe posobie [Basics of Pedagogy and Andragogy: textbook]*. Krasnodar: KubGAU Publ. (In Russ.)
- Mil'rud, R.P. (2014). *Uroki yazykovoi pedagogiki: mezhdu proshlym i budushchim [Lessons of Language Pedagogy: Between the Past and The Future]*. Retrieved September 27 2018 from: <http://iyazyki.ru/2014/11/language-pedagogy/>
- Onorin, D.E. (2017). Osobennosti vzroslykh kak unikal'noi psikhologo-vozzrastnoi gruppy obuchayushchikhsya pri ovladenii inostrannym yazykom [Characteristics of Adults as a Unique Psychological and Age Group of Students in Mastering a Foreign Language]. *The world of science*, 5(5). Retrieved September 27 2018 from: <https://mir-nauki.com/PDF/36PSMN517.pdf>
- Passov, E.I. (2009). *Terminosistema metodiki, ili Kak my govorem i pishem [Terminosystem of Methodology, or How Do We Speak and Write]*. Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Shkapenko, T.M. (2011). K voprosu kategorizatsii spetsificheskikh kommunikativnykh edinit [On The Issue of Categorization of Specific Communicative Units]. *Bulletin of the Leningrad State University of A.S. Pushkin*, 7(1), 222—226. Saint Petersburg: LGU imeni A. S. Pushkina Publ. (In Russ.)

Shwiecka, I. (2009). Zajecia z doroslymi [Classes with Adults]. *Effective Learning a Foreign Language. Structure and Course of Language Classes*. Warszawa: Wydawnictwa Centralnego Ośrodka Doskonalenia Nauczycieli Publ. (In Polish)

Zarochencev, K.D., & Hudyakov, A.I. (2005). *Eksperimental'naya psikhologiya: uchebnik [Experimental Psychology: textbook]*. Moscow: Prospekt Publ. (In Russ.)

Article history:

Received: 15.07.2018

Accepted: 22.09.2018

For citation:

Kozdra M. (2019). What a textbook on Russian as a foreign language for adult students should be. *Russian Language Studies*, 17(1), 78–89. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-78-89

Bio Note:

Michał Kozdra, Ph.D. in Linguistics, Assistant Professor at the Faculty of Applied Linguistics, University of Warsaw. Co-author and member of the Lexicographical Research Laboratory of the Institute of Russian Studies at the University of Warsaw, member of the editorial board of the scientific journal “Linguistics and Anthropology” (edited by Marina Tashlykova). *Research interests*: the methodology of teaching Russian as a foreign language, multimodal communication, learners’ lexicography and discourse analysis. *Contact information*: m.kozdra@uw.edu.pl



DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-90-102

УДК 81'243

Школьные учебники русского языка в Чехии сегодня: плюсы и минусы

Л. Розбоудова, Я. Конечны, Е.М. Маркова

Карлов университет

Чешская Республика, 11639, Прага 1, ул. Магдалены Реттигове, 4

Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина

Российская Федерация, 117997, Москва, ул. Садовническая, 33

В статье рассматривается современное состояние учебной литературы по русскому языку в чешской начальной и средней школе. Русский язык изучается в школах Чехии в качестве второго и третьего иностранного языка, что определяет цели, задачи, содержание, методическую концепцию построения учебно-методических комплексов, принятых в преподавании иностранных языков. Авторы останавливаются на требованиях к современному учебнику русского языка как иностранного, основных критериях его оценки, особенностях при обучении в близкородственной языковой среде. Среди учебников «нового типа» следует выделить электронный учебник и интерактивный учебник, которые начинают появляться в аудиториях, однако ещё не все учебники отвечают духу времени. Анализ учебно-методических комплексов, используемых в школах Чешской Республики, выявил их положительные и отрицательные стороны, подтвержденные данными опроса, проведённого среди учителей русского языка в чешских школах.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, учебно-методический комплекс, близкородственная языковая среда, требования, принципы построения, критерии оценки

Введение

Обучение русскому языку как иностранному на всех уровнях образовательной системы Чешской Республики в последние 30 лет характеризуется большими изменениями. В связи с политическими событиями в 90-е годы XX века интерес к обучению русскому языку в школе был минимальным, и, к сожалению, русский язык потерял своё ведущее место среди иностранных языков во всех типах чешских школ. Только в начале XXI века ситуация постепенно начала меняться. С 2013—2014 учебного года согласно «Государственному образовательному стандарту начального образования» в школьные учебные программы был введён обязательный второй иностранный язык, вследствие чего число обучающихся русскому языку в школах резко увеличилось и с того времени постепенно нарастает.

© Розбоудова Л., Конечны Я., Маркова Е.М., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Сейчас русский язык успешно конкурирует при выборе второго иностранного языка с немецким и французским. Это потребовало пересмотра и создания новых учебников и учебных материалов.

Современное обучение иностранным языкам ориентируется на трансъевропейский образовательный документ «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (Общеввропейские компетенции, 2003), определяющий базу всех куррикулумных документов Чешской Республики в области преподавания иностранных языков, в том числе и русского как второго иностранного. В Чехии принята общеевропейская шкала уровней владения иностранным языком. В документах прописано, что обучение русскому языку в качестве второго иностранного языка в начальных школах (1—9 классы) должно довести учащихся до уровня А1, в средних школах (10—13 классы) — до уровня В1, причём на этом уровне сдаётся также совместная часть государственного экзамена на аттестат зрелости по русскому языку.

Цель

Предмет «Русский язык» (как и остальные иностранные языки и родной чешский язык) принадлежит к образовательной области «Язык и языковая коммуникация». К главным целям образования в этой области, прямо связанным с обучением иностранным языкам, относятся, прежде всего, «развитие положительного отношения к многоязычию и уважение культурного многообразия», а также «овладение правилами межличностной коммуникации данной культурной среды и развитие положительного отношения к языку в рамках межкультурной коммуникации» (RVP ZV, 2017: 17). В 2013 году для конкретизации целей, задач, содержания обучения русскому языку был создан документ «Образовательные стандарты для начальной школы — русский язык» (Standardy pro základní., 2013). «Стандарты более подробно определяют содержание ожидаемых результатов, они предназначены для школьной практики, и их смыслом является действенная помощь в достижении поставленных целей» (RVP ZV, 2017: 15).

В «Государственном стандарте среднего общего образования» русский язык также занимает место второго иностранного языка, при обучении которому развиваются языковые знания, навыки и умения, приобретённые в начальной школе. Этот документ устанавливает основные требования к владению отдельными речевыми умениями в устной и письменной формах, в монологе и диалоге, ориентирует на основные языковые средства, подлежащие усвоению на среднем этапе обучения. Наряду с этим документ конкретизирует коммуникативные функции языка и типы текстов, которые учащийся должен уметь использовать для решения различных коммуникативных задач. Здесь указываются также темы общения и коммуникативные ситуации, исходящие «из аутентичных ситуаций, с которыми учащийся может встретиться в своей повседневной жизни или при путешествии в страны данной языковой области» (RVP G, 2007: 21). Также программа содержит требования к культурологическому аспекту обучения, знаниям основных реалий страны изучаемого языка и связанной с ним культуры. Полученные результаты подкрепляются данными анкетирования учителей, работающих по рассматриваемым учебникам.

Целью исследования был анализ используемых в школах и гимназиях Чешской Республики учебно-методических комплексов с точки зрения их соответствия требованиям национальных стандартов, различных лингводидактических критериев, положительных и отрицательных сторон. Проведённый нами анализ подкреплялся сведениями, полученными в результате анкетирования учителей, работающих по анализируемым учебникам.

Результаты

Современный учебник по иностранному языку должен интегрировать разные факторы процесса обучения с позиции учащегося и преподавателя, т.е. он должен в соответствии с концепцией авторов презентовать и тренировать систематически организованный учебный материал с учётом специфических особенностей процесса обучения в определённой группе учащихся. Хотя учебник выполняет одну из ведущих ролей в процессе обучения иностранному языку и представляет собой основную модель способа учения и преподавания на занятиях, он должен давать учащимся и преподавателю достаточно возможностей для индивидуализации учебного материала в разных учебных ситуациях (Neuner, 1995: 292). При этом учебник должен отвечать уровню развития современных технических возможностей и максимально использовать их для повышения эффективности изучения языка.

Как известно, современный учебник иностранного языка должен представлять собой учебно-методический комплекс (УМК), состоящий из основных и дополнительных элементов. К основным относятся учебник, рабочая тетрадь, методическое пособие, аудиозаписи; дополнительными составляющими являются книга для чтения, сборник упражнений, песенник, прописи, сборники игр и др. В отличие от учебно-методических комплексов по английскому языку, УМК по русскому языку, используемые в чешской образовательной среде, к сожалению, на сегодняшний день содержат только один вариант учебного комплекса, в котором зачастую игнорируется методическое пособие для учителей. Подобное вспомогательное средство нельзя понимать только как сборник тестов и методических рекомендаций к отдельным урокам или упражнениям, оно должно предоставлять преподавателю возможности работы с учебным материалом, предлагать комментарии к его применению на практике в разных условиях, обращать внимание преподавателя на возможные проблемы и прогнозируемые трудности. Нам кажется, что, выбирая учебно-методический комплекс, преподаватель должен ознакомиться не только с учебником и рабочей тетрадью, но прежде всего изучить методическое пособие, благодаря которому он сможет полностью понять методическую концепцию всего комплекса и замысел авторов (Rozboudová, Konecny, 2017: 77). Современное пособие должно содержать и электронную версию, отвечающую уровню развития молодого поколения.

Обсуждение

В наши дни можно говорить о двух видах учебников «нового типа»: а) электронный учебник; б) интерактивный учебник. Под электронным учебником следует

понимать цифровую версию бумажного учебника, в которую включены дополнительные упражнения, задания и ссылки. В неё обычно входят и аудиозаписи. Технически электронный учебник обработан так, что его можно открыть не только на компьютере, но и в планшете или смартфоне; достаточно скачать нужное приложение. В качестве примера чешского электронного учебника по русскому языку можно привести учебник «Радуга по-новому» в формате Flexibooks*. Говоря об интерактивном учебнике, мы имеем в виду специальное программное обеспечение, которое можно открыть лишь на компьютере. Для полноценной работы такого учебника требуется интерактивная доска. В данном дидактическом средстве соединено несколько элементов учебно-методического комплекса: учебник, рабочая тетрадь, аудиозапись. От бумажной версии учебника интерактивная может отличаться оформлением, но по структуре они должны совпадать.

Таким образом, с развитием информационных и коммуникационных технологий и их внедрением в образовательный процесс ещё одним важнейшим элементом современного учебно-методического комплекса становится электронная поддержка, под которой мы понимаем онлайн-источник дополнительных образовательных материалов, разработанных по принципам конкретного УМК. Материалы, содержащиеся в этом ресурсе, должны служить: а) в качестве расширяющих упражнений и заданий; б) средством обновления той информации из учебно-методического комплекса, которая быстро устаревает. Электронная поддержка, разработанная согласно современным требованиям, должна содержать как раздаточный материал, который можно распечатать и раздать учащимся, так и интерактивную версию заданий и упражнений учебников и дополняющие их интерактивные и онлайн-материалы и упражнения, предлагающие непосредственную обратную связь. К сожалению, уровень разработки данного элемента большинства современных учебно-методических комплексов по русскому языку как иностранному является очень низким или полностью отсутствует.

Выбирая учебно-методический комплекс, преподаватель должен учитывать целый ряд факторов, среди которых наиболее важными, на наш взгляд, являются: а) соответствие учебно-методического комплекса действующим документам и правовым нормам; б) дидактическая концепция комплекса; в) составляющие учебно-методического комплекса и предлагаемые к нему дополнительные материалы; г) способ работы над языковыми средствами и речевыми умениями; д) учебные тексты; е) безупречность и правильность языкового и страноведческого материала; ё) учёт чешского языка как родного языка учащихся; ж) учёт особенностей контингента учащихся; з) дифференциация учебного материала; и) обработка и оформление учебно-методического комплекса; й) доступность всех частей комплекса.

В настоящее время расширяется число учебно-методических комплексов по русскому языку как иностранному, созданных в Чешской Республике. Существуют УМК, которые изданы уже полностью и пользуются популярностью и спросом,

* URL: <https://flexibooks.cz/raduga-po-novomu-3/d-69323/#.W3CIO7gyWUk> (дата обращения: 12.08.2018).

появляются новые учебно-методические комплексы, находящиеся в процессе разработки и представленные на данный момент только одним томом.

К наиболее известным УМК, используемым в большинстве чешских школ при обучении русскому языку как иностранному, относятся «Поехали» (Žofková, 2002—2011) и «Классные друзья» (Orlova, 2015—2016) для учеников начальной школы; «Радуга по-новому» (Jelínek, 2007—2011) и «Класс!» (Orlova, 2010—2012) для средней школы. Все эти учебники имеют ряд общих черт.

Во-первых, в них последовательно реализуется принцип учёта чешского как родного языка учащихся, что проявляется как в их содержательной, так и в формальной стороне, они основываются на результатах сопоставления русского и чешского языков, при презентации языкового материала учитывается как положительное влияние чешского языка, так и проявления возможной интерференции со стороны родного языка учащихся.

Методика обучения близкородственному языку имеет свои особенности и требует создания национально ориентированных учебников. Родной язык влияет на усвоение близкородственного иностранного языка намного сильнее, чем в случае неродственных языков. В связи с этим нецелесообразно при обучении русскому языку в чешской среде пользоваться учебниками, которые не ориентированы на чешскую аудиторию. В таких учебниках, с одной стороны, напрасно объясняются некоторые явления, которые носителю чешского языка объяснять не надо, так как они существуют и функционируют в чешском и русском языках одинаково, с другой стороны, мало внимания уделяется явлениям, где проявляется интерференция чешского языка. Этот факт является причиной того, что в чешских школах в настоящее время пользуются преимущественно только четырьмя вышеуказанными учебно-методическими комплексами.

Во-вторых, все названные учебно-методические комплексы коммуникативно направлены, ориентированы на развитие всех видов речевой деятельности учащихся, хотя и не в одинаковом объёме. Устной речи везде уделяется намного больше внимания, чем письменной, но это является логическим следствием положения русского языка в современной образовательной среде Чешской Республики, в которой русский язык преподаётся в качестве второго или даже третьего иностранного языка. Поэтому главной целью обучения русскому языку является устное владение для общения с носителями языка при посещении России, при этом письменное общение не предполагается. И этот момент уже требует корректировки с учётом времени. В современных условиях возрастания удельного веса письменной коммуникации учебник должен содержать много заданий для обучения жанрам письменной речи: сюда относятся и письма, которые в большом количестве стали писать пользователи в интернете, и поздравительные открытки, и СМС, и переписка в чате.

В-третьих, во всех комплексах приводится страноведческая информация о России, которая часто сопоставляется с чешской культурной средой, в соответствии с социолингвистической и социокультурной компетенциями как составными частями коммуникативной компетенции. Со страноведческим материалом предлагается работать с помощью разных приёмов, но в большинстве случаев

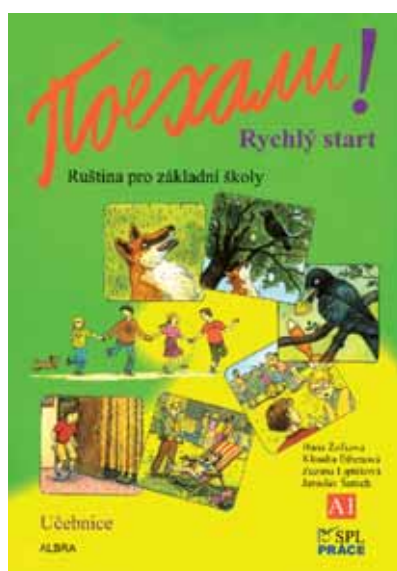
приводятся сведения о российских городах, памятниках их архитектуры или интересных местах, при этом речь идёт, прежде всего, о Москве и Санкт-Петербурге, другие города встречаются довольно редко. Ещё одной сферой страноведения, представленной в учебниках, являются русские традиции в широком понимании, т.е. праздники и с ними связанные традиции, особенности русского застолья, жизненные привычки, стереотипы поведения, народная словесность и т.д. Необходимо заметить, что этот аспект представлен в отдельных комплексах по-разному. В наибольшем объёме и самыми разнообразными способами приводится страноведческая информация в комплексе «Поехали», меньше всего такого материала в комплексе «Классные друзья».

Наконец, очень важным общим моментом является тот факт, что все комплексы предназначены для изучения русского языка с нуля, т.е. не предполагают никаких предварительных знаний. Уроки во всех комплексах начинаются с букв и звуков, а также фраз, нужных для решения первичных коммуникативных задач: знакомства, установления контакта, приветствия, прощания, обращения, общения в рамках темы «Семья». Целевым уровнем владения трёх комплексов («Поехали», «Радуга по-новому» и «Класс!») является В1, целевым уровнем комплекса «Классные друзья» — А1.

Далее хотелось бы остановиться на отдельных особенностях каждого учебного комплекса. При анализе сильных и слабых сторон учитывались данные проведённого среди школьных преподавателей опроса, целью которого было узнать их отношение к отдельным УМК и критерии выбора учебно-методического комплекса, которым они пользуются на практике.

Первым учебно-методическим комплексом, разработанным на рубеже XX—XXI веков для учеников чешских начальных девятилетних школ, стал учебник «Поехали» (Žofková, 2002—2011), написанный Г. Жофковой и коллективом авторов. Во время возникновения первого тома комплекса ещё было возможно учить русский язык в качестве первого иностранного языка, поэтому создавалась концепция шеститомного комплекса для учеников с 4 по 9 класс. Но потом ситуация изменилась, и русский язык стал вторым иностранным языком, который преподаётся в большинстве случаев в 7—9 или только 8—9 классах, т.е. ученикам в возрасте 12—15 лет. Это изменение вызвало новые требования к обучению русскому языку, в связи с чем был издан специальный том «Поехали! — Rychlý start (Быстрый старт)» (Žofková, 2009), в котором за основу взят учебный материал первой и второй частей, но приспособленный к учащимся в возрасте 12—13 лет.

В целом этот учебный комплекс является самым объёмным, так как он включает в себя учебник, рабочую тетрадь, методическое пособие



для преподавателя и аудиозаписи к каждой части, 3 книги для дополнительного чтения, песенник. Недостатком на сегодняшний день является отсутствие какой бы то ни было электронной поддержки в виде дополнительных материалов, упражнений или текстов. Этот учебник популярен не только в начальных девятилетних школах, но также в некоторых средних школах (10—12 классы), так как конечный уровень последнего тома — В1, который требуется на экзаменах на аттестат зрелости по любому иностранному языку.

Этот комплекс характеризуется сильной ориентацией на ученика, многообразием игровых, креативных форм работы и разнообразной страноведческой информацией. В отличие от всех остальных комплексов обучение начинается с детально разработанного вводно-фонетического курса, в котором особое внимание уделяется тщательной отработке произношения тех фонетических явлений, которые находятся под очень сильным влиянием чешского языка, причём работа над этими элементами звуковой системы русского языка проводится на основе сопоставления данных единиц с соответствующими явлениями чешского языка.

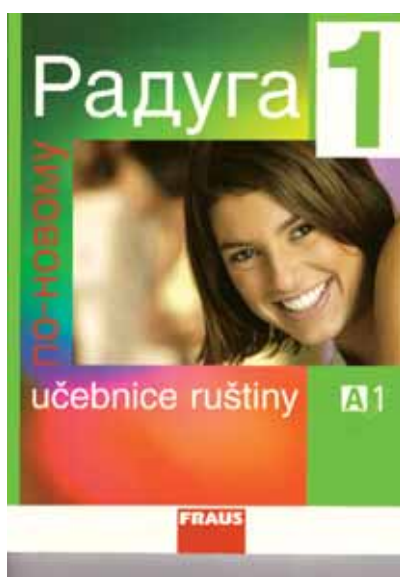
В структуре уроков не везде соблюдается одинаковая последовательность тренировки отдельных языковых навыков и речевых умений, они формируются в зависимости от конкретной темы, которая презентуется функционально с разных точек зрения. Несмотря на такое разнообразие во всех уроках можно найти много объединяющих элементов. Это прежде всего индуктивный подход к обучению. Каждый урок начинается с мотивационной страницы, в большинстве случаев презентующей новый лексико-грамматический материал на основе картинки, далее всегда следует текст для аудирования, рифмовка, фонетические упражнения. Основная часть урока достаточно разнообразна и имеет несколько относительно самостоятельных частей, причём в каждой всегда приводится текст, в котором вводится связанный с темой языковой материал, кратко и наглядно объяснённый или сопоставленный с чешским языком. Затем этот материал отрабатывается на заданиях с нарастающей трудностью, от заданий на формирование языковых навыков к заданиям, формирующим продуктивные речевые умения. В отличие от других комплексов здесь много внимания уделяется письменной речи. Некоторые уроки весьма специфичны, например уроки в форме журнала.

К главным достоинствам этого комплекса относятся разнообразие текстов и языкового материала, обилие страноведческой информации, многообразие способов и приёмов работы над языковым и речевым материалом, игровой характер заданий, акцент на мотивацию ученика, его личность, самостоятельную работу. Среди негативных качеств преподаватели, работающие по этому комплексу, назвали недостаточную наглядность учебника, малое для формирования продуктивных навыков количество лексико-грамматических упражнений, некоторым трудно ориентироваться в системе учебника, отдельные учителя отрицательно оценивают игровой характер учебника, который другим, наоборот, нравится. Большим недостатком, как уже подчёркивалось, является полностью отсутствующий дополнительный материал в электронной форме. Также некоторые преподаватели критически оценивают тот факт, что расположение тем не полностью соответствует требованиям в курикулумных документах.

Другим комплексом, предназначенным для начальной школы, является комплекс «Классные друзья» (Orlova, 2015—2016), разработанный Н. Орловой и коллективом авторов на основе всех новых требований к обучению второму иностранному языку в начальных школах после введения ключевых изменений в регламентирующих документах, и именно это является одним из главных его достоинств. Комплекс состоит из 3 частей и включает в себя учебник, рабочую тетрадь, методическое пособие для преподавателя и аудиозаписи к каждой части, а также прописи для тренировки графики русского языка. В конце каждой части дан специальный урок повторения.

Учебник построен по текстоцентрическому принципу. Каждый урок начинается с одного или чаще нескольких текстов для аудирования, в которых дается основной языковой и речевой материал урока, далее идут другие тексты, связанные с темой, в которых презентуется языковой материал. Первостепенным в этом учебнике является, прежде всего, формирование навыков говорения, в меньшей степени чтения и аудирования, умению излагать мысли в письменной форме уделяется совсем мало внимания. С другой стороны, комплекс отсылает учащихся к использованию современных технологий, Интернета, юмористического киножурнала «Ералаш». Достоинством его считаются актуальность и аутентичность текстов, которые соответствуют возрасту учеников. Недостатком — отсутствие достаточного количества языковых упражнений для тщательной отработки языковых средств, что, впрочем, характеризует практически все учебники русского языка для иностранцев и в результате требует привлечения дополнительных грамматических тренажеров. Другими недостатками учителя-практики называли также несистематичный подход к презентации языкового (грамматического) материала (свойственно учебникам с текстоцентрическим принципом построения), отсутствие систематической работы по формированию фонетических навыков.

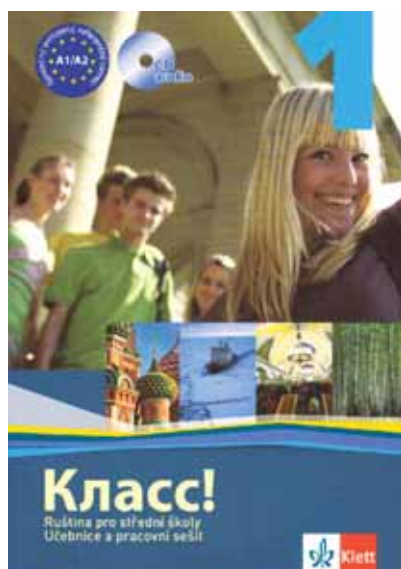
Комплекс «Радуга по-новому» (Jelínek, 2007—2011), созданный С. Елинеком и коллективом чешских авторов, является самым традиционным и одновременно самым популярным комплексом, который продолжает традицию учебно-методического комплекса «Радуга» (Jelínek, 1996—1999), изданного в 1990-х годах



как первый учебник русского языка в постсоветское время. Он предназначен для учеников средних школ, т.е. учеников в возрасте 15—19 лет, причём этим комплексом можно пользоваться также на курсах русского языка в языковых школах, реально им пользуются очень часто даже в начальных школах.

В целом комплекс имеет 5 частей, в каждой части есть рабочая тетрадь, методическое пособие для преподавателя и аудиозапись. К первым двум частям была разработана интерактивная версия, и ко всем частям имеются дополнительные языковые упражнения в электронном виде и электронная версия учебника. В построении комплекса соблюдается единая концепция уроков, которые разработаны согласно принципу «от текста к тексту», т.е. учебник также имеет текстоцентрический характер. В начале каждого урока даётся вводный текст, который презентует новый лексический и грамматический материал, далее следуют упражнения на формирование фонетических, грамматических и лексических навыков, задания на развитие речевых умений и, наконец, предлагаются тексты для дополнительного чтения. В широком объёме приводится страноведческая информация, которая часто комментируется в методическом пособии для преподавателя. В это пособие также включен подробный методический комментарий к отдельным упражнениям и дополнительные тексты для чтения и аудирования.

Учебник оценивается как наиболее систематичный комплекс, основанный на тщательном отборе коммуникативно ценного лексико-грамматического материала. Большим достоинством является последовательность и способ объяснения грамматического материала, учебник считается самым хорошо организованным из всех: содержит много полезных схем, таблиц, рисунков. Хотя, конечно, и он не лишён недостатков, среди которых учителя называют расположение тем в комплексе, не совсем соответствующее требованиям стандартов, например, некоторые темы (еда, путешествия), принадлежащие к начальному уровню, встречаются только в четвёртой части. Также некоторые преподаватели критикуют неактуальность и неестественность текстов для современной молодёжи.



Комплекс «Класс!» (Orlova, 2010—2012), написанный коллективом под руководством Н. Орловой, предназначен в первую очередь для учеников средних школ и состоит из 3 частей, которые включают в себя и рабочую тетрадь. У учебника имеются дополнительные компоненты: аудиозапись, рабочие листы для тренировки графики русского языка, дополнительные рабочие листы к каждой части и рабочие листы для подготовки к государственной части экзамена на аттестат зрелости по русскому языку. В каждой части периодически даются уроки, в которых повторяется пройденный ранее учебный материал.

В остальных уроках сначала презентуется новая лексика по теме, далее следуют тексты для аудирования и чтения, способствующие расши-

рению лексики темы. Затем идут лексико-грамматические упражнения для отработки связанных с темой языковых средств. В последней части урока приводятся дополнительные упражнения или тексты, на основе которых формируются прежде всего навыки говорения, чтения и в меньшей степени аудирования. В самом конце каждого урока находится раздел «Шаг за шагом», в котором подводится итог урока: повторяются основные моменты произношения, резюмируются новые фразы, лексика и грамматика данного урока.

Отбор материала в учебнике полностью соответствует требованиям стандартов, причём это касается и языкового материала, и тем, и коммуникативных ситуаций. Большими плюсами этого комплекса считаются актуальность его содержания, аутентичность текстов, близость интересам учащихся соответствующего возраста. К отрицательным сторонам учителя отнесли главным образом способ презентации и объяснения грамматики, её бессистемность, были замечены и частые ошибки в тексте учебника. Отрицательной чертой данного комплекса можно считать графическое оформление учебника, которое не подходит для работы с учениками с ограниченными возможностями.

Заключение

При выборе учебника следует обращать внимание не только на оформление, которое, насколько привлекательным бы оно ни было, не должно быть важнее дидактической концепции и содержательной стороны всего комплекса. Ошибочно думать, что может быть создан какой-нибудь один совершенный учебно-методический комплекс, удовлетворяющий требованиям всех учащихся и преподавателей. Такого учебника нет и быть не может, так как каждый человек (и учащийся, и преподаватель) требует от учебника и других частей комплекса чего-нибудь особенного, индивидуального, подходящего конкретно ему, причём зависит это ещё от целого ряда факторов, меняющихся со временем. К тому же каждый учебник отражает определённую концепцию автора, его методическую доктрину, систему представления языкового материала, систему упражнений для его автоматизации и т.п. Всё это не всегда совпадает с методическими представлениями того или иного педагога, может не соответствовать психологическому типу учащихся. Поэтому нельзя дать конкретный ответ на часто задаваемые вопросы преподавателей, какой учебник является лучшим: каждый имеет положительные и отрицательные стороны, и каждый требует привлечения других учебно-методических материалов. Однозначным является то, что учебник русского языка как иностранного должен быть национально ориентированным, особенно если речь идёт о преподавании в близкородственной языковой среде, содержать чёткую методическую концепцию и эффективные приёмы её реализации, соответствовать научно-техническим достижениям, отвечать духу времени.

Список литературы

Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка (русская версия). М.: Московский государственный лингвистический университет, 2003. 256 с.

Jelínek S. a kol. Радуга 1—3. Plzeň: Fraus, 1996—1999.

Jelínek S. a kol. Радуга по-новому 1—5. Plzeň: Fraus, 2007—2011.

Neuner G. In: Brausch, K.-R., Christ, H., Krumm, H.-J. Handbuch Fremdsprachenunterricht. 3. Aufl. Tübingen, Basel: Francke, 1995. С. 292—295.

Orlova N. a kol. Класс! 1—3. Praha: Klett, 2010—2012.

Orlova N. a kol. Классные друзья! 1—3. Praha: Klett, 2015—2016.

Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání (в тексте: *RVP ZV*). Praha: MŠMT, 2017. 165 с.

Rámcový vzdělávací program pro gymnázia (в тексте: *RVP G*). Praha: Výzkumný ústav pedagogický v Praze, 2007. 100 с.

Rozboudova L., Konecny J. Choosing a textbook set as one of the problems of the contemporary Russian didactics. *XLinguae*. URL: http://xlinguae.eu/2017_10_01_08.html (дата обращения: 31.07.2018).

Standardy pro základní vzdělávání. Další cizí jazyk. Ruský jazyk. Praha: MŠMT, 2013. 13 с.

Žofková H. a kol. Поехали! — Rychlý start. Úvaly: Albra, 2009.

Žofková H. a kol. Поехали! 1—6. Úvaly: Albra, 2002—2011.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 08.06.2018

Дата принятия к печати: 15.08.2018

Для цитирования:

Розбодова Л., Конечны Я., Маркова Е.М. Школьные учебники русского языка в Чехии сегодня: плюсы и минусы // *Русистика*. 2019. Т. 17. № 1. С. 90—102. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-90-102

Сведения об авторах:

Ленка Розбодова, заведующая кафедрой русистики и лингводидактики педагогического факультета Карлова университета. *Сфера научных интересов:* методика преподавания РКИ, лексикология русского языка, межкультурная коммуникация. *Контактная информация:* lenka.rozboudova@pedf.cuni.cz

Якуб Конечны, старший преподаватель кафедры русистики и лингводидактики педагогического факультета Карлова университета. *Сфера научных интересов:* методика преподавания РКИ, фонетика и фонология русского языка. *Контактная информация:* jakub.konecny@pedf.cuni.cz

Маркова Елена Михайловна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой РКИ Российского государственного университета им. А. Н. Косыгина. Автор более 250 публикаций. *Сфера научных интересов:* методика преподавания РКИ, русский язык как инославянский, сопоставительная лексикология, лингвокультурология. *Контактная информация:* Elena-m-m@mail.ru

Modern Russian textbooks for schools in Czech Republic: advantages and disadvantages

Lenka Rozboudova, Jakub Konecny, Elena M. Markova

Charles University
4 Magdaleny Rettigove St., Prague 1, 11639, Czech Republic
The Kosygin State University of Russia
33 Sadovnicheskaya St., Moscow, 117997, Russian Federation

The article analyses the current state of the Russian language teaching materials in the Czech secondary and high school. The Russian language is taught at Czech schools as the second and third foreign language. This naturally influences aims, contents and methodological concept of study packs used in the foreign language teaching. The authors point out the requirements for modern Russian language school textbooks, fundamental criteria for assessing them, the particularities of learning Russian in a closely-related language environment. Among the so-called coursebooks of a “new type” the authors determine electronic and interactive versions of textbooks which started to appear in classrooms recently. However, not all of them meet modern requirements. The article analyses the study packs used in Czech Republic in order to reveal their advantages and disadvantages. The conclusions are proved by the results of the survey carried out among Russian language teachers at Czech schools.

Keywords: Russian as a foreign language, study pack, closely-related language environment, requirements, assessment criteria

References

- Educational Standards for Lower Secondary Schools. Russian Language.* (2013). Prague: Ministry of Education, Youth and Sports Publ. (In Czech)
- Educational Framework for Primary and Lower Secondary Schools* (in text: RVP ZV). (2017). Prague: Ministry of Education, Youth and Sports Publ. (In Czech)
- Educational Framework for Grammar Schools* (in text: RVP G). (2007). Prague: Research Institute of Education Publ. (In Czech)
- Jelinek, S. et al. (1996–1999). *Raduga 1–3*. Pilsen: Fraus Publ. (In Czech)
- Jelinek, S. et al. (2007–2011). *Raduga po-novomu 1–5*. Pilsen: Fraus Publ. (In Czech)
- Neuner, G. (1995). Course books. In K.-R. Brausch, H. Christ, & H.-J. Krumm (eds.) *Handbook for Foreign Language Teaching*. Tuebingen, Basel: Francke Publ. (In Germ.)
- Obshcheevropeiskie kompetentsii vladeniya inostrannym yazykom: izuchenie, prepodavanie, otsenka (russkaya versiya)* [Common European competences of foreign language proficiency: study, teaching, assessment (Russian version)]. (2003). Moscow: MGLU Publ. (In Russ.)
- Orlova, N. et al. (2010–2012). *Klass! 1–3*. Prague: Klett Publ. (In Czech)
- Orlova, N. et al (2015–2016). *Klassnye druzya! 1–3*. Prague: Klett Publ. (In Czech)
- Rozboudova, L., & Konecny, J. (2017). Choosing a textbook set as one of the problems of the contemporary Russian didactics. *XLinguae*. Retrieved July 31 2018 from: http://xlinguae.eu/2017_10_01_08.html

Zhofkova, H. et al. (2009). *Poekhali! — Rykhly start*. Uvaly: Albra Publ. (In Czech)

Zhofkova, H. et al. (2002–2011). *Poekhali! 1–6*. Uvaly: Albra Publ. (In Czech)

Article history:

Received: 08.06.2018

Accepted: 15.08.2018

For citation:

Rozboudova L., Konecny J., Markova E.M. (2019). Modern Russian textbooks for schools in Czech Republic: advantages and disadvantages. *Russian Language Studies*, 17(1), 90–102. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-90-102

Bio Note:

Lenka Rozboudova, Assistant Professor, Head of the Department of Russian and Language Teaching Methodology, Faculty of Education, Charles University. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, Russian lexicology, intercultural communication. *Contact information*: lenka.rozboudova@pedf.cuni.cz

Jakub Konecny, Assistant Professor, Head of the Department of Russian and Language Teaching Methodology, Faculty of Education, Charles University. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, phonetics and phonology of the Russian language. *Contact information*: jakub.konecny@pedf.cuni.cz

Elena Mikhailovna Markova, DrSc, Profesor, Head of the Department of Russian as a Foreign Language of Kosygin State University of Russian. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, Russian as a non-Slavic language, comparative lexicology, linguocultural science. *Contact information*: Elena-m-m@mail.ru



DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-103-114

УДК 81'243

Учебники по русскому языку как иностранному: из опыта работы на подготовительном факультете в Северо-Восточном федеральном университете имени М.К. Аммосова

Л.Н. Антонова, К.П. Толстякова

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова
Российская Федерация, 677027, Республика Саха (Якутия), Якутск, ул. Белинского, 58

В статье анализируются учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному, используемые в практике преподавания на подготовительном факультете в Северо-Восточном федеральном университете имени М.К. Аммосова в Якутске. В качестве критериев оценивания учебников (учебных пособий) выбрана классификация, предложенная А.А. Акишиной, О.Е. Каган и включающая следующие параметры: цель, набор учебных текстов, достаточность и эффективность упражнений, коммуникативная направленность упражнений, использование аутентичных текстов, создание словаря, презентация грамматики, применение аудио- и видеоприложений. В ходе анализа раскрываются достоинства и недостатки учебников с позиций современных требований к организации учебной деятельности в иностранной аудитории. Выявляются проблемы, возникающие при непосредственном взаимодействии учащегося и преподавателя при реализации задач в разных организационных формах: на уроке, при подготовке домашней работы, участии во внеклассной работе. Особое внимание уделяется единственному учебному пособию по русскому языку как иностранному (авторы — коллектив преподавателей Якутского государственного университета (1996 г.)), которое может служить основой для создания учебника с национально-региональным компонентом.

Ключевые слова: учебники русского языка как иностранного, лингвострановедение, регионоведение, иностранные студенты, национально-региональный компонент, подготовительный факультет

Введение

Несмотря на большое разнообразие современных средств обучения, таких как интернет-ресурсы, мультимедийные комплексы, мобильные приложения, при обучении русскому языку как иностранному в российских вузах традиционному учебнику всё ещё принадлежит главенствующая роль. В «Лингводидактическом энциклопедическом словаре» А.Н. Щукина учебник определяется как «основное средство обучения, руководство в работе обучающего и обучаемых» (Щукин, 2008: 364).

© Антонова Л.Н., Толстякова К.П., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Действительно, благодаря системно и структурированно изложенному материалу в учебнике достигаются основные дидактические цели: практическая, воспитательная, общеобразовательная. Кроме того, формируются важнейшие компетенции: языковая, речевая, коммуникативная, страноведческая и др. Говоря об этом, ученые отмечают, что «речевые умения и навыки нередко формируются в ущерб знанию системы языка, а системность в изучении языкового материала на подготовительном этапе обучения закладывается в обобщающих уроках современных учебников» (Крючкова, Мощинская, 2012: 30).

Следует подчеркнуть, что в настоящее время выбор учебников по РКИ достаточно широк. К примеру, в одном только издательстве «Златоуст», специализирующемся на выпуске пособий и учебников по русскому языку для иностранцев, насчитывается свыше 360 наименований. Соответственно, каждый преподаватель РКИ оказывается перед выбором: какой учебник окажется наиболее эффективным в соответствии с определенным методом обучения? Что, в свою очередь, также зависит от других факторов: возраста, количества учащихся, уровня владения языком, родного языка студентов и т.д. По мнению ведущих методистов РКИ, «выбор учебника определяется многими критериями, и в первую очередь наличием разных изданий, программами курсов, соответствий позиций авторов и преподавателя и т.п.» (Акишина, Каган, 2016: 235).

Еще в конце 1970-х годов методистами в области РКИ рассматривался вопрос о целесообразности создания региональных учебников. Это связано с тем, что в издаваемых в Москве и Санкт-Петербурге пособиях уроки строились «без опоры на сведения о конкретном городе», крае, регионе. В них отсутствовали сведения о местном страноведении или, иными словами, регионоведении (Горянский, 1979: 40). Как пишет Е.Н. Стрельчук: «Иностранному студенту не хватает именно тех знаний о культуре, которые обеспечивают общение на русском языке в месте их проживания и обучения» (Стрельчук, 2009: 70). В последнее десятилетие актуальность приобрела и прикладная лингвокультурология, в основе которой находится концептуальный подход. «Неслучайно концептуальный подход» стал играть «важную роль в методике преподавания РКИ» (Стрельчук, 2018: 746). Анализ наиболее значимых концептов позволяет приобщить учащихся к культуре и языку конкретного отдельного региона, а также России в целом.

Преподавание русского языка как иностранного в Северо-Восточном федеральном университете является относительно молодым направлением. В частности, кафедра РКИ была открыта в 2012 году. Поскольку создание локальных учебников и учебных пособий преподавателями кафедры находится только на стадии разработки, в учебном процессе используются уже ставшие классическими издания известных авторов.

Следует отметить, что одной из ключевых задач данного исследования является освещение перспектив разработки регионального учебника с лингвокультурологическим и лингвострановедческим наполнением для студентов-иностранцев, обучающихся в СВФУ им. М.К. Аммосова.

Цель

Цели данной статьи — сделать обзор учебников (учебных пособий), используемых в практике преподавания РКИ на подготовительном факультете в СВФУ имени М.К. Аммосова; выявить достоинства и недостатки тех или иных материалов; определить проблемы, возникающие при работе с данными учебниками.

Материалы и методы

В качестве материала исследования послужили следующие учебники и учебные пособия:

1. Эсмантова Т.Л. «Русский язык: 5 элементов: уровень А1 (элементарный)» (2013).
2. Чернышев С.И. «Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс» (2009).
3. Евсеева К.С., Дмитриева Е.Н., Никифорова Е.П., Самсонова Л.Н. «Русский язык. Устный курс для студентов-иностранцев» (1996).

Выбор первых двух учебников обусловлен, прежде всего, их наличием в библиотеке университета. Учебное пособие является единственным учебным материалом по РКИ, изданным коллективом авторов СВФУ им. М.К. Аммосова.

В работе применялись следующие методы исследования: изучение и анализ методической и учебной литературы; аналитико-описательный, сравнительный методы.

Результаты

В методике преподавания 1990-х годов выделяются 4 типа учебников в зависимости от степени универсальности. Первый тип определен как «универсальный учебник для различного контингента учеников», следующий называется «типовой учебник, который ориентирован на контингент и родной язык учащихся», третий — «профильный учебник» и последний национально ориентированный учебник, учитывающий родной язык учащихся и особенности преподавания в той или иной стране, республике. Рассмотренные нами учебники относятся к числу универсальных (Московкин, Шукин, 2014: 186).

С проблемой подбора необходимого учебника сталкивается каждый преподаватель РКИ, поскольку сложно найти абсолютно идеальный учебник, который соответствовал бы всем требованиям преподавания РКИ, возрастной категории, а также уровню владения языком. Ввиду этого в практике преподавания РКИ часто используется несколько учебников, что затрудняет оптимизацию учебного процесса и создает некоторые неудобства для обучающихся и преподавателя.

Данный факт подтверждает наш следующий обзор.

В учебнике Эсмантовой Т.Л. «Русский язык: 5 элементов» изучение грамматики слишком растянуто. После 100—120 аудиторных часов студент знакомится лишь с половиной русских падежей. В учебнике Чернышева С.А. «Поехали!» грамматических упражнений для закрепления недостаточно. Такой учебник, на наш взгляд, может быть предназначен иностранцам, уже владеющим русским языком

и имеющим основы базовой грамматики. Изданное в СВФУ имени М.К. Аммосова пособие регионального характера требует переосмысления и доработки.

В итоге данное исследование позволило нам утвердиться во мнении, что в каждом пособии и учебнике есть достоинства и недостатки. Учитывая их, следует создать локальный учебник с региональным компонентом, который бы соответствовал современным требованиям и позволял приобщать иностранных студентов к русскому языку и культуре Якутии как части российской культуры в целом.

Обсуждение

В качестве критериев выбора учебников были использованы материалы, предложенные и описанные А.А. Акишиной, О.Е. Каган в пособии «Учимся учить». Методисты предлагают следующие возможные критерии выбора учебников РКИ:

- четко поставленные цели, их последовательная реализация;
 - набор учебных текстов (диалогов, полилогов, монологов):
 - а) близость к реальным текстам устной и письменной речи;
 - б) лексико-грамматическое соответствие предложенным темам;
 - в) образность, информативность и тому подобные средства, удерживающие внимание студента;
 - достаточность и эффективность упражнений;
 - наличие коммуникативных упражнений;
 - баланс между тренажными и коммуникативными упражнениями;
 - разнообразие функций (от умения задать вопрос до аргументации);
 - аутентичные тексты, отражающие культуру и страноведческую информацию;
 - словарь, который отражает коммуникативные нужды и интересы учащихся;
 - грамматика, организованная в соответствии с коммуникативными нуждами;
 - наличие аудио- и видеоприложений (Акишина, 2016: 256).
- Основываясь на предложенных критериях, проанализируем следующие учебники.

Эсмантова Т.Л. Русский язык: 5 элементов: уровень А1 (элементарный)

Четко поставленные цели, их последовательная реализация. «Русский язык: 5 элементов: уровень А1» Т.Л. Эсмантовой является первым учебником по РКИ, имеющим модульную структуру. Данный комплекс позволяет обучать студентов русскому языку как иностранному с нуля до уровня, близкого к I сертификационному. Целевая аудитория — учащиеся вузов (в России и за её пределами), «открытые группы», индивидуальное обучение, самостоятельное изучение (под контролем преподавателя). Книга в среднем рассчитана на 100—130 часов аудиторной работы или на 4—6 недель при 20 академических часах в неделю. Как известно, учебный процесс не ограничивается работой только с учебниками, используются также и другие средства обучения. При своевременном начале учебного процесса на подготовительном факультете обучение иностранцев русскому языку по анализируемой книге длится 2 месяца (8—9 недель).

Набор учебных текстов. В каждом уроке, кроме вводно-фонетического курса (ВФК), имеются тексты, лексически и грамматически соответствующие пред-

ложенным темам. Все тексты записаны на аудионоситель, что позволяет активизировать все 4 вида деятельности: аудирование — прослушивание текста с выполнением заданий, чтение — студентам можно предложить прочитать текст после прослушивания, письмо и говорение — в учебнике после текста предлагается создать ролевой пересказ, который сначала можно записать, потом подготовиться и пересказать. Объем и сложность текстов повышается постепенно, что является плюсом. Предлагаются тексты, не всегда аутентичные, но отражающие типичные бытовые ситуации.

Достаточность и эффективность упражнений. Высокой оценки заслуживают упражнения, представленные в учебнике. Количество их достаточно, чтобы закрепить изучаемую тему. Группы учащихся на подготовительном факультете зачастую бывают «разноуровневыми». Есть студенты, которые изучали русский язык до приезда в Россию. Также в силу разных обстоятельств, например оформления виз, прибытие студентов растягивается на несколько месяцев. В таком случае группы похожи на так называемые открытые, где состав время от времени меняется. В группах такого типа избыточность упражнений оправдана: для новичков — тренаж, для остальных — закрепление. Что касается самих упражнений, то они весьма разнообразны: традиционные, «обратные» (например, глаголы в форме настоящего времени изменить на форму в инфинитиве), кроссворды. Следует отметить задания типа: «Найдите ошибки в предложениях», которые развивают внимательность у студентов.

Наличие коммуникативных упражнений. Баланс между тренажными и коммуникативными упражнениями. Разнообразие функций (от умения задать вопрос до аргументации).

Многие упражнения ориентированы на выход в речь, их можно выполнять как в группе, так и в парах. Также в учебнике достаточно много диалогов, после прослушивания и чтения которых студенты могут разыгрывать свои диалоги. Упомянутый выше «ролевой пересказ», в свою очередь, способствует развитию монологической речи. Языковые и коммуникативные упражнения в каждом уроке хорошо сбалансированы, чередуются, поэтому студенты не устают от однообразной работы. Много времени уделяется упражнениям на правильную постановку вопросов, что тоже важно для развития устной речи. Уже в третьем уроке вводится вопросительная конструкция «Как вы думаете ...» и возможные реплики: «Я думаю, что ...», «Я так (не) думаю», «Я тоже так думаю» (Эсмантова, 2013: 56).

Аутентичные тексты, отражающие культуру и страноведческую информацию. В учебнике нет аутентичных текстов со страноведческим или культурологическим наполнением. Но такая информация включена в некоторые упражнения. Например, на пятом уроке студенты знакомятся с темой «Имя, отчество, фамилия»: показано, как образуются русские отчества, предложены варианты имён — короткие, уменьшительно-ласкательные (Эсмантова, 2013: 56).

Словарь, который отражает коммуникативные нужды и интересы учащихся. Несмотря на то, что данный комплекс нельзя причислить к этноориентированным пособиям, он содержит большое количество интернационализмов, и можно сказать, что рассчитан на учащихся, владеющих английским языком. Для них, в свою очередь, это очень большая мотивация: в рамках вводно-фонетического курса

предлагается сразу 400 интернационализмов. С первых уроков студенты начинают понимать, что русский язык не очень трудный. К тому же при работе с такой лексикой развивается языковое чутьё. Но в аудитории, где преобладают студенты из Китая, не владеющие английским языком, эти слова, как и все остальные, вызывают трудности. Словарь составлен поурочно, что позволяет студентам повторять изученное. Перевод слов не приводится.

Грамматика, организованная в соответствии с коммуникативными нуждами. Лексико-грамматический материал гармонично вплетён в тексты уроков, что способствует достижению коммуникативных целей, выводит учащихся в речь.

Наличие аудио- и видеоприложений. Название учебника говорит само за себя: «5 элементов» — это грамматика, чтение, говорение, письмо и аудирование. О первых четырёх мы уже говорили выше. Что касается пятого элемента, то он также представлен в учебнике. Во-первых, каждый урок начинается с фонетической зарядки — отрабатываются звуки, слова, фразы. Во-вторых, качественно разработано аудиоприложение: каждый трек идёт отдельно и указан в диске под определённым номером, то есть его легко найти. В-третьих, несомненным плюсом является разнообразие голосов, которые слышат студенты: женские, мужские, детские, охрипшие и простывшие.

Чернышев С.А. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс

Чётко поставленные цели, их последовательная реализация. Из названия учебника «Поехали! Русский язык для взрослых» видно, что его целевая аудитория — это работающие люди. Учебник был разработан и апробирован на интенсивных курсах в языковой школе, где занимались бизнесмены, дипломатические работники, экспаты и др. Тем не менее во многих университетах занимаются именно по этому учебнику. Курс рассчитан на 80—120 часов, программа достаточно интенсивная и сжатая: по окончании изучения студенты достигают уровня А2. В отличие от учебника «Русский язык: 5 элементов» студенты знакомятся со всеми падежами и их основными значениями, а также с видами глаголов. Так как курс сжат, то, дополняя имеющиеся материалы, можно использовать учебник на подготовительном факультете в течение семестра (4 месяца).

Набор учебных текстов. Тексты есть не во всех уроках. Например, первый текст встречается только в четвертом уроке. Содержание текстов соответствует лексико-грамматической теме данного урока. Некоторые из них помечены как «задание повышенной сложности». Аудиозаписи прилагаются не ко всем текстам, при необходимости преподаватель сам может прочитать текст. Упражнений на контроль прослушанного типа «верно/неверно» очень мало, но предлагается ответить на общие вопросы к тексту. Если студенты не собираются сдавать экзамены ТРКИ, то данный вид работы вполне допустим. В противном случае преподавателю следует подготовить к учебным текстам типичные задания по аудированию в соответствии с требованиями ТРКИ. Некоторые тексты представляют собой адаптированный аутентичный материал.

Достаточность и эффективность упражнений. На наш взгляд, для слушателей подготовительного факультета — будущих студентов университета, количество упражнений соответствует их требованиям. По усмотрению преподавателя лек-

сико-грамматические темы можно дополнять упражнениями из других учебников и специальных пособий. Что касается эффективности упражнений, то, благодаря тесной взаимосвязи лексико-грамматической структуры урока и современной русской обиходной речи, они способствуют естественному выходу в речь. Также многие упражнения содержат страноведческий компонент. Например, задание на усвоение предложного падежа по теме «Погода на завтра» (Чернышев, 2009: 57). Кроме того, в заданиях «живут» герои: русская семья (Игорь и Ольга Дубовы) и их шведские друзья (Свен и Хельга), что делает уроки интересными и обеспечивает тематическое единство пособия.

Наличие коммуникативных упражнений. Баланс между тренажными и коммуникативными упражнениями. Разнообразие функций (от умения задать вопрос до аргументации).

Коммуникативные упражнения даны на каждом уроке. Предлагаются задания как для парной, так и групповой работы. Есть также ролевые, ситуативные игры, развивающие диалогическую и монологическую речь. На правильную постановку вопроса даётся только одно упражнение в рамках повторения материала (Чернышев, 2009: 98). Есть кроссворды, «Лото», задания типа «Найди ошибки в предложениях», «Соедини части текста в правильном порядке», что также позволяет разнообразить материал при работе с русской грамматикой.

Аутентичные тексты, отражающие культуру и страноведческую информацию. Говоря об аутентичности текстов, следует определить, какие тексты мы считаем таковыми. С одной стороны, в «Новом словаре методических терминов и понятий» Э.Г. Азимова, А.Н. Шукина аутентичным называют «...текст, являющийся реальным продуктом речевой деятельности носителей языка и не адаптированный для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком» (Азимов, 2009: 25). С другой стороны, в статье «Роль аутентичных материалов в обучении иностранному языку» Н.В. Томашук говорится о том, что в зарубежных исследованиях встречается термин «полу-аутентичные тексты (semi-authentic texts)». Такие тексты лексически или синтаксически адаптированы для программы обучения (Томашук, 2016: 40). Если придерживаться последнего термина, то данный учебник содержит полу-аутентичные тексты. В последних уроках учебника приводятся рассказы русских писателей А. Аверченко «Разговор в школе», В. Дорошевича «Писательница», отрывок из книги «Страницы моей жизни» Ф. Шаляпина, сказка Л. Толстого «Царь и рубашка». Все они адаптированы в соответствии с уровнем обучающихся, и при работе в классе больших трудностей в восприятии текстов не наблюдается.

Словарь, который отражает коммуникативные нужды и интересы учащихся. Как и учебник «Русский язык: 5 элементов», «Поехали!» включает большое количество интернациональных слов. Это обусловлено тем, что значительно упрощается знакомство с русским алфавитом, преодолевается психологический барьер — слова кажутся знакомыми. Словарь составлен не поурочно, а приводится в конце учебника и насчитывает более 1150 слов. В нём даётся также перевод слов на английский, немецкий, французский языки. Каждый урок содержит разговорные темы, например «Моя семья», «Погода и климат», «Летний отдых», «В городе» и т.д. Не представлена лексика, касающаяся учёбы в университете, поскольку учебник

предназначен, прежде всего, для иностранных работников. В нашем случае мы знакомили с ней студентов, предлагая ее отдельно (как дополнительный материал).

Грамматика, организованная в соответствии с коммуникативными нуждами. Считаем, что грамматика в учебнике достаточно сбалансирована, не пресыщена и соразмерена. Грамматические темы вводятся последовательно, отрабатываются на письменных упражнениях, диалогической и монологической речи. Но, как мы уже говорили ранее, для работы в группах подготовительного факультета упражнений для отработки грамматических навыков недостаточно.

Наличие аудио- и видеоприложений. Аудиодиск к учебнику прилагается, он содержит записи вводно-фонетического курса, диалогов и монологов (различных текстов). К сожалению, аудиозаписи разбиты только по урокам, а аудиозаданий в уроках несколько — не очень удобно искать нужный трек.

Евсеева К.С., Дмитриева Е.Н., Никифорова Е.П., Самсонова Л.Н.
Русский язык. Устный курс для студентов-иностранцев.
Учебное пособие

Прежде всего, следует сказать, что анализ учебного пособия предлагается не в соответствии с теми критериями (использовалась только часть из них), с помощью которых были выявлены преимущества и недостатки вышеобозначенных учебников. Это связано с тем, что пособие не используется в учебном процессе в полной мере по двум причинам: а) несоответствие целевой аудитории (продвинутый уровень); б) устаревшая информация. Однако оно представляет собой первое учебное пособие по РКИ, созданное якутскими преподавателями, и заслуживает особого внимания.

Пособие было разработано коллективом преподавателей Якутского государственного университета им. М.К Аммосова (ныне — Северо-Восточный федеральный университет) ещё в 1996 году. Оно предназначалось иностранцам, владеющим русским языком на продвинутом уровне. Часть материалов преподаватели апробировали на летних курсах русского языка в работе с американскими студентами (в то время иностранцы приезжали в Якутск только на краткосрочные курсы).

Пособие разделено на 33 темы, значимые для формирования навыков и умений в устной коммуникации. Тематика уроков в основном обиходно-бытовая: «Знакомство», «У врача», «Транспорт», «Мой день» и т.д. (Евсеева, Дмитриева, Никифорова, Самсонова, 1996).

Следует сказать несколько слов о структуре уроков. Сначала даются слова и речевые конструкции для дефиниции и/или перевода. Затем идут либо тексты, либо диалоги, иногда предлагаются различные ситуации. За ними следуют послетекстовые задания: вопросы — ответы, рассказ по теме урока, вставка пропущенных слов и т.д. Далее предлагается прочитать дополнительные связанные тексты: их может быть несколько в одном уроке. К ним тоже прилагаются коммуникативные задания, способствующие выходу в речь (подтвердите правильность высказывания, сформулируйте вопрос к предложениям, выразите согласие/несогласие с помощью различных типов упражнений). В конце темы даются сти-

хи, пословицы и поговорки, присказки. Данное пособие насыщено различными материалами: при нехватке времени на аудиторных занятиях студенты могут читать дополнительные тексты самостоятельно.

Особенность пособия — его лингвокультурная и лингвострановедческая наполняемость. Например, в диалогах встречаются не только герои с русскими именами, но и якутскими: Аял, Туяра, Элляй, Бэргэн, Нюргун, Нюргуяна и т.д. Также представлена безэквивалентная лексика: харта, ойогос, кумыс, саламат, кёрчех, чехон и др. (якутские национальные блюда); чороон (якутский сосуд); студенческий клуб «Кут-сур»; топонимы Чочур-Муран, Туймаада, Черкёх и др., что привлекает внимание иностранных студентов, обучающихся в СВФУ (Евсеева, 1996). Принцип наглядности реализуется в доступном для того времени способе: в книге можно увидеть черно-белые фотографии национальных блюд, традиционной посуды, достопримечательностей города и республики и др. Аудиозаписи не прилагаются, поскольку учебные тексты зачитываются преподавателем. К примеру, текст «Якутск сегодня» состоит из шести абзацев и содержит информацию о театрах, музеях, местоположении города с описанием сувениров, которые могут приобрести туристы в Якутске (Евсеева, 1996: 173). К сожалению, некоторая информация, факты и фотографии устарели и требуют доработки, а также изъятия материала и введения нового.

Несмотря на перечисленные выше достоинства и недостатки, данная книга представляет собой яркий пример регионального пособия, которое содержит в себе разные виды деятельности, наполнено ситуативными и событийными текстами, раскрывающими национально-культурный компонент и привлекающими внимание студентов к культуре региона. В настоящее время определенные упражнения из книги часто применяются в качестве дополнительного материала на занятиях по РКИ на подготовительном факультете и в группах иностранных студентов по обмену. Они вызывают живой интерес у учащихся разной возрастной категории. Тексты адаптированы: сложные синтаксические конструкции упрощены в соответствии с уровнем обучающихся. В перспективе данная работа будет продолжена, что позволит модернизировать учебное пособие и представить его в новом варианте.

Заключение

По словам известного ученого С.А. Хаврониной, каждый учебник работает только там, где он написан, его активно используют сами авторы. В связи с этим необходимо создавать свои базовые учебники, соответствующие учебному плану конкретного вуза и содержащие лингвокультурную, лингвострановедческую информацию региона. Более того, это должны быть не просто учебники, а учебные комплексы, отвечающие современным требованиям образовательной системы и потребностям нового поколения студентов. Они должны включать не только традиционный «бумажный» вариант, но и мультимедийный аналог. Некоторые материалы учебного пособия, созданного якутскими преподавателями ещё в 1996 году, могли бы стать хорошей базой для нового регионального учебного комплекса по РКИ.

Список литературы

- Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2016. 256 с.
- Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. М.: ИКАР, 2009. 448 с.
- Горянский В.Д. Вопросы местного страноведения как составная часть лингвострановедческого аспекта преподавания // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1979. С. 39—44.
- Евсеева К.С., Дмитриева Е.Н., Никифорова Е.П., Самсонова Л.Н. Русский язык. Устный курс для студентов-иностранцев: учебное пособие. Якутск: НИПК «Сахаполиграфиздат», 1996. 86 с.
- Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Русский язык как иностранный. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М.: Флинта: Наука, 2012. 480 с.
- Московкин Л.В., Шукин А.Н. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2014. 552 с.
- Стрельчук Е.Н. Формирование речевой культуры иностранных учащихся с учетом регионального компонента // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2009. № 3. С. 69—74.
- Стрельчук Е.Н., Лонская А.Ю. Формирование и трансформация концепта «Россия» в картине мира современных американских студентов // Вопросы теории и практики журналистики. 2018. Т. 7. № 4. С. 741—754. DOI: 10.17150/2308-6203.2018.7(4).741-754
- Томашук Н.В. Роль аутентичных материалов в обучении иностранному языку // Евразийский научный журнал. 2016. № 10. С. 40—41.
- Чернышев С.И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс. СПб.: Златоуст, 2009. 280 с.
- Шукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: Астрель; АСТ; Хранитель, 2008. 746 с.
- Эсмантова Т.Л. Русский язык: 5 элементов: уровень А1. СПб.: Златоуст, 2013. 320 с.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 18.04.2018

Дата принятия к печати: 23.10.2018

Для цитирования:

Антонова Л.Н., Толстякова К.П. Учебники по русскому языку как иностранному: из опыта работы на подготовительном факультете в Северо-Восточном федеральном университете имени М.К. Аммосова // *Русистика*. 2019. Т. 17. № 1. С. 103—114. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-103-114

Сведения об авторах:

Антонова Лина Николаевна, ассистент кафедры русского языка как иностранного Северо-Восточного федерального университета. *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка как иностранного, лингвокультурология, лингвострановедение. *Контактная информация*: antonovalinanik@gmail.com

Толстякова Кристина Павловна, ассистент кафедры русского языка как иностранного Северо-Восточного федерального университета. *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка как иностранного, коммуникативный метод в обучении. *Контактная информация*: kristina.tolstyakova@mail.ru

Textbooks on Russian as a foreign language: from the experience of work at the preparatory faculty in M.K. Ammosov North-Eastern Federal University

Lina N. Antonova, Kristina P. Tolstyakova

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University
58 Belinsky St., Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), 677027, Russian Federation

This article deals with the textbooks used in teaching Russian as a foreign language (RFL) at preparatory faculty in M.K. Ammosov North-Eastern Federal University: Esmantova T.L. *Russian: 5 elements: A1 level (elementary)*; Chernyshev S.I. *Let's go! Russian for adults. Elementary course*; Evseeva K.S., Dmitrieva E.N., Nikiforova E.P., Samsonova L.N. *The Russian language. Oral course for foreign students. Tutorial*. The authors use A.A. Akishina, O.E. Kagan's classification for assessing the textbooks. The classification includes the following parameters: clearly defined goals; a set of training texts, adequacy and effectiveness of the exercises; the number of communication exercises; balance between training and communication exercises; the variety of functions; authentic texts; vocabulary that reflects the communicative needs and interests of students; grammar according to communicative needs; availability of audio and video applications. The analysis shows advantages and disadvantages of the textbooks according to modern requirements to educational activity in a foreign audience. The article reveals the problems arising in direct pupil-teacher interaction during fulfilling the tasks in different organizational forms: at the lessons, at home and in out-of-class events. Special attention is paid to the only textbook on RFL written by the group of teachers of the Yakut State University (1996) which can serve as a basis of a textbook with a national and regional component.

Keywords: Russian as a foreign language textbooks, linguistic country studying, regional country studying, foreign students, national and regional component, preparatory faculty

References

- Akishina, A.A., & Kagan, O.E. (2016). *Uchimsya uchit': dlya prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo* [*Learning to teach: for the teachers of Russian as a foreign language*]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Azimov, E.G., & Shchukin, A.N. (2009). *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii* [*The New Dictionary of Methodical Terms*]. Moscow: IKAR Publ. (In Russ.)
- Chernyshev, S.I. (2009). *Poekhali! Russkii yazyk dlya vzroslykh. Nachal'nyi kurs* [*Let's go! Russian for adults. Beginner course*]. Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Esmantova, T.L. (2013). *Russkii yazyk: 5 ehlementov: uroven' A1* [*Russian language: 5 elements*]. Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Evseeva, K.S., Dmitrieva, E.N., Nikiforova, E.P., & Samsonova, L.N. (1996). *Russkii yazyk. Ustnyi kurs dlya studentov-inostrantsev: uchebnoe posobie* [*Russian language. Oral course for foreigners: manual*]. Yakutsk: NIPK "Sakhapoligrafizdat" Publ. (In Russ.)
- Goryanskii, V.D. (1979). *Voprosy mestnogo stranovedeniya kak sostavnaya chast' lingvostranovedcheskogo aspekta prepodavaniya* [*Questions of local country studying as a part of linguistic and cultural studying aspect*]. *Linguistic cultural studies in teaching Russian as a foreign language*. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)

- Kryuchkova, L.S., & Moshchinskaya, N.V. (2012). *Russkii yazyk kak inostrannyi. Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [Russian as a foreign language. Practical methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow: Flinta, Nauka Publ. (In Russ.)
- Moskovkin, L.V., & Shchukin, A.N. (2014). *Khrestomatiya po metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Anthology on methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow: Russkii yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Shchukin, A.N. (2008). *Lingvodidakticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguodidactic encyclopedic dictionary]. Moscow: Astrel', AST, Khranitel' Publ. (In Russ.)
- Strelchuk, E.N. (2009) Formirovaniye rechevoy kul'tury inostrannykh uchashchikhsya s uchetom regional'nogo komponenta [Foreign students' speech culture formation considering regional component]. *Vestnik RUDN. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'* [RUDN Journal. Series: Educational Issues: Languages and Specialties], (3), 69—74. (In Russ.)
- Strelchuk, E.N., & Lonskaya A.Y. (2018). Formation and Transformation of the Concept “Russia” in the Picture of the World of Modern American Students. *Theoretical and Practical Issues of Journalism*, 7(4), 741—754. DOI: 10.17150/2308-6203.2018.7(4).741-754 (In Russ.)
- Tomashuk, N.V. (2016). Rol' autentichnykh materialov v obuchenii inostrannomu yazyku [The role of authentic materials in teaching a foreign languages]. *Evraziiskii nauchnyi zhurnal* [Eurasian scientific journal], (10), 40—41. (In Russ.)

Article history:

Received: 18.04.2018

Accepted: 23.10.2018

For citation:

Antonova L.N., Tolstyakova K.P. (2019). Textbooks on Russian as a foreign language: from the experience of work at the preparatory faculty in M.K. Ammosov North-Eastern Federal University. *Russian Language Studies*, 17(1), 103—114. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-103-114

Bio Note:

Lina Nikolaevna Antonova, Assistant Teacher of Russian as a Foreign Language at M.K. Ammosov North-Eastern Federal University. *Research interests*: methodology of teaching Russian as a foreign language, cultural linguistics, language through country study. *Contact information*: antonovalinanik@gmail.com

Kristina Pavlovna Tolstyakova, Assistant Teacher of Russian as a Foreign Language at M.K. Ammosov North-Eastern Federal University. *Research interests*: methodology of teaching Russian as a foreign language, communicative method in teaching foreign languages. *Contact information*: kristina.tolstyakova@mail.ru



DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-115-119

**Всероссийский съезд учителей русской словесности
(Москва, Россия, Московский государственный
университет имени М.В. Ломоносова,
7–9 ноября 2018 года)**

Т.В. Кортава, М.Л. Ремнёва

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
Россия Федерация, 119991, Москва, Ленинские горы, 1

7–9 ноября в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова прошел Всероссийский съезд учителей русской словесности, организованный по инициативе ректора Московского университета академика В.А. Садовниченко при поддержке Общества русской словесности.

Съезд, объединивший более 800 делегатов из 73 субъектов РФ, Беларуси, Казахстана, Румынии и Китая, стал представительной дискуссионной площадкой для профессионального обсуждения состояния и перспектив развития школьного филологического образования, стратегий формирования широкого культурно-исторического кругозора подрастающего поколения, проблем подготовки педагогических кадров. В работе съезда приняли участие учителя русского языка и литературы общеобразовательных школ, лицеев и гимназий, преподаватели русского языка и литературы высших учебных заведений, руководители классических и педагогических университетов, представители Министерства просвещения РФ, Совета Федерации Федерального собрания РФ.

Пленарное заседание открыл ректор МГУ имени М.В. Ломоносова академик В.А. Садовнический, который напомнил собравшимся, что Съезд призван продолжить традиции Всероссийских съездов учителей русского языка и литературы (1916, 1921, 2012 гг.), способствовавших объединению учительского сообщества и представителей академической науки, служивших утверждению высокого общественного статуса учителя русской словесности. Доклад В.А. Садовниченко был посвящен роли Московского университета в формировании и развитии отечественной филологической традиции — роли, которую без преувеличения можно назвать выдающейся, вспоминая о вкладе в науку и культуру создателя университета М.В. Ломоносова, всемирно известных ученых, писателей и поэтов, вхо-

© Кортава Т.В., Ремнёва М.Л., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

дивших в число его студентов. Отметив особую важность междисциплинарных исследований в развитии филологической науки, В.А. Садовничий рассказал о достижениях первого в нашей стране семинара по математической лингвистике «Некоторые применения математических методов в языкознании», организованного профессором филологического факультета МГУ П.С. Кузнецовым и профессором механико-математического факультета МГУ А.Н. Колмогоровым и до сих пор продолжающего свою работу при кафедре теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета. В.А. Садовничий рассказал также о А.Ф. Лосеве и его сотрудничестве с философским факультетом и Институтом мировой культуры МГУ, об И.Р. Пригожине, с которым его связывали долгие годы дружбы.

Председатель общества русской словесности Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл в своем приветственном слове, обращенном к участникам Съезда, подчеркнул, что от результатов трудов учителей русской словесности во многом зависит будущее страны, поскольку именно язык играет первостепенную роль в сохранении духовных ценностей и традиций и передаче их от поколения к поколению. Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл предложил учредить ежегодную премию Общества русской словесности для учителей русского языка и литературы за особый вклад в воспитание подрастающего поколения и сохранение культурного наследия.

В обращении к делегатам Съезда декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова доктора филологических наук, профессора М.Л. Ремнёвой были затронуты наиболее острые проблемы преподавания русской словесности в школе и вузе, связанные с решением вопросов преемственности ступеней общего и высшего образования в подготовке учителя, дальнейшего совершенствования системы ЕГЭ по русскому языку и литературе и формата школьного сочинения.

С докладами на пленарном заседании, определившим концептуальные направления дальнейшей работы Съезда, выступили доктор педагогических наук, профессор заведующий кафедрой методики преподавания литературы Московского педагогического государственного университета В.Ф. Чертов, рассмотревший миссию российского учителя словесности и проблемы его профессиональной подготовки в социокультурном контексте; доктор филологических наук, профессор член-корреспондент РАО, ректор Российской государственной педагогического университета им. А.И. Герцена С.И. Богданов, поделившийся своими тревогами и надеждами в отношении преподавания русского языка в современной школе; заслуженный учитель Российской Федерации, ректор Северо-Кавказского федерального университета А.А. Левицкая, представившая модель поликультурной школы с двумя языками обучения в реалиях новой редакции Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации»; доктор психологических наук, профессор РАО заместитель президента Российской академии образования В.С. Басюк, предложивший механизмы обновления содержания школьного филологического образования.

Научная программа работы Съезда включала работу 5 круглых столов и 7 секций, на которых был заслушан и обсужден 141 доклад по широкому кругу про-

блем, связанных с сохранением и развитием отечественных традиций педагогического образования, определением роли классических университетов в подготовке учителей словесности, совершенствованием школьных учебников и форм аттестации по русскому языку и литературе, организацией электронного обучения, психолого-педагогическими аспектами работы с одаренными детьми, преподаванием русского языка и литературы в поликультурной среде, статусом предметной области «русский язык и литература» в междисциплинарном пространстве современной школы.

К обсуждению были также предложены актуальные для филологической общест­венности вопросы формирования читательской культуры и нравственно-патриотического воспитания современных школьников, профессионального портрета современного учителя, значимости сообществ учителей словесности для профессиональной деятельности педагога-словесника, роли и места музеев и библиотек в школьной образовательной среде.



Принятая на торжественной церемонии резолюция размещена на сайте Всероссийского съезда учителей словесности: <http://philol.teacher.msu.ru>

История хроники:

Дата поступления в редакцию: 15.10.2018

Дата принятия к печати: 25.10.2018

Для цитирования:

Кортава Т.В., Ремнёва М.Л. Всероссийский съезд учителей русской словесности (Москва, Россия, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 7—9 ноября 2018 года) // *Русистика*. 2019. Т. 17. № 1. С. 115—119. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-115-119

Сведения об авторах:

Кортава Татьяна Владимировна, доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент Российской академии образования, проректор МГУ имени М.В. Ломоносова. *Сфера исследований*: история русского языка и грамматическая норма, древнерусский язык, современный русский язык и культура речи, теория и методика преподавания русского языка как иностранного. Автор более 160 научных публикаций, в том числе 5 монографий, 26 учебников, учебных пособий и программ. *Контактная информация*: tv@rector.msu.ru

Ремнёва Марина Леонтьевна, доктор филологических наук, профессор, декан филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. *Сфера исследований*: история русского языка и грамматическая норма, старославянский язык, древнерусский язык. Автор более 130 научных публикаций, в том числе 9 монографий и 22 учебников. *Контактная информация*: dekan@philol.msu.ru

Scientific report

**All-Russian congress of Russian philology teachers
(Russia, Moscow, Lomonosov Moscow State University,
November, 7—9, 2018)**

Tatiana V. Kortava, Marina L. Remneva

Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991, Russian Federation

Chronicle history:

Received: 15.10.2018

Accepted: 25.10.2018

For citation:

Kortava T.V., Remneva M.L. (2019). All-Russian congress of Russian philology teachers (Russia, Moscow, Lomonosov Moscow State University, November, 7—9, 2018). *Russian Language Studies*, 17(1), 115—119. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-115-119

Bio Note:

Tatiana Vladimirovna Kortava, Doctor of Philology, Professor, Corresponding Member of the Russian Academy of Education, Vice-Rector of Lomonosov Moscow State University. *Research interests*: history of the Russian language and its grammar standards, the old Russian language, the modern Russian language and speech culture, the theory and methods of teaching Russian as a foreign language. The author of more than 120 scientific publications, including 5 monographs, 26 manuals and programs. *Contact information*: tv@rector.msu.ru

Marina Leontevna Remneva, Doctor of Philology, Professor, the Dean of the Philological Faculty, Lomonosov Moscow State University. *Research interests*: history of the Russian language and its grammar norms, Old Church Slavonic, Old Russian language. The author of more than 130 scientific publications, including 9 monographs, 22 manuals. *Contact information*: dekan@philol.msu.ru



Научное сообщение

DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-120-123

**Рецензия на учебное пособие по русскому языку
для иностранных студентов гуманитарных специальностей
(II сертификационный уровень)
«Россия вчера и сегодня»**

**Авторы: В.М. Шаклеин, Е.Н. Барышникова, О.С. Завьялова, Е.В. Талыбина,
Н.В. Чернова, С.А. Дерябина, Н.А. Минакова, Полякова Е.В., Е.А. Рубцова,
С.С. Микова, И.И. Митрофанова, Т.Ю. Романова, И.И. Рубакова**

У. Лауэдж

Центр интенсивного изучения языков Университета — 1 в Алжире
Алжир, Алжир, улица Дидуш Мурад, 2

В издательстве РУДН было переиздано учебное пособие «Россия вчера и сегодня», предназначенное для иностранных студентов, обучающихся в вузах России по гуманитарным направлениям на первом и втором курсах основного обучения. Это этап овладения русским языком как иностранным второго уровня (ТРКИ2).

Переиздание было стимулировано практическим спросом на материалы пособия, интересом преподавателей-практиков. В новое издание внесены коррективы и с точки зрения организации материала, и с точки зрения его насыщенности содержательными и методическими элементами. Исправления основывались на результатах работы с первым изданием пособия в широкой многонациональной аудитории студентов, осваивающих такие направления образования, как журналистика, филология, педагогика и психология и др.

Пособие подготовлено на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов, в его создании приняли участие преподаватели-практики кафедры и лекторы-методисты. Оно получило положительную рецензию специалистов Института русского языка им. А.С. Пушкина, а также методистов других факультетов РУДН.

Целью пособия является развитие навыков чтения и аудирования, говорения и письма в сферах бытового, учебного и учебно-профессионального общения на уровне свободного владения языком для обсуждения разнообразных тем русской

© Лауэдж У., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

культуры и русской науки. Материал пособия насыщен современными сведениями об истории русской культуры и науки, современных фактах российской культуры и науки, персоналиях, значимых для развития общественной жизни России, вопросах образования и искусства. Также предполагается развитие навыков работы с Рунетом в учебных и познавательных целях. В каждом уроке предлагается активно использовать материалы интернет-порталов, приводятся текстовые примеры, демонстрируются траектории работы в русскоязычном контенте.

Учебное пособие состоит из 6 разделов (уроков), организованных по следующим темам:

1. Биография, профессия, карьера.
2. Иностранный язык в жизни человека.
3. Человек в мире людей.
4. Город как среда обитания.
5. Архитектура.
6. Художественное творчество.

Каждый урок организован работой с двумя или тремя текстами разной функционально-стилистической принадлежности. В рамках классической методики РКИ каждый текст сопровождается предтекстовыми, притекстовыми заданиями и упражнениями и послетекстовыми заданиями.

Важным элементом организации учебного материала пособия является присутствие специальных заданий на выработку умений и навыков во всех видах речевой деятельности, учитывая аудирование и произношение (что часто опускается в учебных пособиях для данного уровня освоения РКИ).

Развитие и закрепление навыков аудирования важны для совершенствования механизмов логического понимания и оперативной памяти, что необходимо для получения образования на иностранном языке.

Также в каждом уроке имеются задания повышенной трудности — это лингвистические упражнения и фрагменты текстов русской художественной литературы.

Кроме того, материалы пособия насыщены творческими заданиями для развития речи студентов и навыков самоконтроля.

В соответствии с современной тенденцией увеличения доли самостоятельной работы студентов в учебном процессе в каждом уроке есть задания для самостоятельной работы, а приложение для студентов содержит ключи к заданиям.

В качестве контролирующих или итоговых заданий, оценивающих качество коммуникативных навыков, в конце урока предлагается написать творческую работу (эссе, сочинение-рассуждение, сообщение для устной реализации) или принять участие в дискуссии.

Авторы пособия особое внимание уделили мотивированности студентов к коммуникации, стимулированию потребности к речевому действию, стремлению перевести учебную цель занятий по русскому языку в задачу общения учащихся с преподавателем и между собой с целью расширения знаний и совершенствования навыков учебной профессиональной студенческой деятельности. Этот подход определил выбор коммуникативных тем пособия, соответствующих гумани-

тарному направлению высшего образования, общефилологическим и общегуманитарным интересам студентов, общеобразовательным задачам.

Для обсуждения отобраны проблемные ситуации, которые вызывают у студентов личностное отношение, благодаря чему повышается заинтересованность в обмене мнениями, высказывании и аргументации собственной точки зрения, а также требующие: а) определенный уровень сформированности предметной компетенции; б) усвоение актуальных для гуманитарных специальностей лексических и грамматических единиц, необходимых для реализации коммуникативного намерения.

Чтобы обеспечить обучаемых средствами конструирования собственных устных текстов, в пособие введены дополнительные текстовые материалы, отражающие особенности естественной русской устной речи, прежде всего устной литературно-книжной речи. Отличительной особенностью устной литературно-книжной речи является сочетание в ней разговорных и книжно-письменных средств.

В структуре пособия есть методические рекомендации преподавателям и студентам для успешной работы с пособием, ключи к заданиям, обширный лингвистический материал в дополнительных заданиях.

Учебное пособие даёт возможность работать с ним самостоятельно, предоставляет материал для индивидуального подхода к работе в аудитории, ориентируясь на контингент и уровень владения русским языком, позволяя создать условия комфортного обучения через дифференциацию заданий.

В руках опытного преподавателя-практика учебные материалы изданного пособия могут звучать по-новому, дать простор педагогическому творчеству, принимая на себя информативную функцию дидактического помощника.

История хроники:

Дата поступления в редакцию: 18.09.2018

Дата принятия к печати: 23.10.2018

Для цитирования:

Лауэдж У. Рецензия на учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов гуманитарных специальностей (II сертификационный уровень) «Россия вчера и сегодня» // Русистика. 2019. Т. 17. № 1. С. 120—123. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-120-123

Сведения об авторе:

Лауэдж Урия, кандидат филологических наук, профессор Центра интенсивного изучения языков Университета — 1 в Алжире. *Сфера научных интересов:* методика преподавания русского языка как иностранного, межкультурная коммуникация. Автор более 30 научных работ. *Контактная информация:* houria.laouedj@gmail.com

**Review of the textbook on the Russian language
for foreign humanitarian students (II certification level)
“Russia yesterday and today”**

**Authors: V.M. Shaklein, E.N. Baryshnikova, O.S. Zavjalova, E.V. Talybina,
N.V. Chernova, S.A. Deryabina, N.A. Minakova, E.V. Polyakova, E.A. Rubtsova,
S.S. Mikova, I.I. Mitrofanova, T.Yu. Romanova, I.I. Rubakova**

Houria Laouedj

The Centre of Intensive Language Courses, University — 1, Algeria
2, rue Didouche Mourad, Algeria, Algeria

Chronicle history:

Received: 18.09.2018

Accepted: 23.10.2018

For citation:

Laouedj H. (2019). Review of the textbook on the Russian language for foreign humanitarian students (II certification level) “Russia yesterday and today”. *Russian Language Studies*, 17(1), 120–123. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-120-123

Bio Note:

Houria Laouedj, Candidate of Philology, Professor of the Centre of Intensive Language Teaching, University Algeria — 1 (Algeria). *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, intercultural communication. *Contact information*: houria.laouedj@gmail.com

ф. СП-1

ФГУП «ПОЧТА РОССИИ»

АБОНЕМЕНТ на журнал
РУСИСТИКА

36433

(индекс издания)

Количество
комплектов:

на 2019 год по месяцам

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Куда

(почтовый индекс)

(адрес)

Кому

(фамилия, инициалы)

ДОСТАВОЧНАЯ КАРТОЧКА

на журнал

36433

(индекс издания)

ПВ	место	литер

Русистика

Стои- мость	подписки	_____ руб. ____ коп.	Количество комплектов:	
	переадресовки	_____ руб. ____ коп.		

на 2019 год по месяцам

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

Куда

(почтовый индекс)

(адрес)

Кому

(фамилия, инициалы)